

FRAGMENT dari KOMBURONGOH:

Tindahaton poh iyoh asak,  
Lakun mananom-tanom,  
Ruab moningporuluh,  
Awan i borotintigon,  
Langit borongsongitan,  
Sinupok pamah yolingkid.

Waroh ku *Komburongoh*,  
Aiisok ikoi di rinokian,  
Tuongan sarapon,  
Sodopon ngah kangkamon.

Rumasan ngah sarapon ku,  
Gumompus sulaton ku,  
Libaboh mantad di *Dumun*,  
Sarumbau mihud di daduk.

Laut semakin tohor,  
Ombak menggulung kian lemah,  
Pasang 'lah surut,  
Awan beredar di cakrawala,  
Angkasa diliput guruh,  
Langit jatuh ke sisi dek pawang-sakti.

Akulah si-*Komburongoh*,  
Tiada jantan di kalangan kita,  
Dalam kembara gelita,  
"Tika malam cepat berlalu.

Aku pergi pabila hujan,  
Kuberjalan di hujan banjir,  
Semangat lazim dari *Munsumunduh*,  
Turun menuturkan kepada nenek.



# PRIBUMI SABAH

*Kepada isteriku,  
yang menemani  
menjelajah cerok  
rantau di Sabah,  
Mei - Ogos 1974.*

# **PRIBUMI SABAH**

*satu tinjauan dalam konteks kepercayaan, kultus  
dan hukum adat di sabah*

*oleh*

**ARENA WATI**

**PENERBITAN YAYASAN SABAH  
Kota Kinabalu  
Malaysia**

*Penerbitan Yayasan Sabah  
Peti Surat 1201  
Kota Kinabalu*

© *Arena Wati* 1978

*Cetakan pertama* ..... 1978  
*Cetakan kedua* ..... 1979

AI  
959.521

ARE

642871

*Dicetak oleh  
Khee Meng Press  
Kuala Lumpur*

iv

- 4 JAN 1993  
Perpustakaan Negara  
Malaysia

## KANDUNGANNYA

### PENGANTAR

|               |                                                              |        |
|---------------|--------------------------------------------------------------|--------|
| 1.            | <i>Bilangan dan lokasi Kadazan/Dusun di Sabah</i> .....      | muka 1 |
| 2.            | <i>Kadazan/Dusun dalam bandar</i> .....                      | 2      |
| 3.            | <i>Pertambahan penduduk Kadazan/Dusun dalam 6 dekad</i> .... | 3      |
| 4.            | <i>Kadazan/Dusun dalam sosio-ekonomi</i> .....               | 3      |
| 5.            | <i>Kadazan/Dusun dalam bidang pelajaran</i> .....            | 5      |
| 6.            | <i>Kadazan/Dusun dalam bidang agama</i> .....                | 7      |
| 7.            | <i>Kadazan/Dusun di segi etno dan kultus</i> .....           | 8      |
| <del>8.</del> | <i>Kepercayaan orang Kadazan/Dusun</i> .....                 | 10     |
| <del>9.</del> | <i>Peranan hukum adat Kadazan/Dusun</i> .....                | 11     |
| 10.           | <i>Ucapan terima kasih</i> .....                             | 13     |

### Bab. I: BERANAK

|               |                                                  |    |
|---------------|--------------------------------------------------|----|
| <del>X.</del> | <i>Pantang ketika anak dalam kandungan</i> ..... | 15 |
| <del>Z.</del> | <i>Peranan bidan dan asam-garamnya</i> .....     | 16 |
| <del>3.</del> | <i>Pantang bagi ibu yang melahirkan</i> .....    | 16 |
| <del>4.</del> | <i>Adat dan cara memberi nama</i> .....          | 17 |
| <del>5.</del> | <i>Adat turun tanah</i> .....                    | 18 |

### Bab. II: MEGURU

|    |                                                   |    |
|----|---------------------------------------------------|----|
| 1. | <i>Punca dari tradisi dan sosio-ekonomi</i> ..... | 20 |
| 2. | <i>Pengawal diri</i> .....                        | 21 |
| 3. | <i>Arti, syarat dan kaedah meguru</i> .....       | 22 |
| 4. | <i>Etiket meguru</i> .....                        | 24 |

### Bab. III: KAWIN DAN BERSEMANDA

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| 1. Asas umum bersemanda .....                            | 26 |
| 2. Kaedah merisik .....                                  | 27 |
| 3. Peranan cincin dan mimpi menentukan pertunangan ..... | 28 |
| 4. Kaedah bertunang .....                                | 30 |
| 5. Antaran dan adat kawin .....                          | 31 |
| 6. Adat dan kaedah bertandang .....                      | 33 |
| 7. Peranan tasor .....                                   | 34 |

### Bab. IV: MINTAROM ATAU SUMBANG

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 1. Arti mintarom dan padahnya .....           | 35 |
| 2. Hukum mintarom .....                       | 36 |
| 3. Kaedah melaksanakan hukuman mintarom ..... | 36 |
| 4. Contoh kes mintarom .....                  | 37 |

### Bab. V: MATI

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| 1. Keluarga .....                          | 39 |
| 2. Menghalau roh jahat .....               | 39 |
| 3. Melindungi mayat dari roh jahat .....   | 39 |
| 4. Mihad .....                             | 40 |
| 5. Memojuh .....                           | 40 |
| 6. Menguman .....                          | 40 |
| 7. Sugit kepanasan poud .....              | 40 |
| 8. Melawat orang mati .....                | 41 |
| 9. Berjaga sepanjang malam .....           | 41 |
| 10. Lobong .....                           | 42 |
| 11. Peralatan di kuburan .....             | 42 |
| 12. Penuhup atau pamorundun .....          | 43 |
| 13. Papakan .....                          | 44 |
| 14. Kepanasan pantang balu atau duda ..... | 44 |
| 15. Mamupus .....                          | 45 |

## Bab. VI: HUKUM ADAT

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 1. Sugit aniaya .....                     | 49 |
| 2. Sugit gangguan .....                   | 49 |
| 3. Sugit perkawinan .....                 | 49 |
| 4. Sugit babas .....                      | 50 |
| 5. Sugit babas semenda .....              | 50 |
| 6. Sugit babas pergaduhan .....           | 51 |
| 7. Sugit kemaluan carut .....             | 51 |
| 8. Sugit kemaluan maruwah .....           | 52 |
| 9. Sugit kemaluan zina .....              | 53 |
| 10. Sugit kepanasan sumbang .....         | 53 |
| 11. Sugit kepanasan zina .....            | 53 |
| 12. Sugit kepanasan sial dan ingkar ..... | 54 |
| 13. Sugit lapau curang .....              | 54 |
| 14. Sugit ketigagan .....                 | 56 |
| 15. Sugit katingaha'an .....              | 56 |
| 16. Sugit maitom .....                    | 56 |
| 17. Sugit manggual gong .....             | 56 |
| 18. Sugit tadong .....                    | 56 |
| 19. Sugit kelangkahan .....               | 56 |

## Bab. VII: NAMA DAN JENIS ROH

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1. Nama berpangkal A .....  | 57 |
| 2. Nama berpangkal B .....  | 58 |
| 3. Nama berpangkal D .....  | 58 |
| 4. Nama berpangkal G .....  | 60 |
| 5. Nama berpangkal I .....  | 60 |
| 6. Nama berpangkal K .....  | 60 |
| 7. Nama berpangkal L .....  | 62 |
| 8. Nama berpangkal M .....  | 62 |
| 9. Nama berpangkal N .....  | 63 |
| 10. Nama berpangkal O ..... | 63 |
| 11. Nama berpangkal P ..... | 64 |
| 12. Nama berpangkal R ..... | 65 |

|     |                                |    |
|-----|--------------------------------|----|
| 13. | <i>Nama berpangkal S</i> ..... | 66 |
| 14. | <i>Nama berpangkal T</i> ..... | 70 |
| 15. | <i>Nama berpangkal U</i> ..... | 70 |
| 16. | <i>Nama berpangkal Y</i> ..... | 71 |

#### Bab. VIII: MENTERA

|     |                                                                 |     |
|-----|-----------------------------------------------------------------|-----|
| 1.  | <i>Komburongoh</i> .....                                        | 73  |
| 2.  | <i>Mokiarigal</i> .....                                         | 79  |
| 3.  | <i>Magambil Dahau</i> .....                                     | 81  |
| 4.  | <i>Onsimong giring-giring dan Onsimong Atwan Pihoiyon</i> ..... | 90  |
| 5.  | <i>Mindabar Minkatanaan</i> .....                               | 91  |
| 6.  | <i>Sunsuiyon do kitotoi</i> .....                               | 92  |
| 7.  | <i>Tongkikir noh Nabalu, Tongkulut Sinunduh</i> .....           | 95  |
| 8.  | <i>Banawak do namatai</i> .....                                 | 97  |
| 9.  | <i>Yugang do kadangkaron</i> .....                              | 99  |
| 10. | <i>Mingraiyo</i> .....                                          | 100 |
| 11. | <i>Madtalob</i> .....                                           | 105 |
| 12. | <i>Ampal</i> .....                                              | 108 |
| 13. | <i>Ompuan hiloh turugan</i> .....                               | 110 |
| 14. | <i>Mangadahak natadon</i> .....                                 | 112 |
| 15. | <i>Monariok</i> .....                                           | 113 |
| 16. | <i>Potumik</i> .....                                            | 115 |
| 17. | <i>Pawantai sakaian</i> .....                                   | 116 |

#### Bab. IX: NAMA-NAMA TEMPAT

|    |                                |     |
|----|--------------------------------|-----|
| 1. | <i>Nama berpangkal B</i> ..... | 119 |
| 2. | <i>Nama berpangkal D</i> ..... | 119 |
| 3. | <i>Nama berpangkal G</i> ..... | 119 |
| 4. | <i>Nama berpangkal K</i> ..... | 120 |
| 5. | <i>Nama berpangkal L</i> ..... | 120 |
| 6. | <i>Nama berpangkal M</i> ..... | 121 |
| 7. | <i>Nama berpangkal N</i> ..... | 121 |
| 8. | <i>Nama berpangkal P</i> ..... | 121 |
| 9. | <i>Nama berpangkal S</i> ..... | 121 |

|     |                                |     |
|-----|--------------------------------|-----|
| 10. | <i>Nama berpangkal T</i> ..... | 122 |
| 11. | <i>Nama berpangkal Y</i> ..... | 122 |

#### Bab. X: UPACARA ISTIADAT DAN PUJA

|    |                              |     |
|----|------------------------------|-----|
| 1. | <i>Pertanian</i> .....       | 123 |
| 2. | <i>Masyarakat umum</i> ..... | 124 |
| 3. | <i>Individu</i> .....        | 126 |

#### Bab. XI: ALAT DAN ISTILAH

|     |                                |     |
|-----|--------------------------------|-----|
| 1.  | <i>Kata berpangkal A</i> ..... | 128 |
| 2.  | <i>Kata berpangkal B</i> ..... | 129 |
| 3.  | <i>Kata berpangkal D</i> ..... | 131 |
| 4.  | <i>Kata berpangkal G</i> ..... | 132 |
| 5.  | <i>Kata berpangkal H</i> ..... | 133 |
| 6.  | <i>Kata berpangkal I</i> ..... | 134 |
| 7.  | <i>Kata berpangkal K</i> ..... | 135 |
| 8.  | <i>Kata berpangkal L</i> ..... | 138 |
| 9.  | <i>Kata berpangkal M</i> ..... | 141 |
| 10. | <i>Kata berpangkal N</i> ..... | 145 |
| 11. | <i>Kata berpangkal O</i> ..... | 145 |
| 12. | <i>Kata berpangkal P</i> ..... | 145 |
| 13. | <i>Kata berpangkal R</i> ..... | 148 |
| 14. | <i>Kata berpangkal S</i> ..... | 149 |
| 15. | <i>Kata berpangkal T</i> ..... | 152 |
| 16. | <i>Kata berpangkal U</i> ..... | 154 |
| 17. | <i>Kata berpangkal W</i> ..... | 155 |
| 18. | <i>Kata berpangkal Y</i> ..... | 155 |

#### Bab. XII: KALENDAR

|    |                                                |     |
|----|------------------------------------------------|-----|
| 1. | <i>Haribulan Kadazan/Dusun Kebayau</i> .....   | 156 |
| 2. | <i>Haribulan Kadazan/Dusun Penampang</i> ..... | 157 |
| 3. | <i>Nama hari</i> .....                         | 158 |
| 4. | <i>Nama bulan</i> .....                        | 158 |

## PENGENALAN

Isi buku ini digali dari berbagai sumber, dikumpul dan kemudian disaring untuk jadi isinya sebagaimana yang terlihat sekarang. Sumber yang dimaksud itu ialah dari perbualan, penglihatan, pengalaman, soal-jawab dan juga dari beberapa buah buku rujukan. Walaupun demikian, tidaklah semudah yang diduga orang untuk mendapatkan bahan-bahan ini, dan bahan yang dikemukakan di sini hanya sebahagian yang terlalu kecil dari segi adat dan kultus orang Kadazan/Dusun di Sabah.

Satu hal yang perlu saya jelaskan, bahwa penyusunan buku ini tidak dimaksud bersifat akademik, tetapi lebih berorientasikan kepada pengenalan populer. Oleh sebab itu susunan isinya berdasarkan kronologis perkembangan diri manusia pada lazimnya, yaitu dari lahir, kepada dewasa, kepada sakit dan akhirnya kepada mati. Dalam lingkungan ini terdapat masalah kultus, adat dan wujudnya hukum adat.

Letak gambar-gambar dalam buku ini tidak ditaruh menurut susunan subjeknya, karena kesemua gambar-gambar itu pada hakikatnya tidak berfungsi pada satu subjek saja, tetapi kegunaannya menyeluruh dalam berbagai upacara.

Saya harap, orang yang menyusun kemudian buku seumpama ini akan lebih lengkap, dan diharapkan benar-benar bersifat akademik. Saya yakin, putera-puteri Kadazan/Dusun sendiri akan maju ke depan menyahut harapan ini.

PENGARANG.

## PENGANTAR

### 1. Bilangan dan lokasi Kadazan/Dusun di Sabah:

Menurut taksiran perangkaan pada akhir tahun 1975, orang Kadazan/Dusun di Sabah berjumlah 217,506 orang (lelaki 108,940 dan perempuan 108,566) di tengah-tengah penduduk Sabah seluruhnya 837,516 orang.)<sup>1</sup>

Untuk melihat lebih jelas kawasan-kawasan kediaman orang Kadazan/Dusun di Sabah, kita boleh berpandu kepada data-data banci tahun 1970, yang ketika itu jumlah mereka 183,574 orang dari jumlah penduduk Sabah seluruhnya seramai 651,304. Dari hasil banci tahun 1970 itu kita akan lihat persebaran orang Kadazan/Dusun di seluruh Sabah dibandingkan dengan penduduk keseluruhannya pada setiap daerah seperti jadual ini:

### ORANG KADAZAN/DUSUN SELURUH SABAH 1970<sup>2</sup>

| <i>Nama Daerah</i> | <i>Bilangan Penduduk</i> | <i>Bilangan Orang Kadazan/Dusun</i> | <i>Peratus Orang Kadazan/Dusun</i> |
|--------------------|--------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| Beaufort           | 31,597                   | 4,739                               | 15.02                              |
| Keningau           | 26,301                   | 15,137                              | 57.55                              |
| Kinabatangan       | 14,141                   | 510                                 | 3.60                               |
| Kota Belud         | 35,851                   | 17,422                              | 48.59                              |
| Kota Kinabalu      | 60,382                   | 11,677                              | 19.33                              |
| Kuala Penyu        | 11,678                   | 4,896                               | 41.92                              |
| Kudat              | 66,253                   | 26,642                              | 40.21                              |
| Labuan             | 17,173                   | 432                                 | 2.51                               |
| Labuk/Sugut        | 26,756                   | 8,329                               | 31.12                              |
| Lahad Datu         | 29,135                   | 2,675                               | 9.18                               |
| Papar              | 34,178                   | 11,271                              | 32.97                              |

- 1) Perangkaan Bulanan Sabah, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kota Kinabalu, Ogos 1977.
- 2) Banci Penduduk Dan Perumahan Malaysia 1970, Jilid 1 — Jadual-jadual Asas Penduduk Bahagian XII Sabah, muka 65-66. Jabatan Perangkaan Malaysia, Kuala Lumpur, Disember 1976.

|            |         |         |       |
|------------|---------|---------|-------|
| Penampang  | 26,488  | 16,090  | 60.74 |
| Pensiangan | 5,746   | 45      | 0.78  |
| Ranau      | 22,700  | 21,954  | 96.71 |
| Sandakan   | 72,387  | 2,782   | 3.84  |
| Semporna   | 24,610  | 139     | 0.56  |
| Sipitang   | 10,050  | 337     | 3.35  |
| Tambunan   | 11,913  | 11,501  | 96.54 |
| Tawau      | 59,778  | 1,355   | 2.26  |
| Tenom      | 23,536  | 2,088   | 8.87  |
| Tuaran     | 40,651  | 23,543  | 57.91 |
| JUMLAH     | 651,304 | 183,574 | 28.18 |

Demikianlah persebaran orang-orang Kadazan/Dusun di setiap daerah di Sabah. Walaupun angka-angka di atas diambil dari banci tahun 1970, tetapi dari segi perimbangannya boleh dianggap tidak banyak berobah kalau dibandingkan keadaannya dengan tahun 1977 ini.

## 2. Kadazan/Dusun dalam bandar:

Untuk melihat lebih mendalam lagi, perlu diikuti perimbangan penduduk bandar pada 18 buah bandar di Sabah pada tahun 1970 itu, di mana didapati penduduk bandar seluruhnya 148,660 orang, tapi orang Kadazan/Dusun hanya 12,903 orang saja. Dengan lain perkataan, penduduk Sabah yang tinggal di luar bandar sebanyak 504,604 orang, dan daripadanya terdiri dari orang Kadazan/Dusun 171,609 orang. Persebaran penduduk Bandar ini sebagai berikut (angka keseluruhan dalam kurung).<sup>3</sup>

1. Tawau 506 (24,247).
2. Lahad Datu 302 (5,169).
3. Semporna 74 (3,371).
4. Sandakan 1,503 (42,413)
5. Kudat 427 (5,089).
6. Ranau 1,597 (2,024).
7. Kota Belud 411 (2,211).
8. Tuaran 751 (3,358).
9. Kota Kinabalu 4,345 (40,939).
10. Penampang 350 (688).
11. Papar 241 (1,855).
12. Kuala Penyu 142 (501).
13. Beaufort 289 (2,709).

3) Siaran Perangkaan Tahunan Sabah, muka 3 - 11, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kota Kinabalu, 1973.

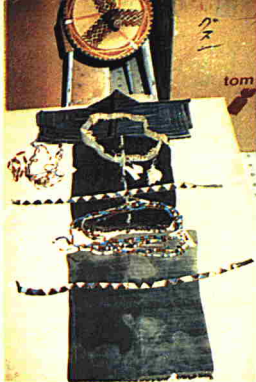
Pakaian tradisi *Bobohizan* atau bomoh dalam sesuatu upacara atau sebarang pembacaan mentera.

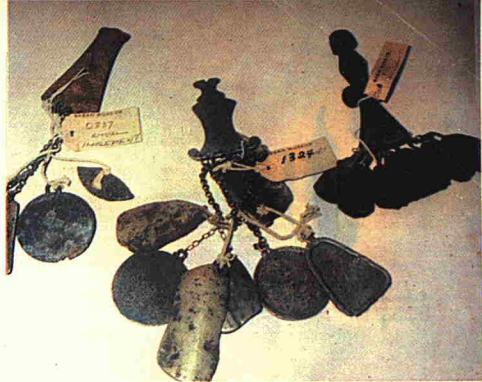
— Gambar: *Eric*

Pakaian tradisi perempuan Kadazan Tambunan. Pakaian ini dipakai dalam upacara rasmi, yang tradisi dari:

- a* Sarong atau *Gonop*.
- b* Baju lengan panjang atau *Pinilongon*
- c* Baju lengan pendek atau *Sinambiakah*
- d* *Sundok*
- e* *Tapi* (Sarung) *linunkitan*.

— Gambar: *Eric*





*Sindawang*, jadi alat utama bagi Bobohizan dalam upacara pemujaan mereka. Barang ini didapat dari Papar dan dari Kudat, oleh Mesium Sabah pada 17-2-1965.

— Gambar: *Eric*.

Dua bentuk Cincin alamat atau pemanggil mimpi, salnya dari Lahanas didapat oleh pengarang sendiri. Cincin ini ditaruh dibawah bantal oleh ibu-bapa yang sedang diriaik anak perempuannya untk dipinang. Mimpi ibu-bapa menentukan pinangan boleh dibuat atau tidak.

— Gambar: *Eric*.

14. Sipitang 100 (682).
15. Tenom 403 (3,284).
16. Keningau 537 (2,037).
17. Tambunan 553 (867).
18. Labuan 372 (7,216)

### 3. **Pertambahan penduduk Kadazan/Dusun dalam 6 dekad:**

Demikianlah perimbangan penduduk bandar di Sabah antara orang Kadazan/Dusun dengan lain-lain kaum menurut banci tahun 1970. Dan berikut ini coba kita perhatikan perkembangan bilangan orang Kadazan/Dusun di Sabah dibandingkan dengan lain-lain kaum, dari satu dekad kepada satu dekad sejak tahun 1911 hingga tahun 1970<sup>4</sup>:

| <i>Tahun:</i> | <i>Kadazan/Dusun</i> | <i>Penduduk Sabah:</i> |
|---------------|----------------------|------------------------|
| 1911          | 90,267               | 214,729                |
| 1921          | 104,865              | 263,252                |
| 1931          | 110,483              | 277,476                |
| 1951          | 117,867              | 334,141                |
| 1960          | 145,229              | 454,421                |
| 1970          | 184,512              | 653,254                |

### 4. **Kadazan/Dusun dalam sosio-ekonomi:**

Untuk melihat orang Kadazan ini di segi sosio-ekonomi perlu diperhatikan pembahagian tenaga buruh di kalangan penduduk Sabah usia 10 tahun ke atas, menurut banci tahun 1970, dalam bidang mata-pencarian, sebagaimana berikut:<sup>5</sup>

| <i>Jenis Kerja:</i>                            | <i>Kadazan/Dusun</i> | <i>Semua Kaum:</i> |
|------------------------------------------------|----------------------|--------------------|
| 1. Pertanian, Kehutanan, Berburuh, dan Nelayan | 42,987               | 94,234             |
| 2. Memproses Hasil Pertanian                   | 6,911                | 31,543             |
| 3. Lombong dan Pemecah Batu                    | 169                  | 889                |
| 4. Kilang                                      | 514                  | 7,079              |

4) Siaran Perangkaan Tahunan Sabah, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kota Kinabalu 1973.

5) Sama dengan No. 4, pada muka 35.



|                                               |         |         |
|-----------------------------------------------|---------|---------|
| 5. Pembinaan Bangunan                         | 1,171   | 6,230   |
| 6. Letrik, Gas, Air dan Khidmat Kesehatan     | 388     | 1,395   |
| 7. Perniagaan                                 | 803     | 11,770  |
| 8. Pengangkutan, Perdagangan, dan Perhubungan | 770     | 6,923   |
| 9. Perkhidmatan                               | 6,388   | 32,326  |
| 10. Kegiatan-kegiatan yang tak diterangkan    | 1,149   | 5,299   |
| 11. Tak bekerja/sedang mencari kerja          | 5,583   | 15,026  |
| 12. Tidak dalam perburuhan                    | 48,648  | 212,144 |
| <hr/>                                         |         |         |
| JUMLAH                                        | 115,481 | 424,858 |
| <hr/>                                         |         |         |

Setelah melihat penyebaran penduduk dan kawasan-kawasan tempat yang terdapat orang Kadazan/Dusun yang ramai, jelas didapati bahwa mereka tinggal di kawasan-kawasan pertanian. Dan oleh sebab itu dalam pembahagian bidang kerja mata-pencapaian kita dapati lebih sedikit dari separuh, terdiri dari orang Kadazan/Dusun ini dalam lingkungan kaum tani. Dalam hal ini perlu diperhatikan pembahagian pemilikan tanah pertanian di seluruh Sabah, dengan membandingkannya yang dimiliki oleh orang Kadazan/Dusun dengan kaum-kaum lainnya.

Menurut data dari banci tahun 1961, bilangan pemilikan tanah di Sabah sebanyak 42,974 unit dan yang dimiliki oleh orang Kadazan/Dusun sebanyak 20,312 unit, artinya 47.2%. Tapi dari segi luas kawasan seluruhnya ada 609,386 ekar dan milik orang Kadazan/Dusun hanya 167,129 ekar atau 27.4% sahaja.

Di sini dapat diambil kesimpulan, bahwa orang Kadazan/Dusun umumnya tinggal di kawasan luar bandar, hidup sebagai petani, dan hampir separuh dari pemilikan unit pertanian berada dalam tangan

mereka, namun hanya lebih sedikit dari seperempat luas kawasan pertanian itu yang dimiliki mereka.

Sebagai masyarakat tani, yang hingga sekarang ini kebanyakannya masih bergantung pada hasil padi darat atau bertanam pindah secara tradisional, tentu saja adat resam dan tatahidup mereka masih terikat dengan cara hidup yang dipusakai dari nenek-moyang mereka. Kita tahu pertanian moden sudah ada di Sabah, terutama pertanian padi di sekitar pinggir bandar Papar, sedikit di Penampang, disekitar pinggir bandar Tuaran, Tamparuli dan Tenggilan, dan di sekitar Kota Belud; tetapi penglibatan orang Kadazan/Dusun dalam pertanian moden ini belum banyak, karena kawasan-kawasan yang sudah dimajukan itu sendiri, kecuali kawasan Penampang, bukanlah milik orang Kadazan/Dusun seluruhnya.

##### 5. Kadazan/Dusun dalam bidang pelajaran:

Faktor terpenting yang mempengaruhi trend sosio-ekonomi ialah pelajaran dan pendidikan moden, sesuai dengan kehendak zaman sekarang. Untuk melihat kemungkinan ini di segi orang Kadazan/Dusun di Sabah, kita boleh mengambil data dari banci tahun 1970, sebagaimana berikut ini:

PELUANG PERSEKOLAHAN ORANG KADAZAN/DUSUN DI SABAH 1970<sup>6</sup>

| <i>Taraf<br/>Persekolahan</i> | <i>Semua<br/>Kaum</i> | <i>% Dari<br/>Penduduk</i> | <i>Orang<br/>Kadazan/<br/>Dusun</i> | <i>%Kadazan/Dusun<br/>Dari Semua<br/>Kaum</i> |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Tidak pernah<br>Bersekolah    | 384,756               | 59.07                      | 123,528                             | 32.10                                         |
| Sedang<br>Bersekolah          | 139,732               | 21.45                      | 3,094                               | 2.21                                          |
| Sudah tamat<br>Persekolahan   | 126,817               | 19.47                      | 22,184                              | 28.14                                         |
| JUMLAH                        | 651,304               | 100.00                     | 183,574                             | 28.18                                         |

Garis kasar dari data-data ini akan tergambar betapa buruknya keadaan dalam bidang pelajaran hingga tahun 1970 itu, dan ini me-

6) Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia 1970, Jilid I — Jadual-jadual Asas Penduduk Bahagian XII — Sabah, muka 130-133. Jabatan Perangkaan Malaysia, Kuala Lumpur, Disember 1976.

nyeluruh di kalangan penduduk Sabah di luar bandar, karena kemudahan persekolahan di luar bandar memang sangat terbatas.

Untuk melihatnya lebih terperinci, berikut ini dikemukakan:

PERINGKAT PELAJARAN ORANG KADAZAN/DUSUN DI SABAH 1970<sup>7</sup>

| <i>Peringkat Sekolah &amp; Setaraf</i> | <i>Semua Kaum</i> | <i>% Dari Penduduk</i> | <i>Orang Kadazan/Dusun</i> | <i>% Kadazan/Dusun Dari Semua Kaum</i> |
|----------------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------------------|
| TAK BERSEKOLAH:                        | 384,756           | 59.07                  | 123,528                    | 32.10                                  |
| SEK. RENDAH:                           |                   |                        |                            |                                        |
| a. Beberapa tahun                      | 168,555           | 25.87                  | 43,792                     | 25.98                                  |
| b. Tamat semua tahun                   | 34,141            | 5.24                   | 6,747                      | 19.78                                  |
| SEK. MENENGAH RENDAH:                  |                   |                        |                            |                                        |
| a. Tingk. I - II                       | 23,034            | 3.53                   | 4,223                      | 18.33                                  |
| b. Tingk. III                          | 9,941             | 1.52                   | 1,474                      | 14.82                                  |
| c. Sijil Rendah                        | 8,535             | 1.31                   | 956                        | 11.20                                  |
| SEK. MENENGAH TINGGI                   |                   |                        |                            |                                        |
| a. Tingk. IV                           | 5,438             | 0.83                   | 826                        | 15.18                                  |
| b. Tingk. V                            | 4,749             | 0.72                   | 717                        | 15.09                                  |
| c. Sijil Persekolahan                  | 4,545             | 0.69                   | 262                        | 5.76                                   |
| SEK. MENENGAH ATAS:                    |                   |                        |                            |                                        |
| a. Tingk. IV Bawah                     | 2,420             | 0.35                   | 497                        | 21.42                                  |
| b. Tingk. VI Atas                      | 2,544             | 0.39                   | 499                        | 19.60                                  |
| c. Sijil Tinggi Persekolahan           | 2,746             | 0.42                   | 53                         | 1.93                                   |
| JUMLAH                                 | 651,304           | 100.00                 | 183,574                    | 28.18                                  |

Perincian fakta yang dikemukakan di atas cukup jelas untuk difahami, bahwa hingga pada tahun 1970, orang Kadazan/Dusun yang mem-

7) Sama dengan No. 6, muka 167-168.

gang Sijil Tinggi Persekolahan atau yang setaraf dengan itu, hanya 53 orang, dibandingkan dengan angka 2,746 pada semua kaum.

Dapat dibayangkan, betapa berat beban yang mesti dipikul oleh kerajaan untuk memberikan peluang seluas-luasnya bagi orang Kadazan/Dusun ini, dan membolehkannya larut dan turut serta dalam gelombang penghidupan moden.

#### 6. Kadazan/Dusun dalam bidang agama:

Sebelum kita menjangkau lebih jauh ke tengah-tengah permasalahan hidup dan adat orang Kadazan/Dusun ini, ada baiknya kita tinjau dulu data-data disegi keagamaan semua kaum di Sabah dan dibandingkan dengan orang Kadazan/Dusun. Ini penting, kerana sebarang usaha pendekatan yang bermaksud membimbing ke arah pemodenan, perlulah diperhitungkan apa yang dinamakan isi rohani. Tanpa mengenal isi rohani besar kemungkinan pendekatan akan gagal. Demikian juga halnya dengan orang Kadazan/Dusun ini.

#### ORANG KADAZAN/DUSUN DI SEGI UGAMA DI SABAH 1970<sup>8</sup>

| <i>Nama Ugama</i>   | <i>Semua Kaum</i> | <i>% Dari Penduduk</i> | <i>Orang Kadazan/Dusun</i> | <i>% Kadazan/Dusun Dari Semua Kaum</i> |
|---------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------------------|
| ISLAM               | 260,945           | 40.06                  | 16,890                     | 6.47                                   |
| KERISTIAN           | 157,422           | 24.17                  | 84,042                     | 53.38                                  |
| BUDHA               | 63,313            | 9.72                   | 1,169                      | 1.84                                   |
| PAGAN & TANPA UGAMA | 75,131            | 11.53                  | 41,439                     | 55.15                                  |
| LAIN UGAMA          | 94,493            | 14.50                  | 40,034                     | 42.36                                  |
| JUMLAH              | 651,304           | 100.00                 | 183,574                    | 28.18                                  |

Perlu diperhatikan, bahwa di segi ugama ini, di Sabah terjadi perubahan yang agak kelihatannya drastic sejak tahun 1970 itu, kerana ramainya penduduk bukan Islam di Sabah, memasuki ugama Islam.

Dari tahun 1970 hingga Jun 1977 ini, didapati orang Kadazan/Dusun seramai 72,390 orang masuk Islam. Orang Murut seramai 14,772 orang masuk Islam, dan orang China seramai 6,020 orang masuk Islam, dan

8) Sama dengan No. 7, muka 102-105.

lain-lain kaum atau bangsa seramai 300 orang masuk Islam. Kesemuanya berjumlah 93,482 orang.<sup>9</sup>

Yang jadi tanda tanya sekarang ialah, sudah sejauh manakah peranan ugama ini sanggup mengubah jalannya penghidupan orang Kadazan/Dusun? Untuk menjawabnya, perlu kajian dasar yang lebih teliti.

Dari segi cara hidup sehari-hari, memang ada perobahan, sesuai dengan kemajuan yang terdapat dalam kawasan mereka di Sabah. Tetapi dari segi kultus (cult), orang Kadazan/Dusun belum banyak berubah. Semoden-moden orang Kadazan/Dusun Penampang dan sekitarnya, yang umumnya sudah ada kemudahan sekolah secara merata sejak tahun 50an dalam abad ke 20 ini, dan kebanyakannya sudah memeluk ugama Keristian; tapi dari segi adat resam, masih tetap Kadazan/Dusun yang dipusakainya dari nenek-moyang mereka. Sebagai orang Keristian, Kadazan/Dusun Penampang ini masih ternukil dalam hati-norani mereka akan arti dan ajaran Kinorohingan, masih terikat dengan undang-undang adat yang penuh pantang larang dan hukuman sugitnya.

Kalau demikianlah keadaannya Kadazan/Dusun Penampang, apatah lagi orang Kadazan/Dusun di pedalaman. Malah di kalangan masyarakat Kadazan/Dusun daerah Penampanglah, dilangsungkan upacara adat dan pemujaan tengkorak secara besar-besaran bulan Mei 1974, yang sebelumnya hanya sanggup dibuat besar-besaran seperti itu pada tahun 1928 dahulu.

Orang Kadazan/Dusun inilah yang menarik perhatian kita untuk melihatnya ke dalam. Bukan pada bentuk pakaiannya yang sudah moden, tetapi adat dan kultusnya, hukum adat dan sugitnya.

#### **7. Kadazan/Dusun disegi etno dan kultus:**

Tapi dari sudut apapun kita meninjau adat-resam orang Dusun yang sekarang ini dinamakan Kadazan/Dusun di Sabah, kita tidak akan terlepas dari tiga sumber yang saling berkaitan antara satu sama lain, untuk mengenal mereka. Bagi saya, pengenalan ini penting, sebab pepatah Melayu juga ada mengatakan: "Tak kenal maka tak cinta." Dan amat aneh, dalam konteks integrasi antara kaum di Malaysia sekarang ini, kalau kita tidak mencintai orang dan masyarakat Kadazan/Dusun ini. Bagi saya ini penting, dan terus terang, bagi saya sendiri, setelah mengenal mereka sepintas lalu, saya gairah.

Ketiga-tiga sumber itu ialah; ethnology, kultus dan undang-undang. Kesemuanya ini tidak bertulis, karena memang orang Kadazan/Dusun ini tidak mempunyai tulisan atau aksara. Oleh sebab itu, seluruhnya bergantung pada hafalan turun-temurun.

---

9) Sumber dari USIA, Kota Kinabalu.

Hafalan mereka di segi ethnology tidak ada disebut tempat dari negeri mana mereka berasal. Orang Kadazan/Dusun di Sabah, hanya mengetahui melalui hafalan, bahwa asal turunan mereka datangnya dari *nunuk-ragang*, atau pohon kayu ru warna merah. Letaknya di Ulu Labuk, tidak berapa jauh dari tempat yang bernama Tempias sekarang ini. Tempat itu dulu dinamakan *Nunukarangan*. Dari sanalah mereka berpecah dan menjadi berbagai nama suku atau puak.<sup>10</sup>

Walau pun demikian, mereka yang berasal dari *Nunuk-Ragang* ini tidak sama asalnya dengan orang Murut. Dan mereka ini juga bukanlah penduduk yang mula-mula sekali mendiami negeri Sabah. Sebab sebelum mereka tiba di Tambunan, di tanah-rata Tambunan itu sudah ada penduduk suku kaum bernama *Tuhauan; Tebabar; Tegas; Litcan*.<sup>11</sup>

Menurut peninjauan kasar di segi ethnology, jelas bahwa orang Kadazan/Dusun ini dari rumpun Mongol, berkulit kuning-langsar seperti orang China. Perawakannya kecil dan agak pendek.

Dari segi anthropology, orang Kadazan/Dusun ini banyak persamaan dengan orang Toraja di pedalaman Sulawesi, dan bagi orang Rungus yang masih juga dalam lingkungan orang Kadazan/Dusun, banyak persamaannya dengan orang Shan dan Kachin di bahagian utara negeri Burma.

Karena tidak ada aksara, maka susunan darjat atau kasta lama-kelamaan jadi kabur. Walaupun demikian, hal ini masih ada dan diamalkan darjat kasta ini dalam pelaksanaan adat resam, terutama dalam susunan pantang-larang orang beranak, jenis dan jumlah antaran dalam perkawinan, dan hal-hal yang seumpama dengan itu. Tetapi inipun kurang jelas, sebab lama-kelamaan pelaksanaannya banyak bergantung pada material. Oleh sebab itu, yang memegang peranan penting ialah kemampuan dan kewibawaan seseorang dalam sosio-ekonomi.

Menurut pandangan kasar, sebelum datang ke Sabah Uagama *Monotheis*, ia-itu Islam dan Keristian (sepanjang pengetahuan saya belum ada orang Kadazan/Dusun memeluk ugama Yahudi), orang Kadazan/Dusun ini dianggap pagan. Malah sekarang ini di bahagian pedalaman, ramai juga di kalangan mereka yang masih pagan itu menamakan diri mereka kafir, ia-itu yang belum memeluk Islam atau Keristian.

Tetapi kalau dikaji lebih mendalam, orang Kadazan/Dusun yang dikatakan pagan ini, sebetulnya memiliki satu jenis ugama *polytheis*. Sayangnya, karena mereka tidak mempunyai aksara, menyebabkan do'a dalam

10) Lihat juga *Adat-adat Kadazan/Dusun Di Tamhunan dan Ranau*, oleh G.C. Woolley, muka 1, North Borneo Government Printing Office, Jesselton, 1962.

11) Sama dengan No. 10, muka 1.

upacara sembahyang, atau mentera dalam upacara memuja, sudah bercampur aduk fungsinya. Iaitu jadi mentera memuja dan juga jadi mentera istiadat dan jadi mentera mengobati orang sakit dan yang seumpama dengan itu.

Bahasa mentera orang Kadazan/Dusun ialah bahasa Kadazan/Dusun murni, yang sekarang ini sudah jadi klassik, sehingga perkataan-perkataan dan istilah-istilahnya dalam mentera itu tidak lagi difahami oleh orang Kadazan/Dusun kebanyakan.

Orang yang dapat memahami bahasa dan istilah dalam mentera itu secara sempurna, ialah orang-orang yang sudah mencapai taraf *bobohizan* yang layak ditauliahkan. Untuk mencapai taraf ini, orang, dan lazimnya dari turunan *bobohizan* juga, baik lelaki mahupun perempuan, belajar menghafal bacaan mentera, belajar seluruh upacara pemujaan dan istiadat, yang memakan masa sekurang-kurangnya 9 (sembilan) tahun terus-menerus.

Orang yang sudah layak dan tamat pengajiannya, ditauliahkan dalam satu istiadat, dan dipakaikan topi terendak yang berhias atau disebut *sarawung* atau *sirung tinorendak*.

#### 8. Kepercayaan orang Kadazan/Dusun:

Kembali kepada hal kepercayaan asal orang Kadazan/Dusun; mereka juga tahu dan yakin adanya surga dan neraka di akhirat, yang mesti dialami oleh seseorang yang sudah mati. Bagi orang yang beramal baik ketika hidup didunia, balasannya masuk surga. Orang yang berbuat jahat ketika hidup di dunia, balasannya akan masuk neraka.

Orang Kadazan/Dusun percaya, bahwa Tuhan mereka satu saja, namanya *Kinorohingan*, bersemayam di lain dunia. Walaupun tuhan-nya itu hanya satu, tapi menurut kepercayaan mereka *Kinorohingan* itu mempunyai isteri, namanya *Yumun* atau *Umun*, dan mempunyai dua orang anak lelaki, yang tua sekali bernama *Lagot*.

Dalam pemujaan, *Umun* ini ada menteranya yang khusus.

Anak *Kinorohingan* yang sulung, iaitu *Lagot*, dikirim oleh *Kinorohingan* ke dunia ini, untuk memimpin manusia ke jalan yang benar, dan membina dunia bagi kesejahteraan manusia. Tetapi anak sulung *Kinorohingan* ini sudah mengingkari perintah *Kinorohingan*. *Lagot* berbuat jahat di dunia, dan membentuk pengikutnya untuk bertindak melaksanakan kejahatan kepada manusia, dan menanamkan unsur-unsur jahat dalam diri manusia.

Untuk membetulkan keadaan yang buruk di dunia akibat perbuatan *Lagot* itu, maka *Kinorohingan* mengirim pula anaknya yang kedua. Anak lelaki *Kinorohingan* yang kedua ini, datang ke dunia bersama isterinya.

Anak ini segera menjalankan perintah ayahnya, tetapi disebabkan karena pengaruh abangnya sudah begitu kuat, dan pengikut serta pasukan *Lagot* itu sudah terlalu ramai, maka anak lelaki kedua *Kinorohingan* ini tidak terdaya lagi menghapuskan kejahatan itu seluruhnya dalam diri manusia.

Pertarungan ajaran kebaikan dan pengaruh kejahatan inilah yang mempengaruhi hidup manusia di dunia ini. Kelak kalau mereka sudah mati, yang berbuat baik menerima balasan baik, masuk surga; dan yang berbuat jahat akan menerima balasan siksa, akan masuk neraka.

Moral dan intisari pengajaran *Kinorohingan* ini ada termaktub dalam mentera pemujaan orang Kadazan/Dusun.

Menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun, *Kinorohingan* ini hidup terus di kayangan. Tapi dia tidak ada lagi mengirim anaknya yang lain datang ke dunia. Terserah kepada manusia menta'ati atau mengingkari perintahnya.

Sehubungan dengan kepercayaan ini juga, orang Kadazan/Dusun terutama yang dikatakan masih pagan itu yakin, bahwa setiap orang mati rohnya pergi ke gunung Kinabalu. Mereka menamakan gunung itu *Aki Nabal* dan dalam mentera banyak sekali ditemui dengan sebutan *Nabal* saja. *Aki* ertinya *nenek-moyang*. Dan *Nabal* artinya *tempat roh*. Kelanjutan dari keyakinan ini, ialah, roh orang yang mati itu tidak menetap di Gunung Kinabalu. Sebab bila tiba masanya, roh itu akan pergi ke tempat yang jauh, di seberang dunia, untuk masuk surga atau masuk neraka.

Bagi roh yang masuk surga, dia akan menikmati hidup senang seperti juga kesenangan dalam dunia. Bagi roh yang masuk neraka, dia akan menerima siksaan, dan tidak dapat menikmati kesenangan.

#### 9. Peranan hukum adat Kadazan/Dusun:

Untuk mengatur rukun hidup dalam masyarakat orang Kadazan/Dusun, mereka dikawal oleh undang-undang adat. Setiap pelanggaran norma-norma hukum yang berlaku dalam masyarakat, dijatuhi hukum adat.

Zaman dahulu, hukuman yang terberat, ialah hukum mati. Yang lebih ringan dari itu, dikeluarkan dari lingkungan keluarga dan masyarakat sekitarnya dan dibuang ke lain tempat. Yang lebih ringan lagi, ialah dibuang ke lain tempat tapi masih terikat dalam lingkungan keluarga. Yang lebih ringan dari itu, dan inilah yang lazim terjadi, ialah dihukum membayar denda yang dinamakan *sugit*, *sogit* atau *sagit*.

Sugit ini banyak jenisnya, dan berbagai puncanya yang timbul dari kesalahan seseorang dalam penghidupan sehari-hari. Lihat

umpamanya dalam bab *Mintarom*, dan perhatikan bab VI yang khas menghuraikan hal-ihwal *sugit*.

Zaman dahulu, orang yang jadi hakim dan juri untuk menentukan hukuman atas sesuatu pelanggaran undang-undang adat ini, terdiri dari orang-orang tua yang diakui berwibawa sah dalam masyarakat di tempat masing-masing.

Penghakiman ini termasuk juga hal-ihwal perkawinan, perceraian, persembadaan, pembahagian harta pusaka, pembahagian harta pencaharian, menentukan kadar *sugit* dan sebagainya.

Hukuman yang telah dijatuhkan tidak boleh diingkari. Pelaksanaan *sugit* dilakukan dalam upacara istiadat dihadiri oleh semua pihak yang berkaitan menurut adat, lengkap dengan peralatannya.

Sekarang ini sudah ada *Mahkamah Anak Negeri* yang mengendalikan ini semua. Dalam Mahkamah Anak Negeri, peguam tidak dibenarkan masuk bertindak sebagai pembela. Tapi orang yang tidak puas hati atas hukuman yang dijatuhkan atas diri seseorang, boleh meminta perkara itu dibuatkan ulang-bicara di mahkamah biasa. Tapi lazimnya, keputusan dari Mahkamah Anak Negeri ini, terutama dalam bidang yang berkenaan dengan adat dan pembahagian harta pusaka dan harta carian-bersama, kalau pun dibawa ke mahkamah biasa, bolehlah dianggap tidak sampai 10% dari perkara yang demikian itu yang berhasil mengubah hukuman yang telah dibuat dalam Mahkamah Anak Negeri.<sup>12</sup>

Kalau didapati ada perkara yang dibicarakan dalam Mahkamah Anak Negeri dan tak dapat diselesaikan, perkara itu dibawa ke mahkamah biasa.

Hukum adat dan peranan Mahkamah Anak Negeri di Sabah ini terlalu luas, yang tak dapat diuraikan dalam tulisan ringkas seperti ini.

Berkenaan dengan upacara adat, upacara puja dan teks mentera, kita gunakan kawasan orang Kadazan/Dusun di Ulu Kota Belud, sebagai landasan untuk mengenal garis kasar tata-hidup mereka.

Pilihan ini saya buat berdasarkan dari perhitungan, bahwa kawasan ini saya anggap masih murni dari pengaruh luar, dan erat persamaannya dengan Kadazan/Dusun Tuaran, Kadazan/Dusun Ranau, Kadazan/Dusun Tambunan, Kadazan/Dusun Keningau, Kadazan/Dusun Papar, dan yang penting sekali kawasan

12) Rujukan yang paling baik dalam hal ini untuk mendapatkan gambaran yang jelas, ialah *Cases On Native Customary Law In Sabah* (1953-1972), Jabatan Cetak Kerajaan, Kota Kinabalu, 1973.

tersebut berjiran dengan kawasan kediaman Kadazan/Dusun bahagian Rungus yang mendiami bahagian utara negeri Sabah. Satu lagi perhitungan yang mustahak, ialah jarak antara kawasan ulu Kota Belud ini jauh dari Penampang, dimana hubungan dan kaitan pergaulan dan persembadaan antara Ulu Kota Belud dengan Penampang ini dapat dianggap terlalu sedikit, malah boleh dikatakan tidak ada.

Dari segi bahasa, kedua kawasan ini banyak perbezaannya, disegi vocabulary dan dialek.

Kadazan/Dusun Penampang ini sudah banyak berassimilasi dengan orang asing, terutama orang China dalam bidang persembadaan, dan sudah terdedah kepada pengaruh dari luar. Ini menyebabkan agak sukar didapati di Penampang kemurnian Kadazan/Dusun disegi material dan spiritual.

Lain halnya dengan ulu Kota Belud, umpamanya Tengkurus, dan terutama Lahanas, apa yang dialami oleh Penampang, belum dialami oleh kawasan ulu Kota Belud itu.

Untuk gambaran ringkas sekarang ini, jalan raya atau jalan yang boleh dilalui motorsikal sapapun dari bandar Kota Belud ke ulu arah Lahanas; ujung jalan raya itu sudah putus pada tempat lebih kurang 2 (dua) batu sebelum sampai ke Tengkurus. Jarak antara Tengkurus dengan Lahanas hampir 20 (dua puluh) batu. Dan ini hanya dapat didatangi dengan jalan kaki melalui tebing-tebing bukit, ngarai, dan menyeberang sungai beberapa kali, yang kesemuanya itu ditempuh dalam rimba.

Adat resam Kadazan/Dusun Lahanas dan teks menteranya sebagaimana yang dikutip dari buku Evan yang jadi bahan utama tulisan ini.

#### 10. Ucapan terima kasih.

Saya terlalu berterima kasih kepada I.H.N. Evans, M.A., karena dapat menggunakan bukunya berjudul *The Religion of The Tempasuk Dusun of North Borneo*, (Cambridge, 1953); dan kepada G.C. Woolley karena buku-bukunya dalam siri *Native Affair Bulletin*; No. 1, 4, 5, 6, dan 7; dan terima kasih juga kepada Datuk Haji Muhammad Taib, Hakim Mahkamah Anak Negeri, Kota Kinabalu, karena meminjamkan buku simpanannya, *Persidangan Undang-undang Dan Adat Istiadat Bumiputera*, 1968 dan naskah *Mahkamah Adat Orang Islam — Undang-undang Native Court*, susunan Orang Kaya-Kaya Mohamed Saman, bagi kegunaan dan ikutan Native Court Membakut, September, 1936.

Saya juga berterima kasih kepada Tuan Haji Mohammad Zain bin Simamah dari Petagas, sebagai salah seorang ahli dalam persidangan-persidangan *Undang-undang Dan Adat Istiadat Anak Negeri* pada tahun 1967 di Petagas dan Penampang, karena keterangan-keterangan yang beliau berikan kepada saya.

Terima kasih saya yang sebesar-besarnya kepada Encik Awadnir bin Matanggal dari Tengkurus, yang sudi khas datang ke rumah saya di Kota Kinabalu, dan menuturkan hal-ihwal adat, upacara, puja, sepanjang malam di rumah saya, untuk bahan tulisan ini. Kelayakan Encik Awadnir sungguh mengagumkan walaupun usianya masih muda, dan ini didapatnya berkat pengalamannya dalam pergaulan dengan seluruh penduduk di semua kawasan di Kota Belud, terutama di bahagian ulu. Encik Awadnir mengenal mereka, dan telah mendatangi mereka di setiap kampung dan rumah-rumah mereka, sesuai dengan tugasnya sebagai Penolong Pegawai Luar Yayasan Sabah di kawasan tersebut. Sebagai anak Encik Matanggal, seorang Ketua Kampung di Tengkurus, Encik Awadnir ini sudah terlibat dalam masalah adat dan hukum adat sehari-hari sejak kecilnya, sebab orang tuanya memegang peranan penting dalam hal ini sebagai Ketua Kampung disana, yang dapat disaksikan oleh Encik Awadnir hari demi hari.

Saya berterima kasih kepada semua kawan-kawan orang Kadazan/Dusun yang telah menolong saya, ketika mengadakan jalan keliling di Sabah terutama di tempat-tempat mereka, pada tahun 1974 dahulu. Ini semua telah menolong saya untuk mendapatkan bahan tulisan ini. Saya juga berterima kasih kepada Cik Rovina Stambul, salah seorang staf bahagian pelajaran Yayasan Sabah yang menolong saya sehari-hari untuk mendapatkan keterangan dalam banyak hal selama menulis buku ini. Dan akhir sekali, saya ucapkan terima kasih setinggi-tingginya kepada Pengarah Museum Sabah, Encik Michael Chong dan pembantu-pembantunya, yang telah bermurah hati mengumpul bahan-bahan dan membenarkan mengambil foto untuk gambar-gambar yang digunakan dalam buku ini. Terima kasih juga kepada Persatuan Pelancongan Sabah, kerana meminjamkan gambar untuk kulit belakang buku ini.

ARENA WATI

Kota Kinabalu,  
7-9-1977.

## BERANAK

✓  
1. **Pantang ketika anak dalam kandungan:**

Kelahiran seorang manusia di kalangan orang Kadazan/Dusun, sudah didahului berbagai pantang larang.

Ketika anak dalam kandungan, ibu bapanya sudah terlibat dalam larangan pantang, yang kesemuanya itu dimaksud bagi kebaikan dan kesempurnaan anak itu kelak.

Pantang larang itu antara lain:

- a. Tidak boleh memotong atau mengerat sesuatu benda.
- b. Tidak boleh mengikat atau menyimpul sesuatu.
- c. Suami tidak boleh bergunting rambut, ketika isterinya mengandung. Kalau pantang ini dilanggar, anak itu panjang rambutnya dalam kandungan.
- d. Isteri yang mengandung tidak boleh makan buah yang mengandung air di dalamnya.
- e. Suami tidak boleh meniup seruling ataupun alat bunyian yang serupa itu. Kalau ini dilanggar, anak itu kelak kalau sudah lahir akan sentiasa menangis, karena dia sudah mendengar seruling waktu dia dalam kandungan. Pelanggaran pantang ini mesti dibayar sugit kepada anak itu, yaitu ayahnya memberikan seruling atau jenis bunyian yang serupa itu yang ditiupnya dulu, dan mengatakan kepada anaknya:  
 "Karena kau selalu menangis disebabkan saya meniup seruling (atau seumpamanya) waktu emakmu mengandungkan engkau, jadi sekarang ini kau ambillah ini dan berhentilah menangis."
- f. Suami tak boleh mencocok atau melobangkan hidung kerbau atau lembu, untuk dipasang tali. Kalau ini dilanggar, anak itu akan lahir dengan bibir sumbing.
- g. Tak boleh menyiat telinga lembu atau kerbau untuk dibuatkan tanda. Kalau ini dilanggar, anak itu akan lahir dengan telinga tak sempurna.

## 2. Peranan bidan dan asam-garamnya:

Sebelum anak lahir, sudah ditetapkan siapa bidannya. Bidan ini disebut *manninikau*. Kedudukan seorang *manninikau* dalam masyarakat Kadazan/Dusun dipandang tinggi dan dihormati.

Hubungan antara *manninikau* disatu pihak dengan anak yang lahir bersama ibu-bapanya dipihak lain, tidak terikat dengan upah dalam arti materialnya, kecuali hanya bersifat asam-garam sedikit seperti kelaziman orang Melayu. Tapi dalam fungsi mistiknya, jauh lebih dalam dari itu. Hubungan antara seorang *manninikau* dengan anak yang dibidannya, bertalian batin yang mistik dan ini dikenang selagi hidup.

Oleh sebab itu, seorang *manninikau* merupakan satu tokoh yang berwibawa dalam masyarakat. Kemahirannya tidak semata-mata dapat memudahkan lahirnya seorang anak, tapi juga pandai dalam bidang perobatan kampung, pakar dalam menera menghalau roh jahat, dan mengawal ibu yang melahirkan dan anak yang lahir.

Bila anak sudah lahir, *manninikau* mengerat pusat anak itu. Ini dinamakan *mengorot do pusod*. Pengerat yang digunakan bukan pisau, tapi sembilu buluh.

*Manninikau* inilah yang bertanggung jawab penuh atas diri ibu yang melahirkan dan anak yang lahir, selama 7 hari. Pada hari ketujuh, dibuatlah upacara memotong rambut anak itu oleh *manninikau*. Ini dinamakan *memugar*.

Setelah ini selesai, keluarga yang dibidani itu membayar asam garam kepada *manninikau*. Asam garam ini terdiri dari dua jenis benda, dan inilah yang mesti menurut rukun mistik.

Benda itu, pertama bernama *himpogot*, sejenis rantai pinggang dibuat dari tembaga atau perak, khas dipakai oleh perempuan Kadazan/Dusun. Kedua, *gonop* atau sarung, yaitu kain hitam satu ela yang belum dijahit.

Sekarang ini, asam garam tersebut itu ditambah satu jenis lagi, yaitu wang tunai \$3/-.

Kalau *manninikau* itu didapati mendapat kemalangan, luka atau sakit dalam jangka masa ia sedang membidani seseorang; ini dinamakan *kena kepanasan*. Dalam hal ini, pihak yang dibidani itu mesti membayar *sugit kepanasan* kepada *manninikau* itu, untuk membuang bahaya atau padah atau bisa *kepanasan* itu. *Sugit kepanasan* yang demikian itu terdiri dari beras 1 cupak, dan wang tunai 10 sen.

## 3. Pantang bagi ibu yang melahirkan:

Dari segi pantang kelahiran atau melahirkan, lebih banyak dan

lebih keras lagi, daripada pantang ketika anak itu masih dalam kandungan.

Di segi pantang melahirkan ini, terdapat unsur kasta. Sebab jumlah hari berpantang ini, terdiri dari 3 tingkat; yaitu 7 hari, 21 hari, dan 44 hari.

Bagi orang kebanyakan, lamanya berpantang 7 hari.

Orang yang ada darjat, lamanya berpantang 21 hari.

Orang yang berdarjat tinggi, pantangnya 44 hari.

Selama berpantang itu, suami tidak boleh jauh dari rumah.

Sejak dari hari kelahiran hinggalah kepada tamatnya hari berpantang, dibuat pula kawalan secara mistik pada diri sang-ibu dan juga pada diri sang-bayi, supaya tidak diganggu oleh roh jahat. Ini dibuat secara kerohanian dengan mentera yang khusus untuk itu; dan materialnya, ialah disekitar lingkungan tanah tempat darah mengalir ketika melahirkan itu, digantungi daun-daun limau.

Jenis-jenis pantang yang tak boleh dielak, antara lain:

Ibu yang melahirkan tak boleh sekali-kali makan:

- i. ayam.
- ii. daging.
- iii. ikan bertulang keras.
- iv. ikan yang berduri.
- v. ikan yang mengandung bisa.
- vi. nasi sejuk.
- vii. nasi bercampur air, seperti bubur.

Selagi anak itu belum kuat, terutama dari hari pertama hingga hari ke 7, belum boleh dibawa ke ruang terdedah, umpamanya ke halaman, beranda rumah. Ini dimaksud untuk mengelakkan anak itu dari dipengaruhi oleh roh jahat yang bernama *Rogon Gaiyoh*.

Oleh sebab itu, upacara adat dan ugama untuk memberi nama anak itu, dibuat ketika dia sudah berusia 8 hari.

#### 4. Adat dan cara memberi nama:

Dalam segi-segi memberi nama kepada anak yang baru lahir itu, ada pula kaedahnya. Bagi seorang bayi, sebaik-baik saja dia lahir, *manninikau* atau bidan sudah memberinya nama sementara.

Pemberian nama sementara ini mesti dibuat, karena kalau terlalai memberi nama sementara seberapa segera, roh jahat yang bernama *Rogon Gaiyoh* akan mendahului untuk memberi nama kepada anak

itu. Dan kalau ini terjadi, berarti *Rogon Gaiyoh* berhak menuntut untuk memiliki anak itu. Artinya semangat anak itu sudah dikuasai oleh *Rogon Gaiyoh*.

Upacara rasmi agama dan adat pemberian nama pada hari ke 8 ini, dibuat di beranda. Dan pada hari itulah pertama kalinya anak itu di bawa keluar. Keluarga, jiran-jiran dan orang kenamaan di kampung dijemput hadir, untuk berbincang menentukan nama yang akan diberikan kepada anak itu.

Upacara agama yang terlibat dalam hal ini, disebut *Madsapi* atau *Modsupik*, lengkap dengan mentera dan tata-caranya.

Nama itu kemudian ditentukan yang diambil atas pilihan dari salah seorang yang hadir itu.

Nama itu dipilih berdasarkan perhitungan dari segala macam peristiwa ketika anak itu dilahirkan, atau ada kalanya nama itu diambil dari nama salah seorang dari keluarga mereka yang sudah agak jauh. Pemilihan dari nama keluarga ini, dibuat kalau tiada sesuatu peristiwa penting yang sesuai untuk dijadikan dasar perhitungan nama anak itu.

Beberapa contoh nama yang telah dibuat oleh orang Kadazan/Dusun yang dapat dijadikan bandingan.

- a. Seorang lelaki bernama *Kinduah*  
Dia diberi nama demikian, sebab dia lahir pada hari *Ko-Induoh*, yaitu nama hari kedua, dalam hari-bulan orang Kadazan/Dusun.
- b. Ada seorang bernama *Kambadiah*.  
Nama ini diberikan kepadanya, sebab dia lahir pada hari-pasar, yaitu *Badih*.
- c. Ada orang yang bernama *Banatih*.  
Dia dapat nama itu, sebab pada hari dia dilahirkan, kebetulan ayahnya pulang dari perjalanan jauh dengan menunggang kerbau. Dan kerbau yang jadi tunggangan itu dalam keadaan *natalih*, atau letih.

##### 5. Adat turun tanah:

Setelah anak itu sudah semakin kuat tubuhnya, dan umurnya sekira-kira sudah lampau satu bulan, maka dibuatlah upacara adat, yang di namakan *Mintuhun* atau disebut juga *Minuhun*. Upacara ini lebih kurang serupa dengan adat *menjejak tanah* di Semenanjung dan di Sumatera.

Garis kasar dalam kaedah upacara ini ialah:

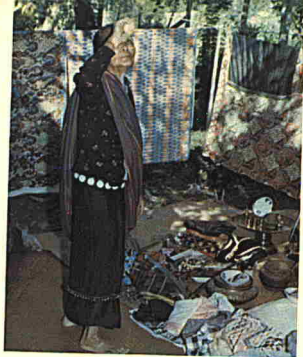
- a. Anak itu dibawa sendiri oleh ibunya.
- b. Sang-ibu bawa sebuah *berait*, yaitu bakul dianyam dari rotan diraut halus, bertutup dan bertali untuk disandang. *Berait* berisi berbagai peralatan.

Monohuud — Dalam upacara ini terjadi tawar-menawar antara roh baik dan roh jahat yang dilakukan dalam keadaan Bobohizan menunrun, dan menari sumazau menurut watak dan peranan roh yang turun kepadanya. Di sini kelihatan Bobohizan memerhatikan telur, sebagai kelakuan roh jahat hendak tahu pasti adakah telur pembayaran kepadanya itu telur yang baik atau telur yang tak boleh dipakai lagi.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub.*

Manoogit — Pada hari ketujuh dalam upacara puja manoogit ini, anak-cucu yang masih dalam lingkungan kanak-kanak dalam keluarga yang mengadakannya duduk berkumpul dalam satu kelompok, di atasnya ditutup kain, kemudian dilangsungkan sejenis gaya tarian sumazau dan diiringi beberapa jenis mentera oleh lima orang Bobohizan.

— *Gambar Ivan.*





Monohuud — Sambil bermentera dan menari sejenis gaya sumazau menurut watak dan peranan roh yang menurun kepadanya, Bobohizan ini kini sedang mengikat sigar. Tandanya roh yang turun, ialah roh dari jenis jantan.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub.*

Manoogit — Dulang berisi tiga gelas tapai beras, dua koleh juga berisi tapai beras, cembul, tepek berisi manik-manik dan rangkaian *Komburongoh*, selong-gok kain baju, mangkok plastik berisi makanan masak, satu nyiru penuh beras dan sebiji telur mentah; jadi sebahagian peralatan dalam manoogit.

— *Gambar Ivan.*

- c. Sang-ibu membawa pula sebilah *mamadik*, yaitu pisau kecil, yang akan digunakan dalam upacara itu menghalau *Rogon Gaiyoh*.
- d. Pada tangan itu juga ditatang serangkai *Komburongoh*, yaitu jerangau, yang dianggap ibu segala semangat dalam upacara adat resam dan perobatan.
- e. Ibu itu juga bawa satu *siud*, yaitu tangguk dibuat dari jaring.

Sebelum kaki anak itu dipijakkan ke tanah, oleh ibunya sendiri, tapak kaki anak itu diconteng arang kuali atau arang belangah, dan juga diconteng garis lurus ke atas pada dahi anak itu.

Kalau ini semua sudah selesai, dan segala upacara sudah sempurna, barulah kaki anak itu dipijakkan ke tanah, oleh ibunya sendiri. Sang-ibu itu bermentera singkat dalam bahasa Kadazan/Dusun, yang artinya lebih kurang begini:

"Hari ini berakhirlah hari yang tujuh. Sekarang kita sudah turun ke bawah. Tak ada pantang lagi."

Ketika anak itu dibawa naik semua ke rumah; ibunya membawa bersama rumput-rampai dari halaman, yang sudah dilangkahi lalu-lalang pada halaman itu. Rumput-rampai ini dicampurkan kedalam air mandi anak itu, untuk memandikan anak tersebut.

## II

### MEGURU

#### 1. Punca dari tradisi dan sosio-ekonomi:

Hidup sehari-hari orang Kadazan/Dusun, sejak dari lahir sudah di pelihara dan dididik hari demi hari oleh orang tua mereka dan juga oleh masyarakat keliling dengan ciri-ciri serba-tabu.

Banyak sungguh ranjau pantang-larang yang mereka mesti hafal. Oleh sebab itu, suluh hidup yang mesti ada pada mereka, ialah memahami benar-benar segala pantang larang, dan semua jenis akibatnya sesuatu pantang larang kalau dilanggar.

Pantang larang adat-resam, pantang larang di segi kepercayaan, dan pantang larang yang termaktub dalam undang-undang adat yang mempengaruhi mereka turun-temurun dan mendarah-daging dalam diri orang Kadazan/Dusun.

Pengaruh serba-tabu ini menyebabkan orang Kadazan/Dusun, di sadari atau tidak, berjiwa statis, berakhlak lemah-lembut, luhur dan purity.

Salah satu daripada pantang larang yang mendarah-daging pada mereka, ialah, orang yang sudah berkampung halaman, dan di sekitar rumahnya sudah tumbuh pohon kelapa, mangga, nangka, atau pohon buah-buahan hidup-lama seumpama dengan itu; yang dulunya ditanam oleh nenek-moyang atau ibu-bapa mereka, kampung halaman yang seperti itu tidak boleh ditinggalkan, dalam arti kata pindah menetap ke tempat lain.

Melanggar pantang-larang jenis ini, akibatnya orang itu dianggap tidak tahu adat, rendah darjat, rendah maruwah dan lemah akhlak, malah ada yang fanatik menganggapnya murtad dari kepercayaan adat hidup mereka.

Lama-kelamaan, pantang larang jenis ini mengakibatkan makin sempitnya tanah dalam kampung halaman itu sendiri untuk ditanami. Sebab penduduk makin bertambah ramai. Ini melibatkan persoalan

sosio-ekonomi. Oleh sebab itu, lama-kelamaan, tanah yang diteroka untuk membuat *tebasan*<sup>1</sup> untuk mengerjakan tanam-pindah, dari tahun ke tahun makin jauh dari rumah.

Dalam hal yang demikian ini, terutama bagi kaum lelakinya yang berulang-alik antara rumah tempat kediaman dengan ladang tempat bertanam pindah itu; makin banyak terdedah kepada bahaya. Bahaya-bahaya itu ialah sakit oleh pengaruh alam (mereka anggap asalnya dari roh jahat,) cedera atau mati oleh serangan binatang buas, lemas karena menyeberangi sungai, cedera atau mati oleh serangan dari sesama manusia; yang itu semua boleh terjadi ketika dia sedang mengerjakan ladangnya yang jauh dari rumah, atau ketika dalam perjalanan ulang-alik.

## 2. Pengawal diri:

Sebagai masyarakat yang masih hidup dalam agraris-primitif, yang hidup mereka langsung dari dan kepada tanah dan alam keliling yang belum disentuh oleh tangan pengaruh luar secara regular dan berkesan tentu sekali masih dipengaruhi dan berkultus kepada mistik, malah bergantung kepada mistik.

Oleh sebab itu, jalan yang termudah dan terbaik bagi anggapan mereka untuk menghindarkan segala bencana itu, ialah dengan kaidah mistik pula. Dalam hal ini, mencari pendinding diri (tubuh) dan semangat, ialah jalan yang paling tepat bagi mereka dengan mengamalkan ilmu-kebatinan.

Sekali lagi, sebagai masyarakat agraris-primitif, jiwa mereka terlalu dekat kepada tanah, pepohonan, batu, angin, hujan, awan, guruh, kilat, gunung-ganang, binatang, sungai; dalam bidang arti kasar atau lahirnya, dan rapat kepada serba roh, semangat, hantu, seher, polong, penanggalan, guna-guna, tuju-tuju; dalam arti batin atau halusanya.

Kepada inilah semua mereka berkultus, dalam usaha kebatinan mencari pendinding diri atau pengawal batang tubuh. Dan di sinilah timbulnya istilah *maguru* atau *meguru* terutama di kalangan orang

---

<sup>1</sup> Atau *tabasan*, dari kata *tebas* atau *tabas*; hutan yang ditebangi kayu-kayuan-nya, kemudian dibakar dijadikan ladang dalam sistem tanam-pendak. Tanah *tebasan* bagi satu-satu kawasan akan ditinggalkan beberapa tahun kemudian, kalau tanahnya sudah kurang subur; dan dibuat lagi *tebasan* lain di kawasan lain pula.

lelaki yang sudah naik remaja atau sudah dewasa di kalangan masyarakat Kadazan/Dusun itu.

### 3. Arti, syarat dan kaedah *meguru*:

Pelaksanaan *meguru* ini, dibuat dalam tiga peringkat atau tiga jenis dari seseorang yang *meguru*.

Peringkat pertama atau yang paling zahir, bersifat mata benda.

Peringkat kedua, atau yang selapis lebih dalam dari zahir, ialah amalan gerak badan.

Peringkat ketiga, atau yang batin, ialah menghafal *mentera*, meyakini maksud *mentera* itu, dan menancapkannya ke dalam hati-norani, sebagai kultus yang paling diyakini.

Perkataan *meguru* itu sendiri, dapat diartikan *berguru*. Yaitu mempelajari kaidah ilmu kebal atau yang seumpama dengan itu, dengan segala syarat-syaratnya yang tiga peringkat itu di atas.

Menyediakan material tidak begitu susah, untuk dijadikan asam garam, sajian dan sebagainya.

Mempelajari kaidah amalannya dengan tertib, akan makan masa juga.

Mempelajari *mentera* untuk dihafal sungguh-sungguh, dan tertancap melekat padu jadi keyakinan dalam norani, akan jauh lebih berat.

Tapi yang paling sukar sekali, ialah syarat untuk diterima *meguru* oleh seseorang.

Mari kita perhatikan satu persatu.

Kaidah terakhir dalam *meguru* ini, ialah berjalan seorang diri dalam hutan belantara, tanpa pengetahuan orang lain, waima isteri, ibu-bapa dan sanak-saudara sendiri.

Maksud perjalanan ini ialah mencari sungai. Sungai yang diperlukan itu, ialah sungai bercabang tiga; dua cabang dari ulu, menghadap matahari terbit; dan satu cabang ke hilir, arah matahari terbenam. Tempat itu, tidak boleh sama sekali diketahui, dan tak boleh sama sekali dilihat oleh orang lain, sekurang-kurangnya selama masa mengamalkan kaidah terakhir *meguru* ini.

Pada pangkal cabang tiga sungai itulah, orang yang *meguru* itu mengamalkan upacara *mandi semangat*. Orang yang *mandi semangat* itu

menghadap matahari terbit. Air bekas tubuhnya mesti mengalir ke hilir arah matahari terbenam.

Mandi semangat ini dilakukan pada malam hari dalam waktu bulan terang. Sebaik-baiknya dimulai ketika bulan sedang mengambang. Setiap malam mandi semangat ini dilakukan sebanyak 7 kali dalam sungai dan di tempat itu juga. Dan sekurang-kurangnya selama 7 malam berturut-turut. Artinya sebanyak 49 kali. Tapi sebaik-baiknya sebulan berturut-turut, artinya 210 kali.

Tertib dan pantang terbesar selama mengamalkan mandi semangat ini, ialah tidak boleh sama sekali dilihat, diketahui dan didengar oleh orang lain. Kalau tertib atau pantang ini dilanggar, dia tidak akan makbul.

Tapi kalau dibuat lebih dari satu orang, yaitu dari satu hingga 7 orang; syaratnya sama juga, sesama mereka bolehlah saling tahu, saling dengar dan saling lihat; tapi selain dari mereka, tidak boleh sama sekali, waima isteri atau ibu-bapa sendiri.

Setiap kali mandi, diiringi dengan menteranya, dan terbitnya mesti sempurna. Caranya ialah:

Tapak tangan kanan menyapu anggota tubuh bahagian kanan, mulai dari tapak kaki hingga ke tengkuk. Tapak tangan kiri menyapu anggota tubuh bahagian kiri pula dari tapak kaki hingga ke tengkuk juga. Tapi mesti disapu sebelah samping saja sejak tapak tangan itu lepas dari tapak kaki. Tidak boleh sama sekali menyentuh anggota tubuh bahagian depan.

Anggota tubuh yang tidak boleh sama sekali disentuh oleh kedua-dua tapak tangan itu, ialah; punggung kaki; pergelangan kaki bahagian depan; tulang kering bahagian depan; lutut bahagian depan; paha bahagian depan; ari-ari; perut bahagian depan; pusat; dada bahagian depan; leher bahagian depan; dagu; mulut; hidung; mata; dan kening.

Pantang tak boleh menyentuh anggota-anggota tubuh tersebut, kalau dilanggar, padahnya terlalu berat, sebab yang tersentuh itu akan hancur.

Oleh sebab itu, tapak tangan mesti cermat dan hati-hati betul disapukan mulai dari tengah-tengah tapak kaki, ditarik ke samping luar, naik di samping luar tulang ketiing, naik ke samping betis, naik ke samping lutut, naik ke samping paha, naik ke samping punggung, naik ke samping pinggang, naik ke samping rusuk, mengarah ke belakang dan naik ke tulang belikat, naik ke bahu, naik ke tengkuk. Pada tengkuk

iniilah kedua belah tangan bertemu di sana, dan kedua belah tangan ini dari tengkuk menyapu naik ke kepala, hingga ke ubun-ubun, tiba ke dahi dan berhenti setakat dahi saja.

Demikianlah dibuat setiap kali mandi, dengan menenggelamkan seluruh tubuh ke dalam air sungai itu; dan membaca menteranya.

Setelah selesai mandi itu dengan tertib sebanyak 7 kali setiap malam selama 7 malam atau selama satu bulan terus-menerus, maka upacara mandi itu selesailah. Orang yang *meguru* itu sendiri boleh mengkhatakannya seorang diri kalau ini dibuat seorang diri saja, atau bera-*mai-ramai*, kalau dibuat berkawan hingga 7 orang.

Upacara penamat ini pada lahirnya sederhana, tapi ciri mistiknya tetap ada. Orang lain tidak boleh tahu, tidak boleh lihat, tidak boleh dengar.

Setiap orang membawa 7 ekor ayam jantan berbulu putih seluruhnya, dan juga setiap orang membawa tapai beras satu tempayan, yang setiap tempayan mesti berisi tapai sekurang-kurangnya dari satu gantang beras.

Ayam itu semuanya dipotong, dimasak, dan dimakan habis di tebing cabang tiga sungai itu. Tidak boleh sama sekali walau secebis pun dibawa balik ke rumah. Demikian juga tapai. Segala baki-baki kalau ada, dan semua rimah-rimahnya, bulunya, tulangnya, dibuang ke sungai; supaya dibawa arus sungai yang mengalir ke arah matahari terbenam itu.

Kalau ini sudah selesai dengan tertib, tanpa dilihat dan tanpa dikedahui orang lain; selesailah mandi semangat itu. Waktu itu bolehlah pulang ke rumah.

#### 4. Etiket *meguru*:

Pada dasarnya setiap orang boleh dan berhak melakukan mandi semangat. Tapi tidak mudah. Orang yang akan mengajarkan mentera mandi semangat tidak akan mengajarkannya kepada sebarang-barang orang. Penilaian yang utama dari seorang guru kepada bakal murid, ialah akhlak seseorang dan tujuan utama seseorang menuntut ilmu yang demikian. Kalau sang-guru merasa ragu pada akhlak bakal murid itu, dan terutama kalau sang guru was-was bahwa ilmu itu akan digunakan ke jalan yang salah; sang-guru itu tidak akan memberikannya.

Ilmu ini hanya akan didapat, kalau semata-mata bertujuan dijadikan

pendinding batang tubuh, dan bersih dari niat berbuat jahat atau niat menganiaya orang lain.

Bagi orang yang dimakbulkan *megurunya*, tidak akan ada lagi senjata buatan manusia yang akan mencederakannya. Tidak akan ada lagi seher manusia yang akan merusakkannya. Dan tidak akan ada lagi binatang buas yang akan menyerangnya. Yang tak dapat dielakkannya, ialah ajal. Demikian keyakinan orang Kadazan/Dusun dalam hal *meguru* ini.

Tapi setiap orang yang sudah *meguru*, dia sudah tahu dan sentiasa sadar bahwa pantang tak boleh lalu dibelakangnya ini tak boleh dilalakan waima sesa'atpun. Sebab kalau itu terjadi, ini berarti sengaja membunuh orang. Inilah yang perlu diingat benar-benar, terutama dalam majlis.

Padah dari lalu dibelakang orang yang sudah *meguru* ini, ada tiga peringkat. Peringkat tertinggi, ialah orang yang lalu di belakangnya itu, mati serta-merta di situ juga. Peringkat kedua, atau yang agak lebih ringan, orang itu akan lumpun seluruh badannya di situ juga. Peringkat ketiga dan yang paling ringan, ialah orang itu jatuh sakit di situ juga.

Demikianlah kerasnya ilmu orang yang makbul *megurunya*, menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun.

### III

## KAWIN dan BERSEMANDA

### 1. Asas umum bersemanda:

Masyarakat orang Kadazan/Dusun yang bersifat agraris dan beraliran *patriarchat*, dalam bidang perkawinan dan persemendaan pada dasarnya sama saja dengan orang Melayu di Nusantara khususnya, dan penduduk Asia Tenggara umumnya.

Seorang suami orang Kadazan/Dusun boleh memadukan isterinya, dan boleh bercerai hidup. Manakala pembahagian harta carian bersama suami-isteri yang bercerai itu diselesaikan menurut hukum adat. Dalam hal ini, mirif dengan adat orang Melayu yang berdasarkan hukum fekah Islam.

Ingkar dalam pertunangan, atau memutuskan pertunangan secara uniteral, mesti diselesaikan dengan bayaran ganti rugi dan pihak yang ingkar kepada pihak yang diingkari. Ini juga diselesaikan menurut hukum adat.

Seorang lelaki tidak dibolehkan meminang kepada seorang perempuan yang sedang terikat dalam pertunangan.

Seorang lelaki, atau juga seorang perempuan, tidak boleh sama sekali mengambil tunang orang untuk dijadikannya isteri dan atau suami. Kalau ini terjadi, mesti diselesaikan dengan hukum adat, yaitu membayar berbagai sugit dalam upacara istiadat yang dihadiri oleh semua pihak yang terlibat.

Ada dua hal yang jadi larangan besar atas sesuatu perkawinan. Yaitu kawin dalam lingkungan keluarga. Ini dinamakan *mintarom* atau sumbang. Satu lagi, ialah, bila ayah atau ibu perempuan yang dipinang dapat mimpi buruk.

*Mintarom* atau sumbang ini (akan diuraikan pada bahagian lain) nampaknya ada ciri hukum adat orang China di Tiongkok pada zaman

dahulu, dimana antara seorang lelaki dengan seorang perempuan yang masih jelas dalam satu marga, tidak boleh kawin. Umpamanya, lelaki marga *Lim* tidak boleh kawin dengan perempuan marga *Lim* juga. Tapi susunan marga pada orang China diambil dari pihak ayah, seperti juga susunan marga orang Batak di Sumatera. Tapi susunan keluarga yang terlingkung dalam larangan *mintarom* orang Kadazan/Dusun diambil dari pihak ibu dan ayah. Manakala susunan suku pada orang Minangkabau, diambil pula dari pihak ibu.

Larangan yang kedua, yaitu *mimpi buruk*, terlalu erat hubungannya dengan tahyul dan mistik. Tapi inilah yang paling berat, sebab tidak boleh dilanggar sama sekali, tidak ada syarat yang membolehkan untuk diselesaikan dengan hukum adat atau bayaran sugit. Manakala yang pertama, yaitu *mintarom* masih boleh diselesaikan dengan sugit kepanasan sumbang.

## 2. Kaedah merisik:

Untuk melihat agak teratur proses urusan perkawinan orang Kadazan/Dusun, di sini diberikan garis kasarnya, sejak dari merisik hinggalah kedua pengantin itu sah dalam persembadaan dari kedua belah pihak keluarga.

Sebelum dibuat peminangan dari pihak lelaki kepada pihak perempuan, lebih dulu dilantik seorang orang tua, yang bukan ibu-bapa dan tidak pula dari keluarga dekat lelaki yang hendak meminang itu.

Segala urusan merisik dan juga pinang-meminang ini, mesti dibuat sebelah pagi, petang tidak boleh, dan malam tidak boleh sama sekali.

Wakil pinak lelaki ini, pertama-tama pergi merisik kepada ibu-bapa perempuan yang hendak dipinang itu, atau pengganti ibu-bapanya kalau ibu-bapanya sudah tidak ada.

Risikan pertama ini, ialah untuk mengetahui, adakah perempuan itu sedang dalam proses risikan orang lain, atau adakah perempuan itu sedang dalam pertunangan.

Kalau perempuan itu didapati sedang dalam pertunangan, risikan itu direntikan sama sekali.

Kalau perempuan itu didapati sedang dalam proses risikan dari pihak lelaki lain, risikan yang datang kemudian ini ditangguhkan buat sementara, sehingga didapati keputusan muktamad dari risikan orang yang terdahulu itu.

Kelak kalau didapati, bahwa risikan orang yang terdahulu meningkat ke arah proses pertunangan, maka risikan yang datang kemudian itu

dibatalkan terus. Tapi kalau gagal, risikan yang datang kemudian boleh diproses selanjutnya.

Jadi jelas, bahwa perempuan yang boleh dirisik ialah perempuan yang tidak terikat dalam pertunangan, dan bebas dari proses risikan orang lain.

Kalau sudah didapati ada perempuan yang tidak bertunang, dan bebas pula dari risikan orang lain, barulah orang tua wakil dari pihak lelaki itu tadi boleh merisik, dan bebas melanjutkan proses risikannya.

Risikan ini dibuat berulang kali, peringkat demi peringkat, dan ini makan masa sehari-hari, berminggu, malah berbulan. Sebab banyak sungguh hal-hal yang mesti diketahui dengan jelas oleh ibu-bapa perempuan yang dirisik itu, atas diri dan atas keluarga yang merisik anaknya. Antaranya, susunan keluarga, akhlak, kemampuan dan lain sebagainya.

### **3. Peranan cincin dan mimpi menentukan pertunangan:**

Bila pada garis kasarnya ibu-bapa perempuan itu mendapati bahwa risikan itu memang boleh dipertimbangkan, maka ibu-bapa perempuan akan menentukan harinya bagi wakil lelaki itu datang membawa cincin pusaka (dibuat dari tembaga) dari pihak lelaki yang hendak meminang itu. Inipun mesti dibawa pada waktu sebelah pagi kepada ibu-bapa perempuan.

Apabila ibu-bapa perempuan sudah menerima cincin ini, maka ibu-bapa perempuan ini hari itu juga mesti membersihkan dirinya, tidak boleh sama sekali makan atau minum apa saja yang boleh memabukkan.

Cincin tersebut ditaruh dibawah bantal ibu-bapa perempuan itu, dan orang suami-isteri ini pada malam tersebut, dalam keadaan tubuh bersih, fikiran sehat dan tidak mabuk, tidur bersama dan menggunakan bantal yang ada cincin di bawahnya itu.

Inilah yang dinamakan tidur menanti mimpi.

Perlu dijelaskan, bahwa di kalangan orang Kadazan/Dusun, cincin ini bukanlah cincin sebarangan. Walau hanya dibuat dari tembaga, tetapi nilai mistiknya, dan hubungannya dengan kepercayaan orang Kadazan/Dusun dalam bidang persemendaan, amat sakti, dan tidak ternilai harganya, kalau diukur dengan nilai mata benda. Pada cincin inilah dan mimpi yang dibawanya akan menentukan hubungan persemendaan dan untung nasib turunan mereka di masa depan.

Anahnya, bagi orang yang sudah jauh dan lama meninggalkan sivilisasi primitif dan mistik ini, peristiwa mimpi dari dalam tidur itu tidak akan jadi perhitungan, karena mimpi tidak akan dapat membentuk sesuatu struktur anggapan apapun. Tapi bagi orang Kadazan/Dusun, disinilah kuncinya perkawinan itu. Secara rasionil, sukar, dan tak dapat dipercayai.

Dan lebih aneh lagi, karena pastilah (asal saja kedua orang suami-isteri yang tidur menanti mimpi itu dalam keadaan bersih, sehat dan waras fikiran), pada malam itu juga salah seorang dari mereka berdua, atau kedua-duanya sekali akan mendapat mimpi.

Mimpi ini kalau kebetulan kedua-duanya sekali bermimpi, ada kalanya berlainan mimpi mereka, ada kalanya mirip serupa, dan ada kalanya serupa betul.

Jenis mimpi ini pada garis kasarnya ada tiga.

Pertama; mimpi baik. Ini artinya risikan itu boleh diteruskan kepada proses peminangan.

Kedua; mimpi buruk, tetapi kemudian dalam mimpi itu juga, mimpi buruk tersebut dapat dibaiki atau dibetulkan. Ini artinya, proses pertunangan boleh diurus dengan syarat, pihak lelaki membayar sugit kepanasan mimpi kepada orang yang bermimpi itu.

Ketiga; mimpi buruk. Ini berarti proses risikan itu berhenti setakat itu saja. Perkawinan tidak boleh dibuat.

Walaupun disegi adat, yang wajib menanti mimpi hanya ibu-bapa perempuan itu saja, atau pengganti ibu-bapanya kalau perempuan itu tak ada ibu-bapa lagi, dan mimpi kedua orang itu saja yang muk-tamad; tetapi anggota keluarga yang dekat juga, umpamanya bapa atau emak saudara terdekat, bapa atau emak saudara sepupu, abang atau kakak sendiri, abang atau kakak sepupu; mereka ini semua ada kalanya juga mendapat mimpi pada malam yang ditentukan menanti mimpi itu.

Oleh sebab itu, adalah dianggap baik bagi keluarga terdekat bagi seseorang perempuan yang dalam proses risikan, supaya sentiasa bersih, akal sehat dan tidak mabuk, terutama menjelang malam menanti mimpi itu.

Hari berikutnya setelah mimpi itu, ibu-bapa perempuan tersebut memanggil semua keluarga dekatnya untuk bermesyuarat membincangkan mimpi mereka.

Untuk lebih tegas lagi, hanya mimpi ibu-bapa saja yang muktamad.

Jenis dan sifat mimpi itu diterangkan sejelas-jelasnya oleh orang yang mimpi itu. Dan dalam mesyuarat keluarga itulah dianalisa oleh mereka, buruk atau baiknya.

Dari analisa itu, akan didapati kesimpulan dari tiga kemungkinan seperti yang disebut di atas tadi, yaitu mimpi baik; mimpi buruk yang dapat dibaiki semula, dan mimpi buruk; yang membawa pula tiga akibat. Yaitu mimpi baik membolehkan bertunang; mimpi buruk yang dapat dibaiki semula boleh bertunang setelah membayar sugit kepanasan mimpi, dan mimpi buruk membatalkan semuanya.

Salah satu contoh mimpi buruk yang boleh dibaiki ini, ialah kalau dalam mimpi itu dilihat ada periuk, kualiti, belangah, pinggan mangkuk, gayung, tempayan, atau apa saja benda yang berkaitan dengan kehidupan sehari-hari; dilihat pecah, ini artinya mimpi buruk. Tapi kalau yang pecah itu dilihat dalam mimpi, lelaki atau pihak lelaki yang hendak meminang itu dapat membaiki semula barang yang pecah itu; artinya mimpi buruk yang boleh dibaiki. Ini membolehkan pertunangan dibuat dengan lebih dulu membayar sugit kepanasan mimpi dari pihak yang meminang kepada orang yang bermimpi.

Mimpi keluarga juga dipertimbangkan, ini sudah teradat. Tapi tidak jadi mimpi pemutus.

Katahal mimpi keluarga itu baik, tapi mimpi ibu-bapa buruk; ini berarti pertunangan tidak boleh. Tidak boleh kawin. Atau sebaliknya, mimpi ibu-bapa itu baik, dan mimpi keluarga itu buruk, pertunangan boleh diteruskan. Tapi menurut adat, pihak lelaki yang meminang hendaklah membayar sugit kepanasan mimpi kepada keluarga yang bermimpi buruk itu.

#### **4. Kaedah bertunang:**

Sekarang tiba masanya proses urusan peminangan.

Setelah muktamad mesyuarat keluarga berdasarkan isi mimpi ibu-bapa perempuan itu, maka ibu-bapa perempuan itu memanggil wakil pihak lelaki tersebut, untuk diberitahukan keputusan mimpi itu. Waktu itu juga cincin yang digunakan menanti mimpi dipulangkan.

Waktu itulah diberitahukan kepada wakil lelaki, sama ada boleh bertunang karena mimpi itu baik; atau boleh bertunang dengan membayar sugit kepanasan mimpi karena mimpi itu buruk yang boleh dibaiki; ataupun tidak boleh bertunang karena mimpi itu buruk.

Katalah mimpi itu baik, artinya proses peminangan diteruskan.

Proses peminangan ini tidak berat lagi, sebab hanya bersifat peras-mian saja. Karena penyiasatan tentang susur-galur; penilaian akhlak dan kemampuan pada diri dan pihak lelaki; dan juga keputusan mimpi, semuanya sudah dilalui. Oleh sebab itu semuanya berjalan lancar.

Perundingan antara pihak lelaki dengan ibu-bapa perempuan itu hanya berkisar pada syarat-syarat antaran material perkawinan itu nanti, termasuklah menentukan masa perkawinan akan langsung, dan kadar besar dan lamanya pesta perkawinan itu.

Kalau ini sudah disetujui oleh kedua belah pihak, maka diikatlah perjanjian itu, dan dengan ini rasmlah pertunangan.

Pertunangan ini tidak boleh diingkari. Kalau ada yang ingkar, atau bertunang atau berkawin pula kepada orang lain; hal ini pasti menjadi masalah adat yang melibatkan keluarga kedua belah pihak, dan orang-orang tua yang jadi hakim adat di tempat mereka dan melibatkan masyarakat umum.

Ingkar dalam pertunangan ini, pada segi materialnya ialah, pihak yang ingkar membayar seluruh atau separuh pada semua jenis antaran yang sudah ditentukan ketika mengikat janji pertunangan dulu. Ba-  
yaran ini ditentukan dan dibuat didepan pengadilan adat.

##### 5. Antaran dan adat kawin: ✓

Antaran kawin, pada garis pokoknya, terdiri jenis makanan, alat istiadat, dan barang yang dianggap sakti untuk memperteguh semangat.

Barang antaran untuk memperteguh semangat ini, hanya satu saja, namanya *tasor*, yaitu tempat pinang yang dibuat dari tembaga atau perak. Ini berlaku atas semua peringkat darjat seseorang dalam masyarakat Kadazan/Dusun. *Tasor* ini dibawa sendiri oleh pengantin lelaki pada hari langsung.

Alat istiadat, yang dinamakan *tinokol* atau canang, gong, sarawak (gong buatan Sarawak); *tajau* atau tempayan; jumlahnya menurut darjat orang yang kawin itu. Ini dibawa pada hari langsung.

Jenis makanan ialah; babi, atau kerbau; atau babi bersama kerbau. Jumlahnya menurut darjat dan kemampuan keluarga. Ini diberikan kepada pihak perempuan dua tiga hari sebelum hari langsung, karena binatang ini akan dipotong untuk upacara dan makanan pesta per-kawinan itu di rumah pengantin perempuan.

*Luping* atau tajau. Ini satu saja, isinya tapai beras kawin, bernama *lihing*, yaitu tapai yang sudah jadi arak betul-betul. *Luping* ini mesti penuh. Ini juga dibawa pada hari langsung, dan diminum ramai-ramai dalam pesta kawin di rumah pengantin perempuan itu.

Demikianlah empat jenis barang yang mengandung tiga fungsi, yang jadi dasar antaran kawin bagi orang Kadazan/Dusun. Tapi ini hanya garis kasarnya, dan inilah yang termesti sekali. Banyak pula barang-barang lain, untuk memperlengkap dan memperindah dan meramaikan antaran itu. Ini terserah pada janji pertunangan, menurut kemampuan pihak yang kawin bagi kedua belah pihak.

Yang amat menarik perhatian ialah *tasor*. Inilah yang mustahak sekali dalam antaran itu. Kalau *tasor* ini sudah ada di rumah pengantin perempuan, maka pengantin lelaki itu terjaminlah dan teguhlah semangatnya di rumah isterinya, dan di rumah keluarga-keluarga isterinya, sebab *tasor* inilah yang melindungi dan mempertahankan semangatnya.

Serendah-rendah darjat orang, perkawinannya mesti dibuat dengan upacara adat, pemujaan keagamaan, dan pesta bersuka ria, makan minum. Sesingkat-singkat pesta, ialah antara 2 dan 3 hari di rumah perempuan itu. Yang lebih tinggi dibuat dari 7 hingga 14 hari.

Kesemuanya itu sudah ditentukan dalam janji pertunangan dulu. Anggaran nilai belanja pesta itu, kalau pertunangan tadi diingkar mesti dibayar sekurang-kurangnya separuh oleh pihak yang ingkar kepada pihak yang diingkari.

Pengantin suami-isteri ini, walaupun sudah sah perkawinannya di sisi adat dan kepercayaan agama mereka, tetapi belum boleh bersatu pada hari dan malam pertama. Paling cepatnya boleh bersatu ialah pada malam kedua, malah ada yang seminggu, atau dua tiga minggu kemudian. Kesemuanya itu bergantung pada kadar besar dan lamanya pesta diadakan.

Untuk membolehkan pengantin ini bersatu, lebih dulu dibuatkan satu upacara adat yang khas untuk itu, yaitu pengantin tersebut makan berdua pada pinggan dan mangkuk yang sama. Upacara makan bersama ini dihadiri oleh keluarga pengantin perempuan, dan wakil ibu-bapa pengantin lelaki.

Ibu-bapa pengantin lelaki tidak boleh sama sekali hadir di rumah pengantin perempuan, sebelum kedua pengantin ini sudah sah bersatu. Ini adalah pantang yang tak boleh dilanggar, dan tak ada syarat-syarat dalam hukum adat yang membolehkannya dibayar dengan sugit kalau larangan ini dilanggar.

#### 6. Adat dan kaedah bertandang: ✓

Dalam perjanjian pertunangan dulu, sudah ditentukan juga kadar berapa hari lamanya setelah bersatu baru dibuat pesta *mivazaa* atau disebut juga *misoguhi*; dan berapa harikah lamanya pesta itu diadakan, sebesar mana dan berapa serta jenis ternak apa yang akan disembelih untuk upacara pesta *mivazaa* atau *misoguhi* itu. Ditentukan juga jumlah dan jenis bawaan pengantin perempuan, dan anggaran ramai rombongannya.

Pesta *mivazaa* ini, lebih kurang serupa dengan adat Melayu, dalam hal yang dinamakan bertandang ke rumah mertua. Tapi upacaranya dan peralatan *mivazaa* ini lebih besar. Pihak keluarga pengantin lelaki, walaupun tidak boleh membuat pesta *mivazaa* atau *misoguhi* ini lebih besar dan lebih lama daripada pesta hari langsung di rumah pengantin perempuan, tetapi lazimnya, pihak keluarga lelaki itu tidak akan mahu jauh kurang dari itu. Sebab itu, sedapat-dapatnya sama besar, sama lamanya, dan sama meriahnya.

Hal ini dapat difahami, sebab persemendaan di sini betul-betul jalinan pertemuan dua keluarga yang berlainan susur galurnya. Lagi pula, ini menggambarkan kebanggaan pada gengsi keluarga yang berkenaan.

Kalau kita perhatikan istiadat perkawinan orang Kadazan/Dusun, juga hukum adatnya dan upacara pemujaan ugamanya, dapatlah kita fahami betapa besarnya arti ternak dalam masyarakat mereka. Segala upacara dengan menyembelih ternak. Segala sugit dengan ternak. Segala pesta dengan ternak. Antar kawin dengan ternak.

Kalau mencari perbandingan jenis, kadar besar dan lamanya pesta *mivazaa* atau *misoguhi* ini, dan arti adatnya disisi masyarakat Kadazan/Dusun, sukar akan menemukannya bandingan yang tepat di Semenanjung dengan apa yang dinamakan bertandang, atau di Sumatera, atau di Jawa. Tetapi yang lebih mirip, malah lebih tepat kalau dikatakan serupa di sisi kadar dan adat, ialah dengan apa yang dinamakan *palele* dalam bahasa Makassar, yang terdapat dalam istiadat perkawinan di kalangan orang Makassar, Bugis dan Toraja di Sulawesi.

Dalam rombongan dari rumah pengantin perempuan ke rumah pengantin lelaki ini, suami-isteri tersebut diikuti oleh kaum kerabat dan jiran-jiran pengantin perempuan.

Manakala kaum kerabat dan jiran-jiran pengantin lelaki pula, menunggu di rumah pengantin lelaki itu, lengkap siap dengan masakan makan-minumnya dan peralatannya.

### 7. Peranan tasor:

Perlu dijelaskan, bahwa ketika hari langsung dulu, pengantin lelaki ini menunggang kuda atau kerbau, berdua dengan pengapitnya, lengkap dengan pakaian adat pengantin, dari rumahnya sendiri ke rumah pengantin perempuan itu. Tapi pada istiadat *mivazaa* atau *misoguhi* ini, pengantin lelaki menunggang seorang diri, manakala isterinya menunggang berdua dengan pengapit pengantin lelaki. Pengapit pengantin lelaki duduk didepan, pengantin perempuan duduk di belakangnya, dan berpegang pada pengapit itu.

Disinilah persamaan yang tepat dengan istiadat *palele* di Sulawesi selatan.

Untuk menjamin semangat, roh, dan memperteguh hati pengantin perempuan ini di rumah mertuanya, dia juga membawa *tasor*. *Tasor* ini dipersembahkannya kepada mertuanya setiba ke rumah tersebut.

Kalau upacara dan seluruh pesta *mivazaa* ini sudah selesai, maka kedua pengantin suami-isteri itu bebaslah berulang-alik antara kedua rumah tersebut, bebas berulang-alik ke rumah-rumah keluarga kedua belah pihak, dan kelak bolehlah menentukan di rumah mana satu mahu tinggal menetap, sementara belum membuat rumah sendiri.

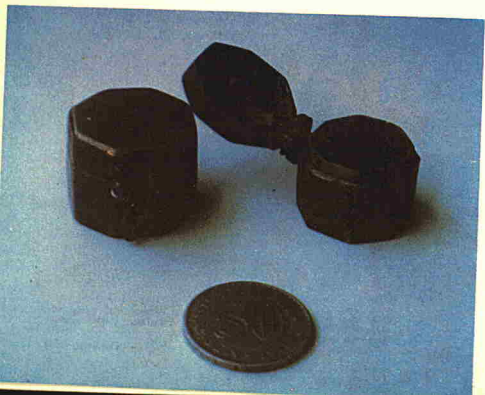
Dan dengan itu juga, rasmilah secara sah persemendaan kedua pihak keluarga yang berkenaan.

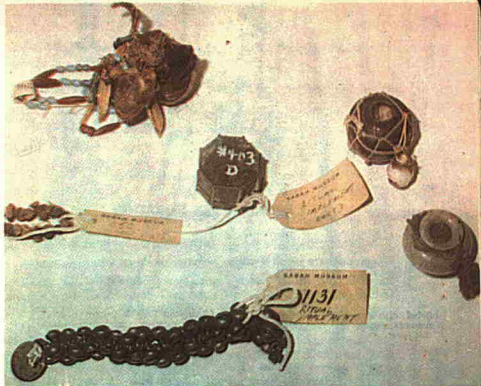
Suatu himpunan tempayan berbagai jenis, ukuran, zaman dan tempat asalnya. Tempayan besar artinya dalam penghidupan Bumiputera di Sabah, dan mahal harganya menurut nilai masing-masing; jadi benda utama dalam antaran kawin.

— Gambar: *Eric*

*Tasor*, dibuat dari tembaga, asalnya dari Lahanas didapat oleh pengarang sendiri. Dijadikan tempat kapur, gambir dan tembakau. Dalam istiadat kawin di kalangan orang Kadazan, besar peranannya.

— Gambar: *Eric*





Sebahagian dari alat-alat kelengkapan *Bobohizan* atau Bomoh dalam upacara mentera mereka bagi mengobati orang sakit dan sebagainya, untuk menghalau roh jahat.

— Gambar: *Eric*

*Basung* atau *Toumung*. Digunakan untuk mengangkut padi, beras, kayu api, hasil pertanian dan keperluan hari-hari. Ini terkenal di kalangan orang Kadazan.

— Gambar: *Eric*

#### IV

### MINTAROM atau SUMBANG

#### 1. Arti mintarom dan padahnya:

*Mintarom*, dari kata dasar *antarom*, artinya *tajam* atau *runcing*.

Kalau ada perkawinan yang terlibat dalam istilah ini, dianggap sumbang, dan jadi jinayah yang lebih berat dari pembunuhan, di sisi hukum adat orang Kadazan/Dusun.

Dalam masyarakat Kadazan/Dusun, sumbang *mintarom* ini, ialah perkawinan yang berlaku antara seorang lelaki dengan seorang perempuan, yang masih terikat dalam satu susur-galur keluarga. Dan yang berat sekali, ialah kalau datok/nenek atau moyang-moyang mereka sebagai buhul pertemuan turunan kedua orang itu, masih hidup.

Walau bagaimana pun, sukar juga akan terjadi seorang datok/nenek, moyang-moyang yang masih hidup, akan berlaku perkawinan diantara sesama anak-cucu-cicitnya.

Oleh sebab itu, *mintarom* yang berlaku dalam perkawinan, lazimnya dari orang yang sudah mati datok-nenek, moyang-moyang asal keluarga lelaki dan perempuan yang berkaitan, terutama yang tinggal pada tempat yang berlainan.

Yang jadi masalah besar dalam hal ini, ialah, karena tidak adanya tulisan mereka sendiri dalam bahasa mereka. Ini menyebabkan susur-galur atau silsilah keluarga hanya mereka ketahui dari hafalan dan ingatan di antara mereka. Lagi pula, istilah hubungan keluarga, sepanjang yang kita tahu, hanya 3 peringkat; yaitu:

1. Oput-oput = saudara kandung.
2. Minsan-koinsan = sepupu.
3. Minsan-koinduoh = duapupu.

Sumbang *mintarom* ini melibatkan padah malapetaka dalam istilah *kepanasan* pada suami-isteri, keluarga dan masyarakat di tempat itu; terutama sekali kalau datok/nenek, moyang-moyang yang jadi punca susur-galur keluarga suami-isteri itu masih hidup.

## 2. Hukuman mintarom:

Pada zaman dahulu kala, kalau kejadian *mintarom* ini sah diketahui, maka suami-isteri yang terlibat dalam sumbang *mintarom* itu mesti dibuang dari keluarga, dihalau dari masyarakat tempat tersebut dan tidak boleh kembali lagi; dan turun-temurunnya menderita malu besar.

Andai kata ini terjadi akibat dari kekeliruan, dan kemudian barulah diketahui bahwa mereka masih terikat dalam susur-galur keluarga dari datok/nenek, moyang-moyang yang satu; ini pun tidak boleh terlepas dari istilah adat *mintarom*, dan tetap dianggap sumbang.

*Sugit kepanasan* dari sumbang *mintarom* ini, ialah suami-isteri yang terlibat itu mesti membayar 7 ekor babi setiap orang (jadi 14 ekor) kepada masyarakat dan adat mereka.

## 3. Kaedah melaksanakan hukuman mintarom:

Upacara melakukan membayar *sugit kepanasan* dari sumbang *mintarom* ini, dibuat jauh di luar kampung, di tebing sungai yang airnya mengalir deras.

Keluarga kedua-belah pihak yang terlibat itu tidak boleh sama sekali hadir dalam upacara adat tersebut.

Yang mengepalai upacara ini, ialah ketua adat pada kampung yang terlibat itu, yang tidak ada hubungan keluarga dengan suami-isteri berkenaan.

Babi 7 ekor dari suami, dan 7 ekor dari isteri yang terlibat itu, di selenggarakan dalam suatu upacara pemujaan, sebelum babi itu dibunuh. Akar dan daun-daun limau ditaburkan atas tanah pada tempat babi-babi itu akan dibunuh. Inipun dibuat dengan upacara adat dan pemujaan, sebab akar dan daun-daun itu akan kena darah babi nanti, dan sebagai lambang yang sah tumpahnya darah untuk membuang kepanasan *mintarom*.

Babi-babi ini dibunuh bukan disembelih, tidak secara lemah-lembut, bukan cara tenang-tenang; tetapi dengan kejam, ganas dan kasar, bengis; betul-betul seperti orang membunuh melepaskan dendam-kesumat.

Mula-mula babi itu ditebuk pada bahagian kelaminnya, secara bengis, dan dari sana dipokah keatas hingga ke dadah. Setelah itu, semua yang hadir, masing-masing menggunakan senjatanya, menetak, menikam dan memalu babi tersebut, hingga luka-remuk-berkecai.

Demikianlah dibuat kepada semua babi itu; dan setiap yang mengambil bahagian dalam pembunuhan ini, mesti cara kejam, bersikap bengis betul-betul, melepaskan derdam amarah. Ini artinya betul-

betul membunuh melepaskan dendam, sebagai pengganti pembunuhan atas diri yang terlibat dalam *mintarom* itu, dengan demikian, kepanasan dari sumbang *mintarom* itu sudah disugit.

Itu saja caranya untuk menghindarkan padah malapetaka dari *mintarom* ini; untuk keselamatan diri mereka, keluarga mereka, masyarakat mereka, kampung halaman mereka, ternak mereka, dan tanam-tanaman mereka.

Babi itu mereka masak dan makan di tempat itu juga. Seluruh baki-bakinya, remah-remahnya, bekas-bekas darahnya, terutama pada tanah, akar dan daun-daun limau itu tadi; mesti dibuang ke sungai, supaya dibawa oleh arus yang mengalir deras. Ini dimaksud, supaya padah malapetaka itu hilang pergi dibawa arus, dan jangan kembali lagi.

Orang yang hadir dalam upacara itu boleh juga membawa daging babi itu pulang ke rumah masing-masing, dengan syarat, bahwa itu adalah baki yang tak habis dimakan di situ, dan daging itu mesti lebih dulu dikenakan pada api di tempat itu juga, sebelum dibawa pergi dari sana. Ini dimaksudkan, membuang kepanasan sumbang *mintarom* yang ada pada daging babi itu, supaya jangan masuk ke kampung dan rumah-rumah mereka.

Untuk mengelakkan sumbang *mintarom* inilah, maka ibu-bapa dan keluarga perempuan di kalangan masyarakat Kadazan/Dusun, berhati-hati benar menyelidiki, menimbang dan membincangkan sesama keluarga mereka, akan hal diri dan keluarga lelaki yang datang merisik anak perempuannya.

#### 4. Contoh kes *mintarom*:

Berikut ini diambil dua contoh *mintarom* yang pernah terjadi dalam masyarakat Kadazan/Dusun, setelah perang dunia kedua.<sup>1</sup>

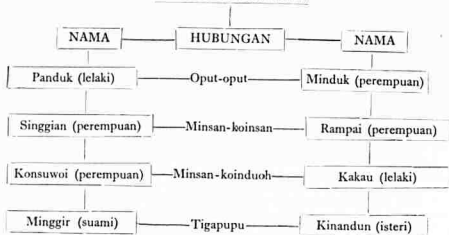
Contoh yang pertama berlaku atas perkawinan lelaki bernama Minggir dengan perempuan bernama Kinandun. Suami-isteri ini diketahui terlibat dalam sumbang *mintarom* setelah mereka dapat anak. Tapi masa itu moyang yang menjadi pangkal susur-galur kekeluargaan kedua orang ini, tidak ada lagi.

Ikatan kekeluargaan antara Minggir dengan Kinandun ini tarafnya *tigapupu*. Mereka dijatuhi hukuman sugit kepanasan sumbang *mintarom* yang tidak begitu berat, hanya 4 ekor babi setiap orang.

Untuk lebih jelas dilihat hubungan kekeluargaan suami-isteri Minggir dengan Kinandun ini, berikut ini digambarkan rajah kasar silsilah mereka:

1. Lihat I.H.N. Evans, *The Religion of The Tempasuk Kadazan/Dusun Of North Borneo*, Cambridge, London, 1953, muka 112 dan 114.

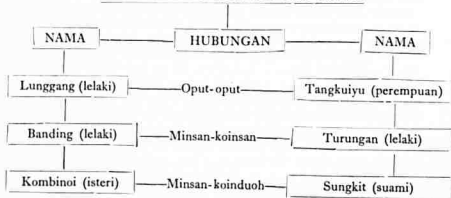
### MOYANG SUDAH MATI



Contoh yang kedua, ialah *mintarom* yang melibatkan perkawinan antara lelaki bernama Sungkit di Kedamaian, dengan perempuan bernama Kombinoi di Piasu. Ini berlaku pada tahun 1947. Hubungan kekeluargaan mereka taraf duapupu. Mungkin karena tempatnya berlainan, maka terjadi kekeliruan yang menyebabkan mereka terlibat dalam perkawinan sumbang *mintarom* itu.

Garis kasar silsilah yang menghubungkan antara Sungkit dengan Kombinoi ini, sebagai berikut:

### MOYANG YANG MEREKA TAK KENAL



## MATI

Peristiwa kematian di kalangan orang Kadazan/Dusun, terutama yang masih pagan, merupakan kejadian yang terbesar artinya di sisi keluarga, masyarakat, adat dan kepercayaan mereka.

Kematian melibatkan masyarakat umum, rukun adat dan kepercayaan. Garis besarnya ialah:

### 1. Keluarga:

Keluarga si-mati mesti hadir semua, sebelum mayat dikuburkan. Oleh sebab itu yang jauh mesti diberitahu. Hal ini tidak boleh diabaikan, sebab setiap anggota keluarga dan sanak-saudara bertanggung jawab dalam penyelenggaraan si-mati dari hari pertama hinggalah tiba pada hari memupus. Manakala bagi balu/duda simati terikat dengan pantang selama 33 hari.

### 2. Menghalau roh jahat:

Selagi mayat itu masih di rumah, maka dari waktu petang hinggalah ke pagi, keliling rumah itu dibuatkan unggun api dan api kesemua unggun itu tidak boleh padam. Api ini mesti dijaga terus-menerus. Tanduk kerbau juga dibakar ke dalam unggun-unggun itu untuk menimbulkan bau hangit.

Maksud unggun ini ialah, untuk menghalau hantu atau roh jahat yang hendak masuk ke rumah itu.

### 3. Melindungi mayat dari roh jahat:

Mayat si-mati diletak atas lantai. Celah-celah lantai sekeliling mayat itu, dipacak parang dan pisau dan senjata-senjata tajam lainnya.

Ini maksudnya supaya hantu atau roh jahat yang sudah ada dalam rumah itu, tidak dapat mengacau mayat tersebut. Roh jahat yang paling di takuti dalam hal ini, ialah *Sarongan*. Dia datang kepada mayat yang belum di tanam, dan membangkitkan mayat itu menyerang orang kelilingnya, setelah itu mayat tersebut rebah kembali.

#### 4. **Mihad:**

*Mihad*, artinya menangisi mayat. Apabila seseorang mati, mayatnya segera ditangisi. Melakukan *mihad* ini menurut waktunya yang di-bolehkan oleh adat:

- a. Ketika orang itu baru mati.
- b. Waktu malam, mulai jam 7 hingga lebih kurang jam 10 malam.
- c. Waktu dinihari hingga terbit matahari.
- d. Ketika mayat dinaikkan atas usungan atau keranda.
- e. Ketika mayat dibawa ke kubur.
- f. Ketika mayat dikuburkan.

Yang melakukan *mihad* ini tidak terbatas kepada keluarga si-mati saja, tetapi semua keluarga sanak-saudara jauh dan dekat, sahabat-handai dan jiran-jiran sekampung berhak *mihad* untuk melepaskan rasa sedihnya.

#### 5. **Memojuh:**

Adat dan kepercayaan orang Kadazan/Dusun mewajibkan, mayat mesti dimandikan. Ini namanya *memojuh*. Ini dilakukan segera setelah orang itu mati. Mayat ini dimandikan dengan air biasa saja.

#### 6. **Menguman:**

Menurut adat, sebelum mayat dibawa keluar dari rumah, mesti didandan dan dirias dulu. Ini namanya *menguman*. Kerja *menguman* ini dibuat kalau kerja *memojuh* sudah selesai. Mayat dipakaikan pakaian selengkapannya, menurut kadar kemampuan keluarga si mati. Pakaian itu mesti bersih. Rambut mayat itu diminyaki dan disikat licin-licin.

#### 7. **Sugit kepanasan poud:**

Sugit *poud*, atau sugit kepanasan poud mesti dibuat kalau ada orang mati. Caranya pada garis kasarnya dibuat seperti berikut:

Bila terjadi kematian, mesti segera dikirim 2 orang lelaki dengan masing-masing menunggang kuda atau kerbau, pergi keliling kampung. Mereka membawa bekas atau bakul, mendatangi setiap rumah, dan memberitahukan tentang kematian berkenaan.

Dari setiap rumah, orang ini menerima sejempit beras bersama garam. Kalau kebetulan didapatinya ada rumah yang tak berorang, karena tuannya ke ladang, ke sawah atau pergi keluar; jiran pada rumah yang tak ada tuannya di rumah itu, mesti meminjamkan/memberi lagi sejempit beras dan garam, bagi tuan rumah yang berpergian itu.

Garam itu nanti dimasukkan ke dalam air supaya lebur dan larut bersama air. Ini dimaksudkan membayar sugit *kepanasan poud*

kepada orang mati itu, supaya *panas poudnya* dapat dibuang seperti larutnya garam dalam air.

Beras itu pula maksudnya, supaya tanaman tidak rusak akibat dari *kepanasan poud* orang mati itu.

Garam dan beras itu juga diberikan kepada orang-orang yang pulang dari upacara penguburan mayat berkenaan. Mereka ambil sedikit seorang, dan makan atau kunyah serta merta. Kalau tak habis di-kunyah, boleh bawa balik ke rumah. Orang yang terakhir mengambil beras dan garam itu, diambilnya seluruh baki yang masih ada.

### 8. Melawat orang mati:

Adat orang Kadazan/Dusun, yang tidak boleh tidak, ialah orang-orang di sekitar kampung di mana ada orang sakit; orang-orang kampung tersebut mesti pergi menziarahi orang sakit itu. Bagi mereka yang tahu hal-hal obat, pergi mencari obat untuk orang sakit itu.

Bila terjadi kematian, sekali lagi orang-orang kampung itu diwajibkan oleh adat mereka mesti pergi melawat orang mati itu. Dan sebaik-baiknya membawa hadiah berupa pemberian sedekah. Pemberian ini berupa makanan yang belum dimasak, umpamanya beras, dan boleh juga wang. Pemberian yang mulia-mulianya ialah kain belacu (kain putih boleh kalau belacu tidak ada), satu ela seorang.

Kain belacu ini akan dijadikan bendera dan panji-panji dan dipasang di kubur orang mati itu nanti.

Orang yang datang melawat ini juga sedapat-dapatnya melibatkan diri dalam kerja berjaga-jaga selagi mayat itu masih di rumah, turut mengerjakan penyelenggaraan mayat dan penguburan.

### 9. Berjaga sepanjang malam:

Selagi mayat masih di rumah, orang-orang yang ada dalam rumah itu dan yang ada di halaman di sekeliling rumah itu tak boleh tidur.

Untuk mengelakkan kantuk, dibuat permainan. Permainan ini dalam segi adat orang Kadazan/Dusun, ada hubungannya dengan upacara mengawal mayat.

Permainan itu ialah jenis hafalan terminology dalam bidang adat dan pemujaan, dan setiap perkataan ada fungsinya tertentu pada bilangan hitungan dan susunan yang terdapat dalam deretan. Deretan ini dibuat dari biji-biji jagung.

Permainan ini dilakukan berpasang-pasang. Seorang duduk di depan. Tugasnya mengatur biji-biji jagung itu, dan kelak mengeluarkannya dari barisan sebiji-demi sebiji, mana-mana yang kena giliran disebut menurut terminology yang dituturkan.

Seorang lagi duduk di belakang, dan tidak boleh melihat susunan biji-biji jagung itu. Kerjanya menutarkan terminology tersebut, tapi bebas memilih kata-kata mana yang hendak disebutnya itu.

Setiap perkataan itu ada jodohnya pada biji jagung yang tertentu dalam barisan tersebut. Biji yang sejodoh dengan perkataan yang disebut dikeluarkan dari barisan.

Demikianlah dibuat hingga terminology itu habis, dan biasanya bertepatan dengan habisnya pula biji-biji jagung itu.

Tapi kalau terjadi kekeliruan, akan terjadi juga kesilapan, yaitu biji-biji jagung masih ada yang tinggal dalam barisan, tetapi terminology sudah berakhir. Ini disebabkan orang yang mengatur biji-biji jagung dan mengeluarkan itu tidak dapat mengikuti dengan tepat arti terminology dan perjodohnya dalam barisan jagung.

Kalau terjadi demikian, orang tersebut mesti diganti oleh orang lain dan permainan diulang semula.

Demikianlah dibuat hingga pagi, dan ini menyebabkan orang tidak mengantuk, sebab yang hadir khushuk menumpukan perhatiannya pada permainan tersebut.

#### 10. Lobong:

Istiadat penguburan, atau *lobong*, ialah mayat ditanam bersama dengan barang-barang yang digunakannya ketika dia masih hidup. Oleh sebab itu, jenis dan jumlah barang yang dibekalkan kepada simati ke dalam kubur itu, tergantung pada darjat dan kemampuan orang yang mati itu ketika hidupnya. Tapi bagi semua orang, ada ukuran standard kadar yang sama, yaitu jenis barang yang tidak boleh tidak mesti ada. Kadar minimum ini ialah:

- a. Satu gong.
- b. Barang perhiasan (bagi perempuan).
- c. Senjata (bagi lelaki).
- d. Pinggan-mangkuk.

Di atas kubur itu pula diletakkan tajau yang berisi nasi, pinang bagi perempuan, dan rokok bagi lelaki.

Istiadat penguburan ini diiringi berbagai mentera pemujaan.

#### 11. Peralatan di kuburan:

Garis kasar jenis-jenis peralatan di kubur seseorang, terdiri daripada:

- a. Pagar dibuat dari buluh yang runcing.
- b. Sula dibuat dari bilah-bilah buluh.
- c. Pinggan-mangkuk.

- d. Tajau.
- e. Bendera dan panji-panji.
- f. Payung.

Inilah jenis minimum yang mesti ada dalam peralatan kubur seseorang.

Alat-alat ini semua terlalu mistik untuk difahami fungsinya. Sebab ini dibuat menurut adat dan kepercayaan orang Kadazan/Dusun, yang menurut keyakinan mereka, sangat berguna untuk kepentingan roh orang yang mati itu.

Kalau kita perhatikan makna dan kegunaan sesuatu dari mentera-mentera mereka, kita akan menemukan mentera yang menyebut kegunaan pagar runcing dan sula pada kubur seseorang.

Mari kita perhatikan satu persatu peralatan di kubur ini:

*Pagar:*

Pagar ini dibuat dari buluh yang sudah diruncing, dipancang jadi pagar pada keliling kubur itu. Maksudnya untuk menghalangi roh jahat yang bernama *Ampal*, sejenis roh jahat pemakan mayat.

*Sula:*

Namanya *rudang*, dibuat dari bilah-bilah buluh diruncing, panjang lebih kurang satu hasta. Ini dipancang merata-rata atas kuburan sebelah dalam pagar itu. Maksudnya untuk menghalangi roh jahat masuk ke situ. Roh jahat ini namanya *Mematai*, yang suka makan orang sakit dan orang mati.

*Tajau:*

Tajau, pinggan mangkuk, gunanya untuk mengisi makanan; pinang, rokok bagi sajian kepada orang mati itu di atas kuburnya.

*Bendera:*

Bendera dan panji-panji ini dibuat dari kain berbagai warna, dan kain belacu atau kain putih dari pemberian orang yang datang melawat. Ini dipasang sebanyak-banyaknya diatas keliling kubur itu.

*Payung:*

Payung ini dikembangkan dan diletak atas kubur itu.

## 12. Penuhup atau pamorundun:

Kenduri yang dinamakan *panuhup* dan disebut juga *pamorundun* ini, diiringi dengan mentera pemujaan, dibuat pada hari itu juga setelah mayat dikuburkan.

Jenis dan jumlah ternak yang disembelih untuk kenduri ini, tergantung pada darjat orang dan keluarga si-mati. Lazimnya disembelih kerbau, atau babi, atau ayam, atau ketiga-tiga jenisnya sekali.

Ternak yang disembelih itu, diambil serba sedikit pada bahagian hidungnya, ekornya, kakinya, matanya, telinganya, mulutnya; dan ini semua dibawa sebagai sajian diatas kubur si-mati yang dikenduri *panuhup* itu.

Daging dari ternak yang disembelih untuk kenduri *panuhup* atau *pamorundun* ini, mesti dikenakan pada api lebih dulu, sebelum dibawa ke rumah. Ini dimaksud membuang padah *kepanasan* yang datang dari orang mati itu.

### 13. **Papakan:**

Malam setelah hari penguburan, diadakan pula sajian bagi si mati yang dinamakan *papakan*.

Upacara *papakan* ini dibuat di rumah si-mati, tidak dihadiri orang lain, dan sajian itu dibiarkan dalam gelap. Cara-cara *papakan* ini ialah:

- a. Hidangan disediakan selengkapnya, dan diletak pada tempat yang tersisih dan baik dalam rumah itu. Biasanya di bahagian dapur.
- b. Sajian ini mula diletakkan di sana waktu lebih kurang antara jam 10 malam dan 11 malam.
- c. Lantai sekitar hidangan itu ditaburi abu-dapur.
- d. Semua tingkap, dan pintu belakang ditutup dan dikunci rapat-rapat, dan pintu depan hanya dibuka sedikit saja.
- e. Mesti dijaga, tidak boleh ada orang luar masuk ke rumah malam itu, tidak boleh ada binatang masuk, dan tidak boleh ada bunyi tapak kaki orang berjalan dan suara orang di rumah itu sepanjang malam.
- f. Kalau ini semua sudah lengkap sedia dengan tertibnya, semua lampu dipadamkan.
- g. Esok paginya, barulah penghuni rumah itu boleh pergi melihat sajian *papakan* tersebut, dan memerhatikan dengan teliti abu atas lantai itu. Tentu, dan inilah yang lazim, ada bekas tapak kaki pada lantai sekitar hidangan *papakan* itu. Ini dapat diketahui kesannya pada abu yang ditabur malam tadi. Kalau sudah dilihat bekas tapak kaki pada lantai itu; ini bermakna roh si-mati sudah datang makan sajian *papakan* yang dibuat untuknya.

### 14. **Kepanasan dan pantang bagi balu atau duda:**

Balu atau duda si-mati, menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun, telah mendapat panas, atau bisa atau racun dari simati, yang berasal

dari peluh atau lendir dari tubuh si-mati selama mereka bergaul hidup sebagai suami-isteri. Peluh dan lendir itu sudah lama meresap ke dalam tubuh si-balu atau si-duda. Itulah yang serta-merta jadi kepanasan bila suami atau isterinya mati. Ini dinamakan *poud*.

Oleh sebab itu, si-balu atau si-duda, tidak boleh mengikut mayat si-mati pergi ke kubur. Tapi dia segera diselenggarakan oleh seorang atau beberapa orang *bobohizan* yang dianggap layak dalam upacara pemujaan hal-ihwal kematian, untuk membuang bisa dan padah kepanasan *poud* yang sudah ada dalam tubuh balu atau duda itu.

Caranya ialah; sebaik-baik saja mayat sudah dibawa ke kubur, balu atau duda ini segera pula dibawa ke sungai, dimandikan oleh *bobohizan* dengan upacara mentera pemujaan yang berkaitan dengan itu. Balu atau duda ini mandi dalam sungai, dan digosok dengan daun-daun dan akar-akar kayu yang telah disediakan oleh *bobohizan* itu.

Mandi yang serupa ini, dibuat sekali lagi pada hari setelah habis masa pantang balu atau duda tersebut.

Pantang yang dikenakan atas diri balu atau duda si-mati, ialah selama 33 hari mulai dari hari penguburan si-mati, dia tidak boleh bercakap, tidak boleh bergaul.

Duda atau balu dalam pantang ini tidak boleh berjalan ke mana-mana, kalau tidak terpaksa. Kalau berjalan, mesti perlahan, dan selalu tunduk ke bumi.

Orang yang tahu seseorang duda atau balu dalam pantang, tidak akan menegurnya, sebab perbuatan seperti itu dianggap salah.

Tetapi kalau ada orang yang tidak tahu, dan menegurnya, balu atau duda yang dalam pantang itu mesti memberi isyarat lebih dulu, sebelum menyahut.

Cara seorang balu dan duda menyahut teguran orang ialah:

- a. Lebih dulu menundukkan kepalanya ke bumi.
- b. Kemudian mengangkat muka dan memandang orang yang menegurnya.
- c. Dalam masa memandang orang yang menegurnya itu, balu atau duda tersebut menjawab terlalu singkat, dan suara perlahan sekali.
- d. Setelah menyahut, kepalanya tunduk lagi ke bumi.

Dengan cara demikian, orang tahulah, bahwa orang ini balu atau duda yang dalam pantang sebab kematian.

## 15. Mamupus:

Upacara *mamupus*, atau lebih kurang berarti upacara memberi ama-

ran kepada roh orang yang mati itu, adalah upacara yang terakhir dalam hal-ihwal kematian.

Mamupus ini dibuat pada hari ke 3, atau hari ke 7, setelah si-mati dikuburkan, dan ada juga yang membuatnya hanya setelah berakhir hari 33 masa berpantang balu atau duda si-mati itu.

Cara melakukan *mamupus* ini ialah, keluarga si-mati itu pergi ke kubur tersebut, dan keluarga itu memberi tahu si-mati secara lisan di atas kubur itu, lebih kurang begini:

- a. Jangan sekali-kali kembali lagi ke rumah.
- b. Jangan sekali-kali pergi ke kebun, ladang, atau tanah yang kau sudah tinggalkan.
- c. Jangan sekali-kali kembali kepada duda (bagi isteri).
- d. Jangan sekali-kali kembali kepada balu (bagi suami).
- e. Jangan sekali-kali kembali kepada anak, ibu-bapa, keluarga dan sanak saudara.
- f. Jangan sekali-kali kembali kepada orang yang hidup.
- g. Jangan sekali-kali pergi mengacau orang yang hidup.

Setelah *mamupus* ini, habislah hubungan si-mati dengan dunia.

## VI

### HUKUM ADAT

Kalau diperhatikan sungguh-sungguh prinsip hukum adat orang Kadazan/Dusun, dapat dilihat bahwa tujuan pokok objektifnya ialah untuk mewujudkan ketenteraman setiap anggota masyarakat.

Setiap pelanggaran hukum adat, dikenakan hukuman yang selaras dengan kesalahannya. Denda yang dibayar oleh orang yang berbuat kesalahan, diserahkan kepada orang atau orang-orang yang dirugikan oleh kesalahan itu.

Demikian garis kasar struktur undang-undang dalam hukum adat orang Kadazan/Dusun. Tetapi pada zaman pemerintahan British di Sabah, walaupun proses perbicaraan dipermoden, didapati pula dua hal yang sudah menyimpang dari tujuan asal hukum adat orang Kadazan/Dusun. Penyimpangan ini ialah:

- a. Kadar hukuman atas kesalahan zina, yang dulu kalau didapati sabit kesalahannya, boleh dihukum bunuh, pemerintahan British sudah mengubahnya jadi hukuman denda saja.
- b. Hukuman denda yang tidak dapat dibayar dendanya oleh orang yang kena hukum, hukuman itu diganti dengan khidmat oleh yang dihukum kepada orang atau keluarga atau masyarakat kampung yang menerima kerugian akibat dari perbuatan salah itu. Hal ini sudah diubah oleh pemerintahan British jadi hukuman penjara.

Perubahan pertama di atas (a), membawa arti kesalahan zina di-ringkaskan hukumannya. Perubahan kedua (b) membawa arti, orang yang mendapat kerugian karena perbuatan salah oleh orang yang dihukum itu, tidak mendapat ganti kerugian.

Dalam masyarakat Kadazan/Dusun, pelaksanaan undang-undang hukum adat tidak mengenal bayaran berupa wang, tetapi menggunakan ternak, alat-alat dari penghidupan sehari-hari, dan yang seumpama dengan itu. Tetapi dalam zaman pemerintahan British, pembayaran denda atau ganti kerugian itu walaupun masih digunakan ukuran atau sebutan ternak dan bilangan-bilangannya menurut kadar setiap hu-

kuman, tetapi pelaksanaannya sudah banyak dilakukan dengan meng-gantinya mata wang.

Hal ini menimbulkan masaalah. Sebab kadar kesalahan dan nilai jenis serta bilangan ternak yang terlibat di dalamnya sebagai hukuman-nya, memang selari dengan penghidupan orang Kadazan/Dusun. Tapi setelah ditukar dengan mata wang, dengan membuat nilai harga, keadaan ini sudah tidak mantap. Sebab nilai wang dari satu masa ke satu masa ada perubahannya. Sedangkan kadar hukum dan nilai ternak dimaksud adalah ukuran tetap, tidak berubah.

Oleh sebab itu, terjadi semacam inflasi dalam perbandingan kadar hukum dan pembayaran yang dilakukan. Katalah harga seekor kerbau pada tahun 1936, tentu sudah berlipat ganda dari 5 hingga 10 kali pada tahun 1966. Tapi dalam pelaksanaan denda pada tahun 1966, dibuat dengan bayaran wang menurut harga kerbau tahun 1936 itu.

Mungkin karena menyedari kelemahan yang timbul dari p. robahan yang dibuat oleh British itu dulu, maka dalam sidang Undang-undang Dan Adat Istiadat Anak Negeri pada 14-5-1967 dan 22-5-1967 di Petagas dan Penampang, antara lain pada para 21 ada menyebut:

Jika lelaki memegang susu perempuan bujang, maka jika orang ini telah dibicarakan maka didapati benar perbuatannya itu maka orang itu patut didenda:

- a. Lelaki ini dikenakan sebanyak \$50.00 terpulang kepada kerajaan karena melanggar undang-undang negeri.
- b. Lelaki itu dikenakan seekor kerbau sebagai kemaluan *sugit* kepada pihak perempuan, jika tiada kerbau maka Mahkamah Anak Negeri akan menaksirkan berapa harga seekor kerbau di tempat itu. Jika dia tak dapat menjelaskan maka orang ini hendak dipenjarakan mengikut berapa harga kerbau itu telah ditaksirkan.<sup>1</sup>

Ada tiga masaalah yang kita lihat dalam para 21 minit tersebut, yaitu:

- i. Pihak Kerajaan sudah dapat hasil dari kesalahan demikian.
- ii. Harga kerbau ditaksir menurut harga waktu itu ditempat tersebut.
- iii. Hukuman penjara bagi orang yang salah kalau gidak mampu membayar, tapi yang dirugikan tidak dapat apa-apa.

1) Lihat minit mesyuarat tersebut, dalam *Persidangan Undang-Undang Dan Adat Istiadat Bumiputera* — 1968. Pejabat Ketua Menteri, Kota Kinabalu, 25-4-1968.

Menurut adat *sugit* dalam hukum adat orang Kadazan/Dusun, se-rendah-rendahnya seekor ayam dan setinggi-tingginya 20 ekor kerbau.

Berikut ini kita ambil garis kasar *sugit* menurut undang-undang dalam hukum adat di Sabah.<sup>2</sup>

### 1. *Sugit* Aniaya:

- 1) A seorang dewasa, memukul B yang belum dewasa; hukumannya ialah A dikenakan *sugit* seekor ayam dan satu mandoh padi.
- 2) A seorang dewasa, memukul B yang belum dewasa, dan ini mengakibatkan B menderita bengkak atau luka; hukumannya ialah A kena *sugit* 1 ekor babi, 1 ekor ayam, dan 1 mandoh padi, dan A dikenakan lagi membayar belanja perobatan si B. Kalau luka si B parah, si A kena lagi *sugit* lain, yaitu karena kesalahan membuat orang luka parah.

Dalam adat orang Kadazan/Dusun, tidak dibolehkan memukul seorang budak-budak walaupun budak itu bersalah. Kalau didapati ada orang belum dewasa berbuat kesalahan, beritahukan ibu-bapanya, atau saudara maranya, dan kalau ibu-bapa atau saudara-maranya tidak mengambil tindakan, adukan kepada Orang Tua-Tua untuk menyelesaikan perkara itu.

### 2. *Sugit* Gangguan:

*Sugit* gangguan ini mengenai orang yang terkejut akibat dari perbuatan seseorang. Umpamanya:

- 1) A sedang sakit, tiba-tiba si B buat bising atau buat gempar dan ini menyebabkan si A terkejut dan penyakitnya makin bertambah; hukumannya ialah si B kena *sugit* 1 ekor babi, 1 ekor ayam dan 1 mandoh padi diserahkan kepada si B untuk keperluan perobatan si B itu.
- 2) Si A sedang dalam perjalanan, atau sedang tidur, atau sedang terlena, tiba-tiba si B sengaja mengejut dan memeranjatkan si A dan ini menyebabkan si A sakit karena terkejut itu; hukumannya ialah si B kena *sugit* 1 ekor ayam, 1 ekor babi dan 1 mandoh padi, untuk dipakai mengobati si A.

### 3. *Sugit* perkawinan:

*Sugit* perkawinan ini berupa antaran, dan mimpi sebagaimana dalam bab perkawinan. Antaran perkawinan setinggi-tingginya 20 ekor kerbau.

2) Lihat G.C. Woolley, *Native Affairs Bulletin* No. 7 susunan Pangeran Osman Bin O.K.K. Pangeran Haji Omar, Jesselton, 1962, dari muka 9 hingga 17.

#### 4. Sugit babas:

Sugit babas ini, maknanya sugit balas dendam. *Babas* ini artinya perdamaian. Kalau sudah dibuat babas, maka hapuslah dendam. Ada beberapa contoh sugit babas, antaranya:

- 1) A seorang wanita, bergaduh dengan B seorang wanita juga. Dalam pergaduhan itu didapati A yang benar; hukumannya ialah B kena *sugit babas* 1 ekor ayam.
- 2) A seorang lelaki bergaduh dengan B seorang lelaki juga. Dalam pergaduhan ini didapati B bersalah yang menyebabkan pergaduhan ini berlaku, maka hukumannya; B kena *sugit babas* seekor babi.
- 3) A seorang lelaki bergaduh dengan B seorang lelaki juga dan dalam pergaduhan ini didapati mencarut atau memaki menyebut ibu-bapa, jika didapati si A yang salah dan menyebabkan berlaku pergaduhan itu; hukumannya ialah si A kena *sugit babas* kepada si B 2 ekor babi.
- 4) A suami beristerikan B perempuan, dan bercerai, kemudian si A berbalik kepada si B; hukumannya ialah si A kena *sugit babas* 1 ekor kerbau untuk permuafakatan berbalik itu.

#### 5. Sugit babas semenda:

Sugit babas semenda ini, ialah dalam hal hendak bersuami-isteri. Kalau seorang lelaki hendak kawin kepada seseorang perempuan, dan didapati perempuan atau keluarga perempuan itu tidak suka kepada lelaki tersebut karena sebelum ini pernah terjadi perbantahan, maka lelaki itu kena *sugit babas semenda*. Antara beberapa contoh disebutkan dibawah ini:

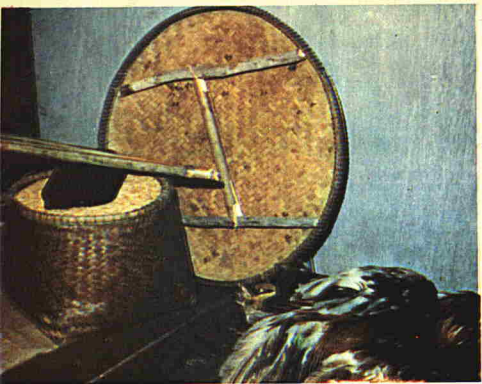
- 1) A seorang lelaki hendak kawin dengan B seorang perempuan. C ayah si B dan D ibu si B, dan didapati salah seorang diantara C dan D tidak suka kepada si A kawin dengan B disebabkan ada hal-hal tertentu; hukumannya si A boleh kawin dengan si B tapi mesti A bayar *sugit babas semenda* kepada C atau D sebanyak 3 ekor kerbau, supaya hapus perbantahan itu.
- 2) A seorang lelaki beristerikan B seorang perempuan, dan mereka dapat anak C perempuan. Tiba-tiba A dan B bercerai. Kemudian A beristeri lagi yang lain. Maka datanglah D seorang lelaki datang meminang C. Pinangan ini diterima oleh B tanpa diberitahukan kepada A dan perkawinan antara C dan D dilangsungkan. Kemudian barulah A tahu perkawinan itu. Kalau sah didapati bahwa memang benar B tidak memberitahukan kepada A hal itu, maka D mesti membayar *sugit babas* 5 ekor kerbau kepada A untuk membaiki hati A kepada D.

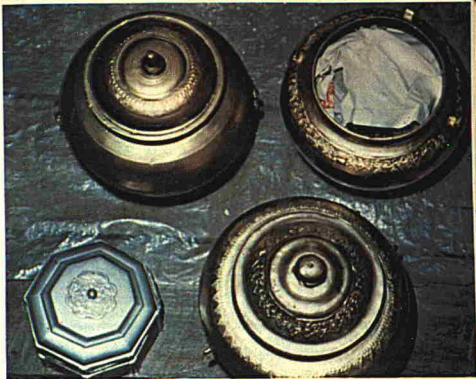
Manoogit — Biji-biji padi dalam bakul, nyiru yang dijadikan perisai, ayam jantan, dan seruas buluh-perindu untuk senjata bobohizan, jadi alat-alat terpenting dalam upacara puja manoogit ini.

— *Gambar Ivan.*

Skirt atau Tappi tradisi wanita Kadazan model terbaru dilihat dari depan. Lis atau pita dari benang emas bersilang dinamakan Langkit.

— *Gambar Mokti.*





Manoogit — Empat buah cembul tembaga berisi aneka jenis peralatan dalam upacara puja manoogit.

— *Gambar Ivan.*

Baju tradisi wanita Kadazan model terbaru dilihat dari belakang.

— *Gambar Mokti.*

- 3) A laki-laki beristeri dan B seorang perempuan. C adalah bapa B dan D adalah ibu B. Maka datang E bapa saudara B, memberitahukan kepada C dan D berkenaan adanya perbantahan antara bapa A dengan E. Maka datang pula F bapa saudara kepada B, memberitahukan kepada C dan D bahwa bapa A dulu ada perbantahan dengan F. Maka datang lagi G emak saudara sepupu B, memberitahu kepada C dan D bahwa bapa saudara sepupu A ada perbantahan dengan G dahulu; dan hal ini semua diberitahu oleh C dan D di hadapan Orang Tua-tua, dan diberitahu kepada ibu-bapa A sebab hendak menuntut perdamaian, dan hal itu jikalau didapati oleh Orang Tua-tua ada keterangannya, maka ibu-bapa A harus memberi *sugit babas* kepada E, F, dan G 1 ekor kerbau setiap orang.

#### 6. Sugit babas pergaduhan:

Sugit babas pergaduhan ini, maksudnya ialah mendamaikan orang yang bergaduh secara berpukul-pukulan. Dengan menyelesaikan babas ini, harpuhlah dendam-kesumat. Sekecil-kecil sugit babas pergaduhan ialah seekor babi, dan sebesar-besarnya ialah 2 ekor kerbau. Di bawah ini diberikan beberapa contoh:

- 1) A dengan sengaja memukul B yang tidak ada kesalahannya; hukumannya ialah A kena bayar *sugit babas* 1 ekor babi kepada B.
- 2) A dengan sengaja memukul B dan ini menyebabkan B bengkak atau luka; hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit babas* kepada B 1 ekor kerbau dan 1 ekor babi.
- 3) A sengaja memukul B yang tidak bersalah, dan ini menyebabkan B luka parah; hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit babas* kepada B 2 ekor kerbau.

#### 7. Sugit kemaluan carut:

Menurut adat Kadazan/Dusun, kemaluan carut ini, ialah seseorang mendapat malu atau aib karena dicarut oleh seseorang. Orang yang mencarut itu diwajibkan membayar sugit kemaluan carut kepada orang yang mendapat malu itu. Demikian juga halnya hal penghinaan, orang yang menghina seseorang kena bayar sugit kepada orang yang kena hina itu. Sebagai contoh:

- 1) Jikalau seorang lelaki memaki perempuan dengan sengaja menyebut nama ibu-bapa perempuan itu; hukumannya orang yang memaki itu kena bayar *sugit kemaluan* 1 ekor kerbau.
- 2) Jika seseorang menyebut kemaluan perempuan atau membuka rahasia yang telah lalu dan ini menyebabkan ibu-bapa perempuan itu merasa malu; hukumannya ialah orang yang menyebut

kemaluan atau membuka rahasia itu wajib membayar *sugit kemaluan* kepada orang yang merasa malu itu 1 ekor kerbau dan 1 ekor babi.

- 3) Jika seseorang sengaja menghina orang, ataupun membangkitkan asal-usul dengan sengaja, ataupun mengolok-olok ataupun mengejek-ejek orang; hukumannya ialah orang yang menghina, membangkit asal-usul, mengejek atau mengolok-olok itu, diwajibkan membayar *sugit kemaluan* 1 ekor babi.

#### 8. **Sugit kemaluan maruwah:**

Sugit kemaluan maruwah ini, ialah atas kesalahan mengganggu perempuan, baik anak dara, janda atau isteri orang. Sebagai contoh:

- 1) A seorang lelaki dengan sengaja memegang tangan B seorang perempuan; hukumannya ialah A kena bayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 1 ekor babi.
- 2) A seorang lelaki sengaja memegang tetek B seorang perempuan; hukumannya ialah A diwajibkan bayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 1 ekor kerbau.
- 3) A seorang lelaki dalam keadaan mabok memegang tetek B seorang perempuan; hukumannya ialah A kena bayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 1 ekor babi.
- 4) A seorang lelaki; pergi ke tempat B seorang perempuan, karena hendak berbuat jahat, dan kejahatan itu diperbuatnya, atau diperbuatnya dengan tidak sengaja; hukumannya ialah A diwajibkan bayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 2 ekor kerbau. Hukumannya sama juga kalau perbuatan demikian dilakukan di sebarang tempat.
- 5) A seorang lelaki, pergi ke dalam bilik tempat tidur B seorang perempuan dengan sengaja hendak mengacau B; hukumannya ialah A kena bayar *sugit kemaluan maruwah* 3 ekor kerbau.
- 6) A seorang lelaki, menangkap B seorang perempuan di tengah jalan atau di sebarang tempat dengan niat hendak menjadikannya isteri; hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 4 ekor kerbau.
- 7) A seorang lelaki mengeluarkan perkataan salah kepada B seorang perempuan, umpamanya perkataan yang coba hendak menarik perhatian B supaya fikiran B tergoda dan boleh membuat sebarang kejahatan, umpamanya maksiat; hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit kemaluan maruwah* kepada B 1 ekor babi.

**9. Sugit kemaluan zina:**

Sugit kemaluan zinah ini tertakluk kepada kesalahan berzinah kepada isteri orang. Contohnya:

- 1) A seorang lelaki beristeri B seorang perempuan. Kemudian B didapati berzina dengan C seorang lelaki lain. Hukumannya ialah B diwajibkan membayar kembali kepada A segala *berian* (antaran) perkawinan dan *sugit perkatwinannya* dulu. Dan C diwajibkan membayar *sugit kemaluan zina* kepada A 5 ekor kerbau.

**10. Sugit kepanasan sumbang:**

Kepanasan sumbang, tertakluk atas kejadian. Pertama: bahwa terjadi perbuatan sumbang (bersetubuh) antara seorang lelaki dengan seorang perempuan yang tidak boleh kawin menurut adat karena ikatan darah atau keluarga. Kedua: perbuatan sumbang itu menyebabkan perempuan ini bunting di luar nikah. Ketiga: Orang hidup sebagai suami-isteri di luar nikah. Perbuatan-perbuatan ini dijatuhi, hukumannya *sugit kepanasan sumbang*. Beberapa contoh:

- 1) Jikalau sumbang dengan ipar; hukumannya: Orang yang membuat perbuatan sumbang itu diwajibkan membayar *sugit kepanasan sumbang* kepada kampung tempat kejadian itu sebanyak 3 ekor kerbau. Kerbau ini dijadikan korban dalam istiadat membayar *kepanasan*, dan dimakan ramai-ramai oleh orang kampung.
- 2) Jikalau sumbang dengan anak kemenakan isteri atau anak kemenakan suami; hukumannya, yang membuat perbuatan sumbang itu diwajibkan membayar *sugit kepanasan sumbang* sebanyak 3 ekor kerbau dan 7 ekor babi dan diberikan makan kepada orang kampung.
- 3) Jikalau sumbang dengan anak-tiri, anak sendiri, saudara, ibu bapa, ibu-tiri, bapa tiri, hukumannya; dihukum *kepanasan sumbang* mengikut aturan Orang Tua-tua dan orang itu dibuang negeri, supaya hilang *kepanasannya*.

**11. Sugit kepanasan zinah:**

Perbuatan zinah yang tertakluk dalam *sugit kepanasan zina* ini, ialah perbuatan zinah yang menyebabkan perempuan bunting diluar nikah yang sah. Hukumannya ialah lelaki yang terlibat diwajibkan membayar *sugit kepanasan zina* kepada ibu-bapa atau keluarga perempuan tersebut, dan perempuan itu pula diwajibkan juga memberi *sugit kepanasan*. Contohnya:

- 1) A seorang lelaki berzina dengan B seorang perempuan hingga B bunting. Hukumannya: A diwajibkan membayar *sugit ke-*

*maluan zinah* kepada ibu-bapa; atau saudara B atau siapa-siapa yang patut. Perempuan B pula diwajibkan membayar *sugit kepanasan zinah* kepada kampung.

- 2) A seorang lelaki berzina dengan B seorang perempuan hingga B bunting. Kemudian A tidak mahu kawin dengan B. Hukumannya: A diwajibkan membayar *berian* (antaran) kawin sepenuhnya kepada B, dan *sugit kemaluan zinah* dibayar oleh A kepada ibu-bapa B. Dan juga diwajibkan membayar *sugit kepanasan kampung* kepada orang-orang tempat berkenaan.

## 12. Sugit kepanasan sial dan ingkar:

Yang dimaksud dengan kepanasan sial dan ingkar ini, ialah bila terjadi seorang lelaki dan seorang perempuan hidup sebagai suami-isteri dan tidak mahu kawin. Kejadian seperti ini dihukum membayar *sugit kepanasan kepada kampung* dan *sugit kemaluan* atas diri perempuan yang berkenaan.

### Contohnya:

- 1) A seorang lelaki bersekedudukan dengan B seorang perempuan sebagai suami-isteri tapi tidak kawin secara sah. Dalam istilah Kadazan/Dusun dinamakan *madangau*, artinya mendatangkan sial kepada kampung. Hukumannya: A diwajibkan membayar *sugit* kepada ibu-bapa atau saudara B yaitu *sugit kemaluan* sebanyak 3 ekor kerbau. Dan B pula diwajibkan membayar *sugit kepanasan sial* atau *madangau* kepada kampung berkenaan.
- 2) A seorang lelaki suka-sama-suka dengan B perempuan hidup sebagai suami-isteri tapi tidak kawin. Kemudian A tidak mahu kawin dengan B, dan A ingkar. Hukumannya: A diwajibkan membayar *berian* (antaran) kawin sepenuhnya kepada B, dan membayar *sugit kemaluan* kepada ibu-bapa atau saudara B.

## 13. Sugit lapau curang:

Arti perkataan *lapau* dalam masyarakat Kadazan/Dusun ialah kesalahan suami atas isterinya. Umpamanya, jika seorang lelaki yang sudah mempunyai isteri, dan melakukan zina kepada seorang perempuan bujang, maka lelaki itu wajib membayar *sugit lapau* kepada isterinya dan perempuan yang berbuat curang dengan suami orang itu diwajibkan membayar *sugit kepanasan* kepada isteri dan kepada anak lelaki tersebut. Hukuman ini juga berlaku atas perbuatan merebut tunang orang. *Sugit lapau* ini sekecil-kecilnya 1 ekor kerbau, dan sebesar-besarnya 2 ekor kerbau, Contohnya:

### 1) *Lapau curang:*

A seorang suami, dan B seorang isteri. Kemudian A didapati berzina dengan C seorang perempuan bujang. Hukumannya

ialah A diwajibkan membayar *sugit lapau* kepada isterinya (B) 1 ekor kerbau. Dan C diwajibkan membayar *sugit kepanasan* kepada B atau kepada anak B 1 ekor kerbau.

2) *Lapau tunang*:

- a. A seorang lelaki, mengambil B seorang perempuan tunangnya lelaki C. Hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit lapau tunang* kepada C 1 ekor kerbau atau 2 ekor kerbau.
- b. B seorang perempuan, mengambil A seorang lelaki tunang C seorang perempuan. Hukumannya ialah: Perempuan B diwajibkan membayar *sugit lapau tunang* kepada perempuan C sebanyak 1 ekor kerbau atau 2 ekor kerbau.

Banyak lagi jenis-jenis kesalahan yang mewajibkan *sugit* dalam masyarakat orang Kadazan/Dusun di Sabah. Antaranya:

1. Bila terjadi perbuatan zina dalam kebun, ladang atau sawah; ialah orang yang berzina itu diwajibkan membayar *sugit* kepada tuan punya kebun, ladang atau sawah itu. *Sugitnya* ialah 1 ekor babi.
2. Jikalau A dan B berada di rumah C, dan A bersama B ini bergaduh di rumah C; maka yang didapati salah menyebabkan pergaduhan itu diwajibkan bayar *sugit kepanasan* kepada C, untuk membuang sial pergaduhan yang berlaku di rumah C itu.
3. A suami dan B isterinya. B melahirkan anak di rumah C. Hukumannya ialah A diwajibkan bayar *sugit kepanasan* kepada C sebelum A membawa B dan anaknya itu kembali ke rumah A sendiri. *Sugitnya* 1 ekor babi, atau 1 ekor kambing.
4. A seorang ketua keluarga, dan B salah seorang dalam tanggungannya. Kemudian B mati di rumah C. Hukumannya, A diwajibkan membayar *sugit kepanasan* kepada C. *Sugitnya* 1 ekor babi, atau 1 ekor kambing.

3. *Lapau Royop*:

*Lapau Royop* ini ada 3 jenisnya, yang mesti diselesaikan dengan *sugit*. Contohnya:

- a. A seorang janda kematian suami, dan A masih tetap tinggal di rumah suaminya yang mati. Kemudian A kawin dengan lelaki lain dan perkawinan itu dibuat di rumah itu juga. Hukumannya ialah A diwajibkan membayar *sugit lapau royop*: 1 ekor babi atau 1 ekor kambing. Suami baru A juga diwajibkan membayar *sugit lapau royop* 1 ekor babi, atau 1 ekor kambing. Kesemua *sugit* ini diserahkan kepada saudara-mara simati.

- b. Seorang lelaki A, minta kawin dengan perempuan B yang kematian suami C. Dan masanya belum habis pantang 6 bulan. Hukumannya, lelaki A diwajibkan membayar *sugit tadong* kepada keluarga C.
- c. Demikian juga, kalau seorang perempuan balu yang kematian suami, minta kawin dengan lelaki lain sebelum habis pantang 6 bulan, lelaki yang mengawini balu yang belum habis pantang itu diwajibkan bayar *sugit tadong* kepada keluarga si mati.

**14. Sugit Katigagan:**

Katigagan, artinya seorang perempuan yang terperanjat sewaktu menerima kabar yang dia akan dikawinkan. Hukumnya, mesti dibayar *sugit* kepadanya.

**15. Sugit Katingaha'an:**

Katingaha'an maknanya seseorang anak yang tercegang karena mendapat bapa-tiri. Lelaki yang kawin dengan ibu anak tersebut, diwajibkan membayar *sugit katingaha'an* kepada anak itu.

**16. Sugit Maitom:**

Ini maknanya *sugit* ganti rugi atas kerusakan tanaman orang secara tidak sengaja.

**17. Sugit Manggual Gong:**

*Sugit Manggual Gong* ini wajib dibayar oleh orang yang dipadati memukul gong pada tempat ada orang yang dalam pantang.

**18. Sugit Tadong:**

Seorang lelaki kematian isteri, didapati kawin sebelum habis tempohnya pantang 3 bulan. Lelaki ini diwajibkan membayar *sugit tadong*.

**19. Sugit Kelangkahan:**

Kelangkahan atau ketundahan ialah, bila seorang perempuan lebih dulu kawin dari kakaknya. Hukumannya ialah, lelaki yang kawin dengan perempuan itu diwajibkan bayar *sugit kelangkahan* kepada setiap orang kakak perempuan yang dikawininya itu.

## VII

### NAMA dan JENIS ROH

Roh, semangat, hantu, terlalu banyak jenisnya dengan nama masing-masing, menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun. Masing-masing dengan peranannya atas diri manusia dalam hidup sehari-hari. Dan masing-masing dengan upacara dan menteranya, untuk memujanya atau untuk menghalaunya. Pada garis kasarnya, peranan roh ini ada dua. Ada yang jahat, dan ada yang baik.

Nama-nama dan peranannya, disenaraikan di sini, namun ini hanya sebahagian saja, sebab tak mungkinlah dapat mengumpulkannya semuanya, yang begitu banyak itu.

#### — A —

##### 1. Ampal:

Roh jahat, selalu dihubungkan dengan sesamanya roh jahat, antara lain *Namatai* atau *Mamatai*, *Sapatih*, dan lain-lain lagi. *Ampal* ini kerjanya memakan orang sakit dan juga mayat orang yang baru mati. Dia tidak boleh menyeberangi air. Tempat tinggalnya di bawah rumah orang sakit, dan dikuburan orang baru mati. Itu sebabnya kubur orang yang baru ditanam, mesti dipagar dengan buluh runcing dan *rudang* atau sula dipacak merata tempat atas kubur dalam pagar itu, supaya *Ampal* tidak dapat masuk ke sana.

##### 2. Ansoruali:

Satu jenis roh yang menjelma seperti ular sawa berbelang berbagai warna.

##### 3. Aro atau Tarob:

Balan-balan; polong. Kerjanya menghirup darah dan isi perut orang melalui dubur, hingga orang itu mati.

## — B —

4. **Bambaraiyon:**

Semangat padi. Dia selalu dipuja pada upacara-upacara dalam bidang pertanian. Setiap orang ada *Bambaraiyon*nya. Bilangan *Bambaraiyon* yang dimiliki seseorang itu pulalah yang menentukan kaya-miskinnya seseorang:

- a. Orang kaya mempunyai 7 *Bambaraiyon*.
- b. Orang kebanyakan mempunyai 2 *Bambaraiyon*.

5. **Baluk Pusing:**

Roh atau semangat terbang.

6. **Binolobau:**

Inilah roh jahat yang selalu membawa guna-guna dan seher.

7. **Bubutan:**

Sejenis dewa. Asalnya dari air. *Bubutan* ini kawin dengan *Sulasuk* yang asalnya dari langit. Setelah kawin, *Bubutan* dan *Sulasak* tinggal di air. Tapi *Sulasak* tidak tahan sejuk. Itu sebabnya mereka pindah ke langit. Tapi di langit *Bubutan* pula tidak tahan panas. Setelah bermuafakat, suami-isteri ini tinggal bergilir-gilir di air dan di langit. Anak mereka yang lahir ketika tinggal di air, itulah yang jadi ikan. Dan anak mereka ketika tinggal di langit, itulah yang jadi unggas dan binatang-binatang.

8. **Bugang atau Yugang:**

*Bugang* yang juga ada kalanya disebut *Yugang* ini, ialah roh jahat dari tahi bintang berekor (meteor). Warnanya merah. Dialah yang menyebabkan perang berlaku, dan dia juga menyebabkan kematian ramai-ramai terjadi. Kalau dia datang ke dunia, perang dan kematian ramai-ramai akan terjadi.

## — D —

9. **Dahau:**

Roh baik. Dialah pelindung semangat dan roh orang. *Dahau* ini menolong dukun dan pawang (Bobohizan) dalam segala upacara-upacara memuja, dan membantu *Komburongoh* menjauhkan mala-petaka dan memulihkan orang sakit.

10. **Daluk Pusing:**

Roh yang menjadikan dusta, atau semangat pendusta. Selalu berbohong. Dialah yang selalu mengganggu orang yang sedang menuturkan mentera dalam upacara memuja, Kalau orang ter-

sasul atau tak dapat menghafal menteranya, ini artinya *Daluk Pusing* dapatlah memungkiri janjinya kepada dukun atau pawang itu. Artinya, perjanjian antara semangat *Komburongoh* yang dibawa oleh pawang atau dukun itu, dengan *Daluk Pusing*, bahwa *Daluk Pusing* diberi sajian dan korban ternak, supaya orang sakit sembuh. Tetapi karena gangguan *Daluk Pusing* ini dapat mengelirukan dukun atau pawang dalam mentera, berhasillah *Daluk Pusing* itu. *Daluk Pusing* terima sajian dan korban ternak, tapi orang sakit tidak sembuh juga. Inilah kerja *Daluk Pusing*, roh penipu.

#### 11. **Duarung:**

Ini roh jahat. Kerjanya mendatangkan penyakit menular dari lain tempat, yang menyebabkan kematian ramai-ramai. *Duarung* ini kalau datang, menjelma berbagai bentuk binatang, terutama kalau penyakit menular itu sedang marak. Ada kalanya kelihatan seperti rusa, seperti babi, seperti kerbau, berjalan merata-rata di seluruh kampung. Untuk menghalau *Duarung* ini, diadakan upacara memuja dan sajian dibuat oleh pawang dan dukun. Dalam upacara itu juga dibuat perjanjian. Perjanjian ini ditandai dengan mendirikan batu besar bertungku tiga dipinggir kampung yang berkenaan. Dan di batu inilah selalu dibuat sajian dan menyembelih ternak untuk memberi makan kepada *Duarung* supaya dia tidak datang membawa penyakit. Jenis penyakit menular yang dibawa oleh *Duarung* ini, terutama sampar, puru dan yang serupa dengan itu. Batu yang demikian itu di kalangan orang Kadazan/Dusun, disebut juga *batu perjanjian* dan dinamakan pula *pengawal kampung*. Kalau *Duarung* ini sedang mengamuk dalam sesuatu kampung, dukun dan pawang bekerja keras melawan dia. Semua jalan yang mengarah masuk ke kampung itu ditandai dengan mencacak daun/pelelah kelapa sepanjang tepi jalan itu. Ini artinya, orang luar tak boleh masuk ke kampung tersebut. Dukun dan pawang setiap hari berjalan keliling kampung, dengan peralatan kedukunannya, membawa *mamadik* (pisau) dan memegang daun-daun. Daun itu diayun-ayunkannya kanan kiri seperti orang menggebas. Ini artinya dia sedang menghalau *Duarung*. Kalau penyakit sudah hapus, semua daun-daun dan pelelah kelapa di sepanjang tepi jalan masuk ke kampung berkenaan, segera dicantas. Ini artinya orang luar sudah boleh masuk. Setelah itu dibuatlah upacara sajian, korban dan mentera perjanjian itu, yang ditandai batu besar didirikan bertungku tiga.

**12. Dumudui:**

Roh atau semangat bunga. *Dumudui* ini selalu hadir dalam upacara keagamaan, pemujaan dan berbagai jenis mentera.

**13. Duok:**

Roh atau semangat yang menakut-nakuti anak-anak yang telanjang bogel, atau anak-anak yang berbuat nakal. Di kalangan ibu-bapa orang Kadazan/Dusun, kalau menegah anak-anaknya berbuat nakal, dia berkata, "Jangan buat begitu, nanti *duok* datang."

## — G —

**14. Ginsahau:**

Roh jahat, semangat fitnah. Kerjanya memeras dan mengugut orang supaya diberi sajian dan korban binatang. *Ginsahau* ini melakukan kerja ugut dan peras ini dari bawah rumah. Ini menyebabkan orang yang sakit dalam rumah itu bertambah tenat. Selagi tidak diberi sajian dan korban menyembelih ternak untuknya, selama itu *Ginsahau* tidak akan pergi, sampailah orang itu mati.

**15. Gumpadan:**

Roh yang merusakkan tanam-tanaman. Ini dibuatnya kalau tidak diberi sajian kepadanya.

**16. Gumponot:**

Roh baik. *Gumponot* ini jadi penghulu roh-roh yang baik seperti *Dahau*.

**17. Gurun:**

Sama dengan *Dahau*, roh yang melindungi roh orang, dan menolong semangat *Komburongoh* menghalau roh jahat untuk menyembuhkan orang sakit.

## — I —

**18. Inomitan:**

Roh jantan, yang biasa terdapat dalam semangat *Komburongoh*.

## — K —

**19. Kaasab:**

*Kaasab* ini selalu diserupakan dengan *Himpod*. Roh jahat. Pendengki. Kerjanya selalu mencuri roh orang, tapi selalu kalah dalam perkelahian dengan roh-roh yang baik dari golongan

*Dahau* ketika *Komburongoh* dan *Dahau* bekerja keras mengembalikan semangat orang sakit. *Kaasab* dan *Himpod* ini juga di kenali sebagai roh guntur yang membuat angin topan. Dia boleh menjelma seperti monyet dan melompat dari satu gunung ke satu gunung lainnya.

**20. Kabuk:**

Roh yang menyerang atau mengganggu orang yang menebang pohon mangga dan pohon bulonok. Ada juga yang menganggap bahwa barangsiapa membiarkan tak dipelihara dengan baik atau meninggalkan pindah begitu saja pohon mangga dan pohon bulonok yang ada di kampung halaman mereka, orang itu akan diserang oleh roh *Kabuk*.

**21. Kauulung:**

Roh ini seakan dewa, tinggal di kayangan. Dari atas kayangan *Kauulung* selalu memerhatikan ke bawah, meneliti manusia dan cara hidupnya, untuk mengetahui kalau-kalau ada terjadi perkawinan sumbang *mintarom*. *Kauulung* menuntut sugit *kosumpangan* yaitu sugit kepanasan sumbang kepada suami-isteri yang terlibat dalam perkawinan *mintarom* itu. Kalau sugit itu tidak dibayar kepada *Kauulung*, maka *Kauulung* akan bunuh datuk atau nenek-moyang mereka, ibu-bapa mereka, dan *Kauulung* akan curi limpa dan paru-paru mereka, dan *Kauulung* juga akan curi roh mereka. Semuanya itu akan jadi milik *Kauulung*.

**22. Kinorohingan:**

Menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun, *Kinorohingan* inilah yang menjadikan manusia dan dunia ini. *Kinorohingan* ini tidak mati, dan tinggal di kayangan yang tertinggi bersama isterinya. Isteri *Kinorohingan* bernama *Yamun* dan disebut juga *Umun*. *Kinorohingan* ini mengajarkan supaya semua manusia jadi orang baik. Tetapi disebabkan kayangan tempat kediaman *Kinorohingan* itu terlalu jauh dari dunia tempat tinggal manusia, maka dia mengirim anak sulungnya bernama *Lagot* datang ke dunia untuk memimpin manusia ke jalan yang benar. *Kinorohingan* sudah sediakan tempat untuk kediaman manusia kalau sudah mati, yaitu satu surga dan satu neraka. Yang baik akan masuk surga, dan yang jahat akan masuk neraka. *Lagot* itu apabila sampai ke dunia, kerjanya hanya membuat kejahatan dan membawa ke jalan yang salah. Oleh sebab itu *Kinorohingan* mengawinkan anak lelakinya yang kedua, dan setelah kawin, didatangkanlah ke dunia tempat manusia ini, untuk membawa

manusia ke jalan yang benar. Tapi anak kedua dari *Kinorohingan* ini mendapati manusia sudah terlalu jahat oleh pengaruh abangnya, dia tak dapat lagi membetulkan semuanya. Lagi pula kayangan tempat ayahnya terlalu jauh. Jadi tinggallah dia di dunia dengan isterinya berusaha sedaya-upaya menjalankan perintah dan ajaran ayahnya itu. Inilah sebabnya, maka di dunia ini manusia sudah terbagi dua, yang baik ikut jalan yang benar, yang jahat ikut jalan yang salah.

**23. Kinorohingan Tumanak:**

Dewa ini bertakhta pada kayangan di petala langit yang kedua dari atas. Bila dia datang ke dunia menolong manusia yang disukainya, dia menjelma jadi binatang. Perkataan *Tumanak* diambil dari kata *Tanah* artinya bumi. Jadi dia ini dewa hal-hwal bumi.

**24. Korombuan:**

Ini gantinama umum bagi golongan Roh-roh jahat dan dibenci.

**25. Koubau:**

Nama semangat jantan.

**26. Kromit:**

Roh jahat, pembawa kudis. *Kromit* ini panjang kukunya. Kalau dia marah kepada seseorang, dia akan cakar orang itu dengan kukunya. Cakaran kuku *Kromit* ini akan jadi kudis dan boleh jadi tokak. *Kromit* ini tinggal di air, sebab itu dia juga disebut roh air.

**27. Kumohoding:**

Penanggalan, asalnya dari manusia biasa.

**28. Kundowok:**

Roh jahat. *Kundowok* inilah penghulu segala roh jahat seperti *Ampal*, *Namatai*, *Sapatih*, dan lain-lain.

— L —

**29. Lobot:**

Roh orang yang mati dipotong kepalanya. Dia tinggal pada pondok kecil tempat menyimpan tengkorak.

— M —

**30. Minorit:**

Roh pari-pari, atau kenit. Tempat tinggalnya di bumi. *Minorit*

tidak mengganggu manusia. *Minorit* ini kalau anaknya mulai besar, anak itu segera dibunuhnya, sebab kalau besar tidak dapat dikuburkan.

**31. Mominosalak:**

Roh jahat. Kerjanya mengganggu orang yang membaca mentera dalam upacara puja. Tempat tinggalnya di halaman rumah.

**32. Momirodop:**

Roh yang membawa mimpi buruk. Tempat tinggalnya di bawah rumah.

**33. Momungnaran:**

Roh atau semangat jantan.

**34. Mondau:**

Roh yang menjaga segala hal-ihwal pantang larang.

**35. Mongiyon-niyon:**

Semangat bubu, lokah penangkap ikan di sungai. Bentuknya seperti manusia. Kalau *Mongiyon-niyon* ini tidak diberi ikan oleh orang yang memasang bubu atau lokah, lain kali *Mongiyon-niyon* akan masuk ke bubu atau lokah dan makan habis ikan yang ada di dalamnya. Oleh sebab itu, kalau penangkap ikan mengeluarkan ikannya dari bubu atau lokahnya, mesti membuang dua tiga ekor dan berkata: "*Mongiyon-niyon*, inilah bahagian engkau!"

**36. Montius:**

Roh yang menjelma seperti burung, terbang pada malam hari dan sambil terbang dia berbunyi.

— N —

**37. Namatai atau Mamatai:**

Roh jahat. Selalu bekerja sama dengan *Ampal* dan *Sapatih*. Disebut juga roh mayat atau bangkai. Dia berasal dari mayat orang mati dibunuh atau mati dalam perang. *Namatai* ini selalu kembali ke dalam jasad orang yang masih hidup. Ada kalanya *Namatai* ini menjelma jadi mimpi.

— O —

**38. Ompuan atau Tompuan:**

Roh bahan-bahan kegunaan keperluan nidup manusia sehari-hari seperti sayur-sayuran, buah-buahan, padi dan yang seumpama

dengan itu. *Ompuan* dan *Tompson* ini juga yang menjadikan mimpi berkelamin antara lelaki dan perempuan. Kediamannya di bumi dan di kayangan. Kalau dia di bumi, *Ompuan* dan *Tompson* ini tinggal pada pohon kayu *kupang* dalam rimba. Oleh sebab itu, hutan yang ditebang kayu-kayunya untuk dijadikan ladang, mesti ditinggalkan satu pokok yang besar, untuk *Ompuan* dan *Tompson* tinggal di sana. Kalau *Ompuan* dan *Tompson* ini berada di kayangan, dialah yang menurunkan hujan untuk menghidupkan tumbuh-tumbuhan dan mengawal parit, tali air dan sungai. Kalau *Ompuan* dan *Tompson* ini marah, dia kirim banjir dan serangga untuk merusakkan tanaman.

**39. Onsimong atau Tonsimong:**

Roh jahat. Dia juga tinggal dikayangan yang serupa dengan kediaman *Ompuan* dan *Tompson*. Kerja *Onsimong* dan *Tonsimong* ini ialah mencuri roh manusia dan roh yang dicurinya itu disimpan di bawah rumahnya di kayangan, untuk kelak dia sembelih seperti babi. Roh orang yang dicuri oleh *Onsimong* dan *Tonsimong* dari tubuh manusia yang berkenaan, dan ini menyebabkan orang itu jatuh sakit. Yang pergi mencari roh orang yang kena curi itu, ialah *Komburongoh*, bersama dengan *Sambawon*, dan *Urai* dan dibantu oleh *Dahau*. Roh yang sakit itu diambil balik, dan diganti dengan korban babi kepada *Onsimong* atau *Tonsimong*.

— P —

**40. Pamaiyak-baiyak atau Pomoiyak-boiyak:**

Roh ini jahat, pemerias ugut. Dinamakan juga *Moki-Mamaladukon* yang selalu memasukkan dirinya ke dalam diri orang yang bekerja menggunakan parang, pisau dan lain-lain alat yang tajam atau runcing, dan mengganggu orang itu supaya orang itu luka. Dia juga pergi ke tengah jalan untuk menimbulkan kemalangan atas diri orang yang lalu di jalan itu. Dia ini hirup darah orang luka dan makan jasad orang sakit. Kalau luka sembuh, atau sakit pulih, dia minta diganti korban babi atau ayam.

**41. Paragasu:**

Roh jahat, sejenis roh pemburu semangat atau roh manusia. Kalau dia masuk ke kampung, dapat diketahui, karena ada bunyi raung, gonggong dan salak seperti anjing pemburu. Orang yang mendengar bunyi demikian pada malam hari, mesti membaca mantera yang berikut:

- Sitak bariu!
- Iak tutum borihan!
- Som-putul 'o mongusing
- Som-putul 'o tusigon.

Artinya:

- Pergi pulangkah engkau!
- Berpusing baliklah sendiri!
- Sebahagian meraung,
- Sebahagian menyalak.

Kalau orang yang mendengar bunyi yang demikian itu pada malam hari, dan tidak membaca mentera tersebut di atas, menurut kepercayaan orang Kadazan/Dusun, orang itu akan jatuh sakit dan mungkin dari sakit itu dia mati.

**42. Pintodon:**

Nama sejenis semangat jantan.

**43. Potubogun:**

Roh baik. *Potubogun* inilah yang memulihkan kesihatan orang yang sakit.

— R —

**44. Ragang Matoh:**

*Ragang Matoh* ini, atau *mata merah*, ialah roh atau semangat api. Dia amat ditakuti oleh kaum wanita. *Ragang Matoh* ini merah, kalau api yang masih digunakan dalam dapur itu, padam. Oleh sebab itu kaum wanita mesti cermat menjaga api dapurnya jangan sampai api itu mati ketika sedang memasak atau bertanak. Kalau perempuan yang memasak atau bertanak itu hendak meninggalkan rumah, mesti ada orang menggantikannya menunggu di dapur itu hinggalah dia pulang. Kalau tidak dibuat demikian, tentu ketika perempuan itu tiba kembali ke dapurnya, api dapurnya sudah mati. Yang menggantikan api itu ialah *Ragang Matoh*, kelihatan seperti api merah menyala. Sebab *Ragang Matoh* sudah menjelma di sana. Waktu itulah *Ragang Matoh* akan keluar dari celah tungku itu dan menyerang perempuan tersebut. Ini menyebabkan perempuan itu jatuh sakit, dan boleh jadi mati. Untuk menghalangi *Ragang Matoh* masuk ke dapur ialah, apabila membuat tungku dapur, mesti ditanam tangkal di bawah tungku itu.

45. **Ragang Palad:**

*Ragang Palad* ini masuk golongan roh jahat. Kerjanya ialah minum darah. Tempat kediamannya di bawah rumah. Bentuknya seperti manusia. Bila ada orang luka, *Ragang Palad* ini menadah tangan menampung darah yang titis itu dan meminumnya.

46. **Randawai atau Randanau:**

Selalu dihubungkan dan disamakan dengan *Sapatih*, jenis roh jahat yang sangat ditakuti. *Randawai* atau *Randanau* ini membawa racun, nafasnya mengandung penyakit.

47. **Ratak:**

*Ratak* ini roh jahat juga, dia juga dikenal sebagai roh pembawa kudis. *Ratak* selalu menyerang manusia di bahagian kaki. Tempat tinggalnya ditanah. *Ratak* ini berasal dari air bekas mencuci atau bekas mandi perempuan yang lepas bersalin. Untuk menghalau *Ratak* dari tempat air dan darah orang bersalin, dibaca mentera ditempat itu. Ini jugalah sebabnya, maka di tanah tempat darah orang beranak itu mengalir, sekelilingnya digantungi daun-daun limau.

48. **Rogon Gaiyoh:**

*Rogon Gaiyoh* ini masuk golongan roh jahat. Bentuknya tinggi dan besar, lebih kurang sama dengan *hantu kopek*, teteknya besar dan labuh, diselepang naik ke bahu dan menjuntai ke belakang. *Rogon Gaiyoh* ini sangat ditakuti oleh orang Kadazan/Dusun. Bayi yang baru lahir, tidak boleh dibawa keluar pintu sebelum kuat, sekurang-kurangnya mesti berusia 7 hari ke atas, barulah boleh dibawa ke beranda, sebab ditakuti rohnyanya akan dicuri oleh *Rogon Gaiyoh*. Setiap bayi lahir, mesti serta-merta diberi nama sementara oleh bidannya. Kalau tidak dibuat begitu, *Rogon Gaiyoh* akan memberi nama anak itu lebih dulu. Kalau yang demikian ini terjadi, ini berarti anak itu sudah dalam kekuasaan dan jadi milik *Rogon Gaiyoh*.

49. **Rumunduk:**

Roh baik, masuk dalam lingkungan roh yang baik dalam golongan *Dahau*, yang selalu menolong *Komburongoh* melawan roh jahat bagi kesejahteraan manusia. *Rumunduk* inilah yang membunuh roh jahat yang bernama *Ampal*.

— S —

50. **Salasak dan Tambaig:**

Roh air. *Salasak* atau *Tambaig* selalu dipuja dalam upacara adat pertanian dan diberi sajian, untuk mengawal sungai, parit dan tali



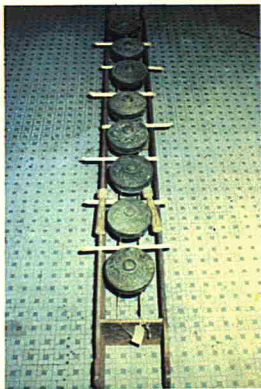
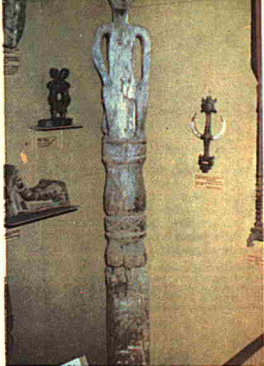
*Tinakol* atau manik-manik. Kalung manik ini salah satu dari pakaian tradisi orang Rungus, didapati dari Kampung Tinangol, Kudat. *Tinakol* dipakai kaum wanita dalam upacara rasmi dan keramaian.

— Gambar: *Eric*

Sebahagian besar alat-alat kelengkapan *Bobohizan* dalam upacara memuja dan membaca mentera menghalau roh jahat.

— Gambar: *Eric*





Patong kayu ini disebut *Singazanak*, digunakan dalam istilah adat *Minagan*. Gunanya untuk menghormati seseorang yang mati dan tidak mempunyai turunan. Ini dibuat oleh orang yang mewarisi harta pusaka si-mati itu. Patong ini terdapat di Kampung Tampasak, Kinarut, sebelah selatan Kota Kinabalu, dibuat tahun 1910, dan dipindahkan ke Mesium Sabah tahun 1965.

— Gambar: *Eric*

Sepasang lengkap *Kulintangan*. Alat musik ini digunakan oleh semua suku kaum Bumiputera di Sabah dalam upacara keramaian dalam istiadat kawin dan pesta menuai dan tari-menari. Dijadikan juga antaran kawin.

— Gambar: *Eric*

air, dan juga untuk menghalau serangga. Tempat kediaman *Sala-sak* atau *Tambaig* ini dalam air.

#### 51. Sambawon:

Termasuk bilangan roh baik dalam golongan *Dahau*. *Sambatwon* ini selalu dipanggil dalam upacara agama dan pemujaan dan juga pengobatan orang sakit. Dialah yang selalu menolong dan mene-mani *Komburongoh* pergi mencari roh yang dicuri dan selalu ber-perang dengan roh jahat untuk mengambil balik roh yang kena curi itu dan memulihkan kesehatan orang sakit yang telah dicuri rohnya. Tempat tinggal *Sambatwon* ini di kayangan pada lapis petala langit yang pertama dari bawah.

Sekadar mengenal sebahagian kecil peranan *Sambatwon* ini, kita kutip sebagai contoh dari mentera *Mokiarigal*; *Magambil Dahau*; *Monariok*; dan *Pawanti Sakaian*.

##### a. Dari Mokiarigal:

Pada baris 1 hingga 4:

- |                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1. Kusambawonan ku sawat, | 1. <i>Sambatwonku</i> ada di atas,   |
| 2. Kadahauan! Koguiyunan! | 2. <i>Dahau</i> ku! <i>Dahau</i> ku! |
| 3. Naambilku, naiipau ku. | 3. Lah kupanggil, lah kuseru.        |
| 4. Kombitok tinirikusan.  | 4. Lah kubuka ambang ruang tamu.     |

##### b. Magambil Dahau:

Pada baris 171 — 174:

- |                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| 171. <del>A</del> mbawon simbulok dohok, | 171. <i>Sambatwon</i> melompat atasku, |
| 172. Simbulai simbula i-awan,            | 172. Melayang lompat ke langit,        |
| 173. Patindakai tindak langit            | 173. Melayang selit ke langit!         |
| 174. Adoi ku 'loh sakaianku              | 174. Oh tunggangan kenaikanku.         |

##### c. Monariok:

Pada baris 1 — 4:

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Agid d'Urai panalakoi          | 1. Naik atas ke rumah bersama Urai  |
| 2. Anggong <i>Asing</i> ponunsuak | 2. Bersama Urai naik masuk ke dalam |

- |                                |                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| 3. Dolinsigok do rininding     | 3. Meruap sekitar dinding                          |
| 4. Ponongkoduoh <i>Ambawon</i> | 4. Bersama <i>Sambawon</i> mendatangi rumah kedua. |

Pada baris 9 — 12:

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 9. Yokui kapanang walai           | 9. Aku sendiri di dalam rumah       |
| 10. Walau do <i>Kumaraganan</i> . | 10. Di rumahnya <i>Rogon</i>        |
| 11. Ambawon apanganak             | 11. <i>Sambawon</i> yang disalahkan |
| 12. Polingaban do hatod           | 12. Ditempat persembunyian roh.     |

d. *Pawantai Sakaian*:

Pada baris 8 — 9:

- |                            |                                           |
|----------------------------|-------------------------------------------|
| 8. Mulik Sambawon, pasamon | 8. Kukembalikan <i>Sambawon</i> pesuruhku |
| 9. Mulik Urai ku sogiban   | 9. Kupulangkan <i>Urai ke</i> kayangan.   |

Demikian sebahagian kecil dari peranan *Sambawon* yang terdapat dalam mentera.

## 52. **Samod:**

Roh pohon kelapa. Dia keluar dari mayang kelapa yang disadap untuk nira. Kalau orang Kadazan/Dusun minum nira, lebih dulu nira itu dituang sedikit ke celah lantai atau ke atas tanah, dan berkata

"Samod dulu paginum!"

Artinya:

"Samod dulu yang minum!"

Kalau tidak dibuat demikian, *Samod* marah dan mengganggu orang itu yang menyebabkannya ia mabuk atau jatuh sakit.

## 53. **Sapatih:**

Roh jahat. Segolongan dengan *Ampal*, *Namatai*, *Kaasab*, *Himpod*. Tempat kediaman *Sapatih* ini dalam perahu. Dia masuk ke negeri membawa penyakit melalui muara sungai. *Sapatih* ini juga yang menangkap roh orang yang melanggar pantang guruh atau guntur.

## 54. **Surau:**

Roh hujan panas. Dia menjelma kalau ada hujan panas, bawa sumpitan dan menyumpit orang yang berhujan panas. Ini menyebabkan orang jatuh sakit atau mati.

55. **Sarongan:**

Roh jahat yang mengacau mayat orang mati. Dia datang kepada mayat yang belum ditanam. Kerjanya membangkitkan mayat itu, kemudian mayat itu menyerang orang yang ada disekitar tempat tersebut. Setelah itu mayat itu rebah kembali seperti dalam rahab tadi. Inilah sebabnya, maka selagi mayat masih ada di rumah, celah-celah lantai keliling mayat itu dicacak parang, pisau dan senjata tajam lainnya, supaya *Sarongan* tidak dapat mendekati mayat itu

56. **Sindaat:**

Roh jahat yang jadi suruh-suruhan orang pergi menyakiti orang lain.

57. **Siwat Dalam:**

Roh lapar. *Siwat Dalam* ini yang makan zat makanan yang diantar oleh seseorang kepada orang lain. Orang yang makan makanan itu tidak akan merasa kenyang, seberapa banyakpun dia makan.

58. **Sorupu atau Tulandaat:**

Roh baik. *Sorupu* atau *Tulandaat* ini jinak dan rajin. Ia menolong orang yang membuat sesuatu pekerjaan, terutama di ladang, di sawah, di kebun. Dia bekerja pada hari pantang, yaitu hari yang ditentukan dalam kalendar orang Kadazan/Dusun. Oleh sebab itu pada hari pantang, tidak siapapun boleh pergi bekerja terutama di ladang, sawah atau kebun, sebab pada hari-hari tersebut *Sorupu* atau *Tulandaat* sedang sibuk bekerja di sana. Kalau ini dilanggar, itulah sebabnya orang yang melanggar itu dapat bencana semasa buat kerja pada hari pantang itu, sebab terkena oleh alat-alat yang dipakai bekerja oleh *Sorupu* atau *Tulandaat*. Bencana yang lazim menimpa itu ialah luka, atau sakit, atau terus mati. Bila hari pantang sudah berlalu, artinya *Sorupu* atau *Tulandaat* sudah pulang, pekerjaan bolehlah disambung semula. Tapi pada hari mula meneruskan pekerjaan ini, dibuat upacara dan memuja membaca mentera. Upacara dan mentera itu, dinamakan *Sumaup*, salah satu bahagian daripada upacara pemujaan dalam bidang pertanian.

59. **Sumisi:**

Roh guruh petir. *Sumisi* inilah yang membawa guruh, ribut topan dan petir.

60. **Sunduan:**

Semangat anak yang baru lahir. *Sunduan* inilah yang menentukan watak, bakat, akhlak, dan kecerdasan anak itu dimasa depan. *Sunduan* ini dipuja dalam upacara *mintuhun*, atau upacara turun tanah bagi anak yang baru lahir. *Mintuhun* ini dibuat antara 8 hingga 34 hari usia anak itu.

## — T —

61. **Tampagar:**

Roh baik. Dinamakan juga semangat pagar. Dialah yang melindungi rumah, mengawal halaman, menjaga kampung, untuk kesejahteraan orang ramai. Ini dapat dibandingkan dengan apa yang dinamakan *garis laksamana* di kalangan orang Hindu, dan orang Melayu dahulu kala.

62. **Tampulakawas atau Tampulanggoi:**

Hantu besar, tinggi, tinggal di rumah yang ditinggalkan tak berpenghuni.

63. **Tandahau:**

Roh tengkorak. Makanannya bertih. Kalau menjelma, bentuknya seperti ayam, atau seperti burung. Kediannya pada pondok yang dibuat khas untuk menempatkan tengkorak orang yang dibunuh dalam perkelahian atau pertempuran. Kalau *Tandahau* ini tak diberi sajian, dia marah kepada orang hidup, menyebabkan orang itu pening kepala atau mati. Oleh sebab itu, sebelum sesuatu rombongan pemburu kepala berangkat, *Tandahau* ini lebih dulu diberi sajian.

64. **Tumutolong:**

Roh jahat. *Tumutolong* ini kerjanya ialah menyesatkan orang berjalan dalam rimba.

65. **Turol:**

Roh jahat. Kerjanya membawa penyakit guna-guna yang dikirim oleh seseorang kepada orang lain.

## — U —

66. **Ungawak:**

Roh anak anjing yang mati. Tempat kediamannya di bawah rumah yang kosong. Suaranya pada malam hari menakutkan orang.

67. **Urai atau Surai:**

Roh baik. *Urai* atau *Surai* inilah yang pergi mencari roh orang yang kena curi. Dialah yang menemani *Komburongoh* pergi ke rumah roh jahat. *Rogon Gaiyoh*, dan mengambil balik roh orang yang kena curi itu.

— Y —

68. **Yolinkong:**

Pembawa penyakit dari roh jahat.

69. **Yumun atau Umun:**

*Yumun* atau *Umun* ini, ialah dewa perempuan. Dialah isteri *Kinorohingan*, dewa pencipta. Kediamaannya di kayangan yang tertinggi.

70. **Yuras atau I-uras:**

*Yuras* atau *I-uras* ini selalu dikaitkan dengan *Ampal*, sebagaimana *Ompuan* atau *Tompson* selalu dikaitkan dengan *Huriyang*. Kerja *Yuras* ini ialah mencederakan orang yang tidak bersalah dalam sesuatu pekerjaan, atau melibatkan orang dalam sesuatu perkelahian. *Yuras* atau *I-uras* ini boleh dianggap sebagai roh atau semangat penghasut.

## VIII

### MENTERA

Apa yang kita terangkan dari bahagian pertama hinggalah kepada bahagian ke tujuh, sudah agak jelas memperlihatkan gaya, isi dan cultus dalam penghidupan orang Kadazan/Dusun. Tetapi untuk mengenalinya lebih lengkap dan agak mendalam, disini kita kemukakan sebanyak 17 jenis mentera yang digunakan dalam berbagai fungsi istiadat, upacara dan pemujaan ugama. Atau tegasnya, mentera-mentera ini terdiri dari garis besar 3 kegiatan dalam penghidupan, yaitu istiadat, pengobatan dan kepercayaan.

Perlu ditegaskan, bahwa kesemua mentera ini, dan demikianlah adanya seluruh mentera orang Kadazan/Dusun, terdiri dari kata-kata suci, sakti bagi orang Kadazan/Dusun. Di samping itu kata-kata ini sudah jadi kelasik dan tak mudah lagi difahami oleh kebanyakan orang Kadazan/Dusun sendiri sekarang ini.

Setiap mentera yang dikemukakan di sini, diberikan teks asli selengkapny, dan di samping itu, diberikan terjemahannya. Tapi perlu ditegaskan, bahwa terjemahan ini tidak muktamad. Amat sukar menterjemahkan bahasa mentera ini. Sukar mencari maknanya yang tepat. Walau bagaimana pun, maksudnya tetap dipertahankan, dan iramanya dipelihara. Yang amat perlu diperhatikan, ialah simbol atau lambang kata dalam mentera ini, dan istilah serta nama-nama roh yang tertentu.

# 1. KOMBURONGOH

1. Supik ku *Komborongoh*
2. *Komborongoh* rinoikan.
3. Supik ku pandaian himboh,
4. Burok ku yang halib,
5. Himboh ku tanduruh ngasuk
6. Supik ku pimpompodok,
7. Burok poinsalugok,
8. Poimpompodok di munong,
9. Poinasalugok di dilak.
10. Supik anak-anak kok,
11. Burok tingkoloingkok,
12. Anak-anak kok rumikot,
13. Singkolingkok sumaboi.
14. Supik pananalakoi do walai
15. Supik poningirikau,
16. Poningirikau ku walai,
17. Pemansalan do pogun.
18. Supik ku noh kadabar,
19. Burok ku noh nikapalud,
20. Dabar ku mogambiruoh,
21. Palud magararawoh.

1. Aku bersama *Komborongoh*
2. *Komborongoh* semangat jantan.
3. Kubersama yang lebih sakti,
4. Kubuka ruang lalu,
5. Sakti membuka panas memanjang.
6. Kubersama jalan merentas,
7. Kubuka lorong jalan setapak,
8. Jalan singkat ke bibir atas,
9. Jalan setapak ke lidah.
10. Kubersama anak-anakku.
11. Kubuka dengan anak sulungku,
12. Anak-anakku tiba,
13. Anak sulungku datang.
14. Bersama naik ke rumahku,
15. Bersama duduk,
16. Duduk dalam rumahku,
17. Langsung ke kampung sunyi.
18. Aku bersama jalan beriring,
19. Membuka ranjau penghalang,
20. Jalan beriring mencari roh,
21. Ranjau penghalang lenyap di mata.

22. Supik ku noh katawar,
23. Burok ku noh kabanau,
24. Tawar ku noh Pangampal,
25. Banoh ku noh ponguras.
  
26. Supik ku noh katunong,
27. Tunong raat do nipi,
28. Tumah ransoi hinondom.
  
29. Supik ku noh kokodim,
30. Burok ku noh kolahau,
31. Kodim do *minaguloh*,
32. Pompon ku homboh-homboh.
  
33. Supik ku noh kotikid,
34. Supik ku noh kointob.
35. Burok ku noh kokonop,
36. Kointob noh sinupian,
37. Kokonop do binuraan.
  
38. Supik ku noh kajajai,
39. Burok ku noh kauwihai,
40. Kajajai sinupian,
41. Kauwihai binuraan.
  
42. Supik ku noh yarayui,
43. Burok ku binsuhuk,
44. Raiyoh ku do rumikot,
45. Suhuk ku do sumaboi.

22. Kubersama mereka memulehkan,
23. Kubuka hingga sembuh,
24. Aku alahkan *Ampal*,
25. Kubuka pembalutnya.
  
26. Kubersama menghimpunkan,
27. Mengumpulkan mimpi buruk.
28. Makbul hatiku girang.
  
29. Kubersama berseru (roh yang hilang)
30. Kulepaskan mereka dengan seruan,
31. Memanggil yang pergi ke *Nabalu*.
32. Mengurung mereka yang kian-kemari.
  
33. Kubersama dalam rangkai (*Komburongoh*)
34. Kubersama menghitung mereka,
35. Kukepaskan mereka segenapnya,
36. Menghitung pawang sakti,
37. Selengkap dalam rantingnya.
  
38. Kubersama menabur keluar,
39. 'Lah selesai kubuka,
40. Menyebar keluar sakit handalan,
41. Lengkap sedia dengan rantingnya.
  
42. Kubersama ke kayangan,
43. Membukanya dengan titah,
44. Menyongsong mereka tiba.
45. Kuseru mereka datang.

46. Kadak do kudong do lambagan,
47. Lambagan di manganak,
48. Lunjan dilah laing,
49. Asasak do sinunduon.

50. Burok do linodunan,
51. Amok koh kointutun,
52. Tidak koh kopulanuh,
53. Ohomboh koh korikoton,
54. Akam koh soboiyan,
55. Rombongaian di hatod.

56. Kadak tudong do lambagan,
57. Lambagan do rumibut,
58. Lunjaan do sumarup,
59. Kadak tudong do tolotud,
60. Kaindak kah tolotud.

61. Aimpak do tobudur,
62. Madtuhan do samborong,
63. Modsuht nopoh do sulokon,
64. Kowoiyok noh tawau,
65. Awau di *Komburongoh*,
66. Wongik di rinokian.

67. Kadak tudong do sanasadan,
68. Morik igom do rulokon.

46. Jangan pandang ruang ternganga
47. Ruang terbuka anak ini,
48. Rekah mulut dan lidah anak ini,
49. Jejak roh bertiup lalu.

50. Cara sang-pawang membuka,
51. Dikau tak tahu,
52. Engkau tak mengenalnya,
53. Darimana kau datang,
54. Kau asal dari mana,
55. Di mana engkau ambil semangat.

56. Jangan toleh tempat terbuka,
57. Ruang perlaluan angin,
58. Jejaknya hujan.
59. Jangan pandang negeri mendaki,
60. Toleh olehmu negeri berbukit.

61. 'Lah kunampak negeri bergunung,
62. Tanah runtuh seberang sungai,
63. Mengikut arus pasang,
64. Mengikut bau haruman,
65. Haruman suci *Komburongoh*.
66. Aroma suci wangi jantan.

67. Jangan jeling si-burung murai,
68. Usah berhenti menyongsong arus.

- 69. Olonsih tanak winorun,
- 70. Pasamaran ku sunduh,
- 71. Narangkawan kah ilodun.

- 72. Mongoi hiloï podsupuan,
- 73. Panasalam di hajik,
- 74. Supuak waroh pandaïok,
- 75. Sasalok waroh romitok.

- 76. Sonong noh sinupok laid,
- 77. Konoh sinasar gulu.

- 78. Simbul noh untuh di'ingaton.
- 79. Tindak taduk sapaon,
- 80. Simbul noh untuh saradan,
- 81. Tundak taduk do goribon,
- 82. Moginum di baharon.

- 83. Marinsing do tuakon,
- 84. Sunsuiyon i punai daan,
- 85. Ouyap pamah do limbukon.

- 86. Tindahaton poh iyoh asak,
- 87. Lakun mananom-tanom,
- 88. Ruab moningporuluh,
- 89. Awan i borotintigon,
- 90. Langit borongsongitan,
- 91. Sinupok pamah yolingkid.

- 69. Bau bumi mengambang (bau *Ampal* dari tanah). 76
- 70. Mengotori kuasa sakitku,
- 71. Melemahkan kekuatan hikmatku.

- 72. Pergilah ke tempatku sakti,
- 73. Rangsang mereka dengan hikmat,
- 74. Mukjizat licik si-dukun mahir,
- 75. Yang 'lah diterima sakti kayangan.

- 76. Yang utama si-pawang tua.
- 77. Yang makbul di zaman lampau.

- 78. Melompat ke ujung junjung sirih,
- 79. Melambung ke pucuk sirih junjung,
- 80. Melompat ke puncak nira kelapa,
- 81. Melambung ke pucuk mayang,
- 82. Minum nira kelapa.

- 83. Memberi tuak,
- 84. Satu pelepah titian punai,
- 85. Gelak memberi si-roh jahat.

- 86. Laut semakin tohor,
- 87. Ombak menggulung kian lemah,
- 88. Pasang 'lah surut,
- 89. Awan beredar di cakrawala,
- 90. Angkasa diliput guruh,
- 91. Langit jatuh ke sisi dek pawang-sakti.

92. Waroh ku *Komburongoh*,
  93. Aisok ikoi di rinokian,
  94. Tuongan sarapon,
  95. Sodopon ngah kangkamon.
- 
96. Rumasan ngah sarapon ku,
  97. Gumompus sulotan ku,
  98. Libaboh mantad di *Dumun*,
  99. Sarumbau mihud di daduk.
- 
100. Karangkai di kamagi,
  101. Paraiyoh di munondop,
  102. Pononsimpai ulan tawang,
  103. Mongkolid noh sinupuk.
- 
104. Monontorindak nong-i-adu,
  105. Monongsaraung do sidang,
  106. Tilib kai magabai,
  107. Umpalis kamoh ajong.
- 
108. Pudopuon ku do magabai,
  109. Porimponon ku do mangajong,
  110. Sakai do pinggan ngabai,
  111. Pagudan do panjarawan,
  112. Sumimbul do mokitingaiyam.
- 
113. Nunuh kah ka-ontong-ontong?
  114. Kuran kah kotiru-tiru?

92. Akulah si-*Komburongoh*,
  93. Tiada jantan di kalangan kita,
  94. Dalam kembara gelita,
  95. "Tika malam cepat berlalu.
- 
96. Aku pergi pabila hujan,
  97. Kuberjalan dihujan banjir,
  98. Semangat lazim dari *Munsumunduh*,
  99. Turun menuturkan kepada nenek.
- 
100. Bersiap lagi,
  101. Menunggang kendera kenaikan kita,
  102. Lingkung gelang bulan purnama,
  103. Terlindung langit kayangan.
- 
104. Bertopi terendak,
  105. Tudung panas mentari,
  106. Terbang melayang ke orang luar,
  107. Turun ke bawah ke orang asing.
- 
108. Beri sajian ke orang asing,
  109. "Tika pungut roh dari orang luar,
  110. Membunuh pinggang si-orang asing,
  111. Dari mata-air sumber sungai,
  112. Sirna melayang sebelum dilihat.
- 
113. Apakah yang mereka lihat?
  114. Apakah yang mereka nampak?

115. Anak koh di montinanong,  
116. Montinanong torsunduh,  
117. Montinulis torladun.

118. Nunuh poh di *Komburongoh*,  
119. Awau ngongo pituruk?

120. Nunuh poh di *Komburongoh*?  
121. Kuran po poh di rinokian?

122. Suami monikid do woiyok,  
123. Okon mongonop do wilid,  
124. Suami mijajai wiuan.

125. Torindakok noh panabor,  
126. Saraungok noh panaiyas,  
127. Takanon noh putoton,  
128. Sinalau onginupang.

115. Anakku menggeliat,  
116. Gerak sakti kuasa hikmat.  
117. Gerak kuasa mukjizat.

118. Apakah dia si-*Komburongoh*,  
119. Berbau harum tujuh aroma?

120. Apakah dia si-*Komburongoh*?  
121. Apakah dia yang jantan?

122. Minumkan roh yang mengikut,  
123. Tak terhitung berturut-turut,  
124. Hamba lain yang terpisah (roh-roh yang di-  
ambil kembali dari semangat jahat.)

125. Bertudung topi pengetam padi,  
126. Topi saraung menuai padi,  
127. Berpesta dan makan-minum,  
128. Sajian bertih jagung kering.

## 2. MOKIARIGAL

- |                             |                                              |
|-----------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Kasambatwanan ku sawat,  | 1. Sambatwan ku di kayangan,                 |
| 2. Kadahuan! Koguiyunan!    | 2. Dewaku Dahau! Dewiku Guyun!               |
| 3. Naambil ku, naiipau ku,  | 3. 'Lah kuseru, 'lah kuberitahu,             |
| 4. Kombitok tinirikusan.    | 4. 'Lah kubuka amban-pinggang tenunku.       |
| 5. Giangok managong-agong,  | 5. Sudah kumula memukul gong,                |
| 6. Managong-agong i-sawat.  | 6. Gong kupukul di kayangan.                 |
| 7. Nuon ponimbukuok,        | 7. Telah kumasukkan (orang) ke pin rambutku, |
| 8. Inturuk poh panampakok,  | 8. Tujuh kali kusimpan dalam peniti,         |
| 9. Pogumpipian di sawat,    | 9. Duduk menongkah lutut,                    |
| 10. Morongin monguwak,      | 10. Rambutku banyak berbuah,                 |
| 11. Morongin nuwak inhukod, | 11. Berbuah banyak biji jelai,               |
| 12. Niadak kurilib.         | 12. Meluruhkan selendangku.                  |
| 13. Nasasak noh irunduk,    | 13. Mereka melangkah gaya lenggangku,        |
| 14. Mirunduk di Kadahuan.   | 14. Melenggang gaya Dewa Dahau.              |
| 15. Nuon noh rilib wagu,    | 15. Mengambil selendang baru,                |
| 16. Karantas koh suab.      | 16. Dipotong dari tenun pagi hari.           |
| 17. Umum uluuhok tinangkok! | 17. Umum turunkanlah tangga!                 |
| 18. Kadak poninsungkadok    | 18. Jangan digegarkan,                       |
| 19. Lobui do tindahatan,    | 19. Dalam ombak samudera,                    |
| 20. Pinggan kinosuyaon!     | 20. Pinggan yang mengampunya!                |
| 21. Tuluk loh ukon ninan.   | 21. Buluh kecil 'lah runduk sebatang.        |

22. Mindahuk inak *Gumponot*,
23. Mindahuk Kinorohingan.
24. Odoi sonong do noiirus!
  
25. *Sugang* ku holoi libaboh,
26. *Sugang* hilok liwodon!
  
27. Nunuh poh 'inan sayug?
28. Morigal kopioh.
  
29. Inkokoton ku landasan,
30. Otuduk nopoh tunturuk.
  
31. Hatus minomugarau.

22. Bunda *Gumponot* 'lah pergi kerja,
23. Pergi kerja ke Kinorohingan.
24. Duhai alangkah kemas pakaianku!
  
25. *Sugang* ku berada di kayangan,
26. *Sugang* di petala langit!
  
27. Betapakah si-tubuh lamban?
28. Kupakai tengkolokku longgar.
  
29. Kusun rangka landasan,
30. Hanya kuunjuk dengan jari.
  
31. Seraus bunga api berkilau.

### 3. MAGAMBIL DAHAU

- |                                      |                                                          |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. Saiondong morundukan,             | 1. Penghulu Dahau kendali puja panggil roh,              |
| 2. Saiondong kainogi.                | 2. Penghulu dahau lagi.                                  |
| 3. Noiumbus kaibohoi,                | 3. Tiba diakhir upacara puja roh,                        |
| 4. Inak ku pamungpungan,             | 4. Ibuku 'lah selesaikan,                                |
| 5. Idik ku panapusan.                | 5. Emakku 'lah sempurnakan.                              |
| 6. <i>Dahau</i> ku salinakon,        | 6. <i>Dahau</i> ku belum turun ke bawah,                 |
| 7. Salinakak mumpitak.               | 7. Belum ada turunannya.                                 |
| 8. <i>Dahau</i> ku lapaiyon,         | 8. <i>Dahau</i> ku 'lah pergi ke lain sisi,              |
| 9. Lapaiyon do tinggoron.            | 9. Di sisi atas gunungnya guruh.                         |
| 10. <i>Dahau</i> ku longoon,         | 10. <i>Dahau</i> ku 'lah singkirkan,                     |
| 11. Longoon do tinggoron.            | 11. 'Lah singkirkan guruh.                               |
| 12. <i>Dahau</i> ku tinimpong,       | 12. <i>Dahau</i> ku 'lah melihat.                        |
| 13. <i>Guyun</i> ku hilok Pinangkad. | 13. <i>Guyun</i> ku dari Pinangkad. <sup>1</sup>         |
| 14. <i>Dahau</i> ku hilok tutudon,   | 14. <i>Dahau</i> ku 'lah bakar sampah peninggalan guruh, |
| 15. <i>Guyun</i> ku subudon.         | 15. <i>Guyun</i> ku bakar ba' purun.                     |
| 16. Inak ku irombigonit,             | 16. Bundaku 'lah tiba pada kilat,                        |
| 17. <i>Guyun</i> ku rapoi kalat,     | 17. <i>Dahau</i> ku lihat berisyarat,                    |

---

1) Pinangkad, kayangan pada petala langit yang kedua.

18. Mombit tuntum pamangun,
19. Kigonob tutubaiyan,
20. Kilapau daiyang mandiran.

21. *Dahau* ku soborongon,
22. *Gurun* ku sungkopiton,
23. Sabandak soborongon,
24. Osuwau sungkopiton.

25. Hombobh tutuan d'ogis?
26. Hombobh rindakan ku luhak?

27. *Dahau* ku do lotud,
28. *Goyun* ku hilok dobundur,
29. *Dahau* ku hilod di numoh,
30. *Guyun* ku hilod di nihang,
31. Manamparai bolobau,
32. Mangkasar mongonduk.

33. *Dahau* ku d'indahaton,
34. *Guyun* ku d'indubokon,
35. Naasak lakun indahaton,
36. Surudon mantawaran,
37. Sudaiyon di mongkolu.

38. *Dahau* ku podsupuan,

39. *Guyun* ku panasalan,
40. *Dahau* ku hilok panjuran,

18. Merinjis air sakti dari kayangan,
19. Bersarung adat berhias giring-giring,
20. Sarung wanita terbaik di kayangan.

21. *Dahau* ku menyeberang lain sisi,
22. *Gurun* ku menyeberang sungai,
23. Menyeberang meniti batang,
24. Hatinya girang memanggil masuk.

25. Mana dia tempat manik giwangku?
26. Mana bekas kalung siputku?

27. *Dahau* ku di negeri bukit,
28. *Guyun* ku di negeri gunung,
29. *Dahau* ku di tanah tebasan,
30. *Guyun* ku di ladang tebasan,
31. Memberi padi dari embun,
32. Banyak padi dari cairan.

33. *Dahau* ku di lautan,
34. *Guyun* ku di samudera,
35. Gelombang laut 'lah surut,
36. Menyapu meraba mencari roh,
37. Menyisir dan menjamahnya.

38. *Dahau* ku pawang-sakti,

39. *Guyun* ku si dukun-hikmat,
40. *Dahau* ku di pancuran air,

Monohuud — upacara puja mengobati orang sakit. Bobohizan Katelina dan pembantu kanannya, Jinggunis dan dua lagi pembantu lainnya. Pengarang berbincang dengan Flora yang bertindak sebagai penterjemah beberapa istilah pemujaan dalam upacara itu. Dalam gambar ini memperlihatkan satu gaya tarian sumazau menurut jenis dan peranan roh yang menurun ketika itu; di Kampung Nambazon, Penampang 28-5-1978.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub.*

Baju tradisi wanita Kadazan model terbaru dilihat dari depan.

— *Gambar Mokti.*





Dua jenis tali pinggang tradisi dalam pakaian wanita Kadazan dilihat dari dekat. Atas dibuat dari wang shiling namanya Himpogot. Bawah dari cincin-cincin tembaga namanya Tangkong.

— *Gambar Mokti.*

Pakaian tradisi wanita Kadazan model lima puluh tahun dahulu, tanpa jaket atau Gaung Kihongong. Bahagian atas di namakan Sinuangga atau baju, dan bahagian bawah dinamakan Tappi atau skirt. Pita benang emas pada dada baju kelihatan lebih halus dari model terbaru.

— *Gambar Mokti.*

41. *Guyun* ku hilok salunsug,
42. Mogamburak magandawai salunsug.

43. *Dahau* ku hilok pasanun,
44. *Guyun* ku hilok turukon,
45. *Dahau* ku solokoiyon,
46. *Guyun* ku sunsuahon.

47. Mongonsui solokoiyon,
48. Maguyab solokoiyon,
49. *Dahau* ku guang walai,
50. *Guyun* ku ginolian.

51. Ati-noh *Dahau* korunduk,
52. *Guyun* karaboi.

53. Miyong-siyong sumawak,
54. Mongok-gongok sumukab,
55. Sumawak pinirangkupan,
56. Sumukab pinitangkupan.

57. Pinirangkupan do tawan,
58. Pinitangkupan do langit,
59. Ati *Dahau* tarunduk,
60. Ati-noh *Guyun* karaboi.

61. 'Alaid-kah noh korundok,
62. Abau-kah nakaraboi.

41. *Guyun* ku di air memancut,
42. Air memancur putih bening.

43. *Dahau* ku di mata-air,
44. *Guyun* ku di sumbernya,
45. *Dahau* ku yang masuk ke rumahnya,
46. *Guyun* ku 'lah dihormati.

47. Langkah melenggang ke atas,
48. Lenggang melangkah ke atas,
49. *Dahau* ku 'lah masuk ke dalam rumahnya,
50. *Guyun* ku 'lah datang ke rumah.

51. *Dahau* 'lah tiba.
52. *Guyun* 'lah sampai.

53. Turun keluar tercungap-cungap,
54. Nafas mengah 'tika membuka,
55. Turun keluar dari petala langit,
56. Membuka petala langit kayangan.

57. Di petala langit,
58. Di lapisan kayangan,
59. Di sanalah *Dahau* datang.
60. Di situlah *Guyun* tiba.

61. Diakau 'lah lambat tiba,
62. Dikau 'lah lama datang ke dalam.

63. Nakaraboi inak somputul,  
64. Iti kinoloiidan.

65. Nawik 'o kurilib,  
66. Nawik 'o *ginonding*,  
67. Nasakai rininjal,  
68. Nawik 'o salungan.

69. Nasakai 'o rininjal,  
70. Nawik noh pamandai,  
71. Nasakai noh bongkiran,  
72. Iti noh kinoloiidan,  
73. Iti noh kinobuaiyan,  
74. Kopiontong ikoi sinimbulon  
di tinindakan di akak ku.

75. Aloï yompiling ku sawat,  
76. Naranggas ku liwodon,  
77. Narampin ku sisiron.

78. Aloï yompiping ku sawat,  
79. Mambil poh pebalaanson,  
80. Mipau poh patibangan,  
81. Pabalaanon ku sunduh,  
82. Patibangan ku lodun.

83. Taran ku *modsupuk* d'awan,  
84. Inkah madik lapaiyon,

63. Aku 'lah tiba di bagian rumah bunda,  
64. Inilah sebab 'ku lambat.

65. Ditatatkan dengan selendangku,  
66. Kusudahi dengan *gonding* ku,  
67. 'Lah kutungguangi kendera kenaikanku,  
68. Diakhiri dengan *salungan*.

69. 'Lah dinaikkan kenderaan,  
70. Disudahi dengan hikmat,  
71. 'Lah ditungguangi kenaikan,  
72. Inilah sebabku lambat,  
73. Inilah gara penangguhanku,  
74. Menyaksikan loncetan di tempat abangku  
melompat.

75. Inilah jelita kecantikanku di kayangan,  
76. Kucuci kecantikan jelitaku,  
77. Kuminyaki dengan sikatku.

78. Inilah jelita kecantikanku di kayangan,  
79. Mengambil benda meletaknya hiasan,  
80. Mengambil barang dan memakainya,  
81. Kuletakkan dalam hikmatku,  
82. Kutaruh dalam kuasa saktiku.

83. Namaku si-pawang di langit,  
84. Seperti badikku balik gunung,

85. Inkah kain ku liwanon,  
86. Pamandak kakah lapaiyon.

87. Pangingkaah ku liwonon,  
88. Ibun taun nuragau.

89. Mondog tongguran amas!  
90. Rundusan sari dundong,

91. Raguban di panasakan.

92. Mangkihidaaiyang balatik,  
93. Mongkir di hawan, hongkir,  
94. Magong di paun tinggoron.

95. Liwod tanak tangkalawan,  
96. Pingkaahpan di ringkau gonot.

97. Okir-okir ku buluntong,  
98. Sarugiak pon dulong,  
99. Hombob Yumun minamangun.

100. Sidompuk mimonidong,  
101. Saring tanak torsundu,  
102. Songkor tanak tolodun,  
103. Yoringkok do lingkabau.

85. Seperti sarungku ke seberang bukit,  
86. Melihat abangku di balik gunung.

87. Ba' inilah aku dibalik gunung,  
88. Tunggallahun membuang lerai penyakit.

89. Lihat gagang lembingku emas!  
90. Dengan lembing mencari pondok perhentian  
semangat jahat,  
91. Basah di tempat kematian ini.<sup>1</sup>

92. Pergi kedepan si-dara yang lesu,  
93. Condong menongkah langit, condong,  
94. Santak ke sumbernya guruh.

95. Mata air membersit ke tanah rendah,  
96. Seperti goncangan kilat.

97. Kuhitung-hitung lembayung.  
98. Mengembus debu di jari manis,  
99. Itulah gerak dewi Yumun minamangun.

100. Ia buat diujung ajarnya,  
101. Gelang tanah berhikmat sakti,  
102. Jimat lengan dibekali hikmat,  
103. Ujung bahagian akhirnya.

1) Tempat pakaian ampal yang sudah mati.

- 104. Tahapik bolungitok,
- 105. Lipantai limboi anak,
- 106. Tambujulan *Runduk Adau*,
- 107. Kirandangan do loiyokun,
- 108. Tonguran di hoiyon.

- 109. Adik ku *Yusak Suronggok*,
- 110. Sulob ku pondauralian,
- 111. Kiralian pandarakan,
- 112. Kiungan pandaigok.

- 113. Bilin ku *Dahau* korunduk,
- 114. Kadak koh pagon ombilon.

- 115. Iso-knoh aroiitan,
- 116. Yarasam ku monondot,
- 117. Mangompus manangkad,
- 118. Lawas konoh sinupok,
- 119. Lusoi konoh sinasar,
- 120. Dongkiris konoh sinupok.

- 121. Kibaju norolokunon,
- 122. Kisapoi gorolimbunon,
- 123. Kibaju mogolimuhau,
- 124. Kisapoi mogolipupu,
- 125. Sigar tomau rundukon,
- 126. Kibidak tompiasahon.

- 104. Terima dan bawa pergi (roh yang telah di-temukan),

- 105. Ke atas bertanya di mana sang-anak,

- 106. Pergi ke *Runduk Adau*,

- 107. Mengamang lurus gagang lembing,

- 108. Gagang lembing dipegang lurus.

- 109. Adikku si-dara *Yusak Suronggok*,

- 110. Pakai bajuku kulit pohon *kolian*,

- 111. Gelak ketawa dengan baju kulit kolainku,

- 112. Manik-manikku pada si-dara.

- 113. Pesanku yang datang kepada *Dahau*,

- 114. Jangan 'kan lambat menjawabnya.

- 115. Y ng bangun dari tidur,

- 116. Hujanku mencapai bumi,

- 117. Banjir hujan 'lah tiba,

- 118. Membocorimu, langit,

- 119. Membasahimu, yang 'lah diasah,

- 120. *Dongkiris*on, dikau di kayangan.

- 121. Dengan baju longgar-mengombak,

- 122. Dengan *lapoi* mengalun lebar,

- 123. Dengan baju lebar menggapai,

- 124. Dengan *lapoi* lebar mengambang,

- 125. Dengan tengkolok hijau meneduhiku,

- 126. Dengan kain yang melindungi.

127. Odoi idik tompulakak,
128. Molohing marundukon!
129. Mongirak anasarawang,
130. Monginsum tilombus,
131. Asarawang amok nipon,
132. Simbar kah lohing korunduk.
133. Homboh ku yantatad?
134. Kura ku yamparas?
135. Antatad ku paganak kok,
136. Hampus ku piloiingok.
137. Homboh ku poh *Sambatwon*?
138. Kura ku poh *Sambatwon*?
139. *Sambatwon* ku mongimpasanon,
140. Undatuh mongimpasason.
141. Homboh ku uraiyon ku?
142. Homboh ku poh yosingaon ku?
143. Uraiyon ku lumalampag,
144. Osiŋon ku lumuluhut.
145. Homboh ku poh liabau ku?
146. Kuroh ku poh liuhom ku?
147. Labau ku hilok *Kelungkud*,
148. Uhom ku hilok kuhaloh.

127. Oh bunda, menakutkan!
128. Si-tua menaungi!
129. Mengajar tanpa gigi,
130. Mengajar murid terus-menerus,
131. Sebahagian rongak tanpa gigi,
132. Sahut si-tua berkerudung.
133. Mana dia bayaku umur?
134. Mana dia kawan-kawanku?
135. Kawanku baya usia.
136. Kawanku setaraf umur.
137. Di manakah dia *Sambatwon* ku?
138. Ada di mana *Sambatwonku*?
139. *Sambatwonku* memberikan pesanan,
140. Turun ke bawah memberikan pesananku.
141. Di manakah pendengaranku?
142. Ada dimana pendengaranku?
143. Pendengaranku pergi menurut (jiwa yang dicuri)
144. Pendengaranku yang mengikut.
145. Di manakah suaraku?
146. Ada di mana bunyiku?
147. Suaraku mencapai *Kulungkud*<sup>1</sup>
148. Bunyiku menjejak petala bumi.

---

1) Negeri kayangan di petala bumi.

149. Homboh ku poh i-magabai,  
 150. Kuroh ku poh pongajong ku?  
 151. Abai ku kiak bagangon,  
 152. Ojong ku pogun surabai.
153. Kintai konotudongan,  
 154. Dauwok poniigaman.  
 155. Ulangkik d'awan mindahuk,  
 156. Tapahi ulongitok.
157. Gumonding kaka tinggoron,  
 158. Ruminjal kaka tumporit,  
 159. Kurongkod tanak, tosiau,  
 160. Logong tonobon totuil.
161. Tudong hilok kiruyau,  
 162. Mambil poh *Monontumolong*,  
 163. Mipau poh *Monontumonjau*.
164. Odoi ku sakaian ku!  
 165. Odoi ku loh tudanan ku!  
 166. Sakaian ku kaiyu mogong.
167. Odoi nakuroh manaduk anak di *Karau*.  
 168. Manupuk laing di *Kajak*?
149. Di manakah orang asing ku?  
 150. Ada di mana orang luarku?  
 151. Si-asingku kecil 'lah dijual,  
 152. Siluarku di negeri bukit orang asing.
153. Lihatlah tempat meninjau mereka,  
 154. Tempat meletakkan mereka,  
 155. *Barait* naik bekerja ke langit,  
 156. Mengambil dan membawa mereka.
157. Gempita bunyi suara,  
 158. Bunyi guntur menggemuruh,  
 159. Menggoncang mengganggu bumi,  
 160. Dengan bunyi mengatup palang.
161. Pandanglah kawasan rumputnya mati,  
 162. Panggil *Tumutolong*,<sup>1</sup>  
 163. Seru *Monontumonjau*.<sup>2</sup>
164. Wahai kenaikanku,  
 165. Wahai tandu kenaikanku,  
 166. Kenaikanku kayu mogong.
167. Kenapa dikau menyepak anak, *Karau*?<sup>3</sup>  
 168. Menyepak anak di *Sarau*?<sup>4</sup>

1. Roh jahat yang menyesatkan orang dalam rimba.  
 2. Masuk golongan roh jahat.  
 3. Roh anak-anak yang lari dari ibu-bapanya.  
 4. Roh hujan panas.

169. Sekaian di nobobau,
170. Udanan di naguom.
171. *Ambawon* simbulok dohok,
172. Simbulai simbul i-awon,
173. Patindakai tindak langit!
174. Odoi ku 'loh sakaian ku!
175. Igotok tinali-tali do tabai,
176. Kurong amok ku nigot,
177. Purak lapap mininsawat,
178. Putih kolong rumimbau.
179. Mingagampot sakaianku,
180. Mikuku nah do tudonan ku,
181. Milalapai ku do tinggoron ku,
182. Miliwan do tumporit.
183. Poupitakok sakaian ku,
184. Poundotuok tudanan ku,
185. Sakaian ku kaiyu rambai,
186. Udanan ku kaiyu *main*.
187. Mambai-mambai lumibabau,
188. Adau nolok kadangkaron,
189. Sidang noh hilok kolosingon.
190. Sakaian ku di guntitui,
191. Udananku di gunsaguk.

169. Kenaikan lama tak digunakan,
170. Kenderaan terletak di sisi.
171. *Sambatcon* melayang di atasku,
172. Melayang luncur ke langit,
173. Luncur melayang ke langit,
174. Wahai kenderaan kenaikanku.
175. Disimpul dengan tali si-orang asing,
176. Jika 'ku tak ikat ketat mereka,
177. Putih tapak lari mengapung,
178. Tapak putih melangkah ke atas.
179. Kenderaanku 'lah tiba.
180. 'Lah tiba kenaikanku,
181. Turun lagi guruh-gunturku,
182. Gunturku turun ke bawah.
183. Kenderaanku turun ke bawah,
184. Turun ke bawah kenaikanku,
185. Kenderaanku kayu rambai,
186. Kenaikanku kayu *jejawi*.
187. Melambai-lambai 'tika kami mengapung,
188. Surya di mentari terbit,
189. Hangatnya mentari naik.
190. Kenderaanku ba' suar-suluh.
191. Kenaikan ba' cahaya.

#### 4. ONSIMONG GIRING-GIRING dan ONSIMONG AWAN PIHOIYON

90

PRIBUMI SABAH

1. Onsimong giring-giring,
2. Onsimong awan pihoiyon.
3. Olingkong onsokurong,
4. Onsimong awan pohoion.
5. Olingkong langit kiyubon,
6. Onsimong awan *Turugan*.
7. Olingkong langit Tuhaban,
8. Onsimong do Gorilingan.
9. Gorilingan do tawan,
10. Onsimong, sinak ramitan.
11. Piromitan do dapuk,
12. Piromitan do rimpon.

1. *Onsimong*<sup>1</sup> giring-giring,
2. *Onsimong* meredupkan langit.
3. *Olingkong*<sup>2</sup> menolak sajian,
4. Onsimong meredupkan langit.
5. Olingkong mencairkan langit.
6. Onsimong di kayangan *Turugan*.<sup>3</sup>
7. Olingkong di langit *Tubahon*,<sup>4</sup>
8. Onsimong di *Gorilingan*.<sup>5</sup>
9. *Gorilingan* di langit,
10. Onsimong ambil contoh.
11. Satu contoh dari barang,
12. Contoh barang yang diterima.

---

1) Roh jahat pemungkir janji.  
2) Sama dengan Onsimong.  
3) Kediaman Onsimong di *kayangan*.  
4) Puncak.  
5) Kembara keliling.

## 5. MINDABAR MINKATANAAN

- |                                      |                                                      |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. Onsimong rondom natadon,          | 1. Onsimong di halaman semu gelap,                   |
| 2. Onsimong salop gaiyamon.          | 2. Onsimong di kawasan gelita.                       |
| 3. Onsimong rondom tonobon,          | 3. Onsimong ditakup kelam,                           |
| 4. Olingkong salup rinjobon.         | 4. Onsimong dibungkus gelita.                        |
| 5. Supuan di wandakon,               | 5. Besi menyala pada si-pasang,                      |
| 6. Sasalon di mindoiyon.             | 6. Besi meleleh pada si-dukun.                       |
| 7. Nuluh tinandai di <i>Umun</i> ,   | 7. <i>Umun</i> <sup>1</sup> mengerat halus di bukit, |
| 8. Numpod tinandai di oduk.          | 8. Nenek memotong indah di gunung.                   |
| 9. <i>Onsimong</i> kopuraan,         | 9. <i>Onsimong</i> <sup>2</sup> di dahan rendah.     |
| 10. <i>Olingkong</i> do ladakan.     | 10. <i>Olingkong</i> <sup>3</sup> di ranting bawah.  |
| 11. <i>Yonsimong</i> do kisogoh,     | 11. <i>Onsimong</i> di batang rotan,                 |
| 12. <i>Yolingkong</i> do kiralau.    | 12. <i>Yolingkong</i> pada kait berduri.             |
| 13. <i>Yonsimong</i> do kibangkalak, | 13. <i>Onsimong</i> pada lukah,                      |
| 14. <i>Olingkong</i> kiborusat.      | 14. <i>Yolingkong</i> pada bubu.                     |

---

1) *Umun* atau *Yumun*, Dewa Perempuan, isteri *Kinorohingan*.

2) *Onsimong* atau *Tonsimong*, roh jahat pencuri roh manusia, kediamannya di kayangan seperti *Ompuan/Tompuan*.

3) *Olingkong* atau *Yolingkong*, pembawa penyakit dari roh jahat.

- |                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Sunsuiyon do kototoi,              | 1. Dari titi ke titi,                             |
| 2. Tapadan di kadaiik,                | 2. Merentas susuran tangga,                       |
| 3. Gantong notimburulu,               | 3. Tajau <i>gantong</i> 'lah jatuh ke sisinya,    |
| 4. Gusik pinotuntuad.                 | 4. Tajau guci terbalik.                           |
| 5. Ondog diyoh mamahas,               | 5. Penghulu dukun bersihkan sampah,               |
| 6. <i>Umbus</i> diyoh mamaku.         | 6. <i>Umbus</i> <sup>1</sup> 'lah buang jauh.     |
| 7. Walai di loi mangantob,            | 7. Rumah mereka 'lah direntikan,                  |
| 8. Pogun di 'lok mangamban,           | 8. Kampung di sana 'lah tandus,                   |
| 9. Kiampal do rumasam.                | 9. Melawan <i>Ampal</i> di kala hujan.            |
| 10. <i>Yuras</i> do gumompus,         | 10. <i>Yuras</i> <sup>2</sup> dalam hujan-banjir, |
| 11. <i>I-Ampal</i> do kodumaat,       | 11. <i>Ampal</i> berada di kilat.                 |
| 12. <i>Ompuan</i> do gumonit.         | 12. <i>Ompuan</i> di kilat menyambar.             |
| 13. <i>Huriyang</i> do kumalap,       | 13. <i>Huriyong</i> <sup>3</sup> di cahaya kilat, |
| 14. <i>Ompuan</i> do buluntong,       | 14. <i>Ompuan</i> berada di pelangi,              |
| 15. <i>Ompuan</i> do karalapan,       | 15. <i>Ompuan</i> sambaran kilat,                 |
| 16. <i>Ompuan</i> do <i>Dabaron</i> . | 16. <i>Ompuan</i> di <i>Dabaron</i> .             |

---

1) Penghulu semangat betina *Komburongoh*.

2) Roh jahat, mencederakan orang yang tak bersalah, dalam pekerjaan atau perkelahian.

3) Jenis roh jahat, bekerja sama dengan *Ompuan*, sebagaimana *Ampal* dengan *Yuras*.

17. Takanan di *Onsimong*,
18. *Yonsimong* di moninggoron,
19. *Yolingkong* monumperit,
20. Takanan di yonsakit.
  
21. Pilowanan di oruol,
22. Tuntuntong di gumpipi,
23. Takanon di borikan.
  
24. Podsupuan di *Randawi*,
25. Sasalan di *Rundunau*.
  
26. Sidam do kosupuan,
27. Sopisupuan ku noh.
  
28. Puniomboh di *Roduan*,
29. Pinukiroh di *Rapakon*.
  
30. Walai di *Mogkotuk*,
31. Pogun di *Mogkotob*.
  
32. *Maragasu* di libaboh,
33. Mogukok di sarumbau.

17. Tempatnya makan *Onsimong*,
18. *Onsimong* yang berada di guruh,
19. *Yolingkong* di guntur meledak.
20. Tempat makannya semangat penyakit.
  
21. Pegang menggenggam penyakit,
22. Lihat semangat dalam impian buruk,
23. Bekas sajian tempatnya duduk.
  
24. Pawang di *Randawi*<sup>1</sup>
25. Landasan *Rundunau*.
  
26. Kejar menangkap mereka,
27. Bersama denganku.
  
28. Nafasnya *Roduon*<sup>2</sup>
29. Pernafasannya *Rapakon*.
  
30. Rumahnya *Mogkotuk*,<sup>3</sup>
31. Di kampung *Mogkotob*.
  
32. *Maragasu*<sup>4</sup> di atas kayangan,
33. Berburu di petala bumi.

---

1) *Randawai* dan *Randanau* serupa, roh jahat seperti *Sapatih*, golongan *Ampal*.  
2) *Roduon* dan *Rapakon* sama, roh jahat bernafas racun, pembawa penyakit.  
3) *Mogkotuk* dan *Mogkotob* serupa, roh jahat, pencuri roh kanak-kanak.  
4) *Maragasu* sama dengan *Paragaru*, roh jahat, pemburu roh manusia.

- |                                             |                                                       |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 34. Kiosuon do rinibak,                     | 34. Tangkap mereka di bawah,                          |
| 35. Kiosuon do sinahau.                     | 35. Buru mereka di bawah.                             |
| 36. Okutu do tindahaton,                    | 36. Tumah di lautan,                                  |
| 37. Okuad do tindubokon.                    | 37. Telur kutu di samudera.                           |
| 38. <i>Ompuan</i> do umpitakon.             | 38. <i>Ompuan</i> yang 'lah turun ke bawah.           |
| 39. <i>Ompuan</i> do hilud <i>Kotak</i> ,   | 39. <i>Ompuan</i> di <i>Kota Belud</i> , <sup>1</sup> |
| 40. <i>Ompuan</i> do hilud <i>Gonding</i> , | 40. <i>Ompuan</i> di <i>Gonding</i> ,                 |
| 41. <i>Ompuan</i> do hilud <i>Kolimah</i> , | 41. <i>Ompuan</i> di <i>Kolimah</i> ,                 |
| 42. <i>Ompuan</i> do hilud <i>Bobut</i> ,   | 42. <i>Ompuan</i> di <i>Bobut</i> ,                   |
| 43. <i>Ompuan</i> do hilud <i>Lansat</i> .  | 43. <i>Ompuan</i> di <i>Lansat</i> .                  |
| 44. <i>Ompuan</i> do hilup sawak,           | 44. <i>Ompuan</i> ke arah laut,                       |
| 45. <i>Ompuan</i> do hilud natadon.         | 45. <i>Ompuan</i> yang di halaman.                    |

---

1) Nama-nama tempat dari baris 39 hingga 43 ini, ialah nama-nama kampong tempat membuat upacara sajian kepada *Ompuan* atau *Tompson*.

## 7. TONGKIKIR NOH NABALU, TONGKOLUT SINUNDUH.

- |                                  |                                            |
|----------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Tongkikir noh Nabalu,         | 1. <i>Tongkikir di Nabalu</i> <sup>1</sup> |
| 2. Tongkolut sinunduh.           | 2. <i>Tongkolut si-hikmat sakti.</i>       |
| 3. Mongosik kondori,             | 3. Pucat dek sakit berlarut,               |
| 4. Talalangai painan,            | 4. Tubuhnya si-dara,                       |
| 5. Poiilihon podiri,             | 5. Dibebaskan dari sakit beruntun,         |
| 6. Mulok muda raiyoh tunturuk.   | 6. Pulih jelita mangangkat jari mereka.    |
| 7. <i>Miampal</i> kadangkaron,   | 7. Ampal dimentari terbit,                 |
| 8. <i>Ompuan</i> do katakadon.   | 8. <i>Ompuan</i> di upuk timur.            |
| 9. Odoi nakuroh nokuran,         | 9. Duhai, oh, duhai,                       |
| 10. Monitiu mongoluh-koluh,      | 10. Adakah dikau menyuluh di-dara manis,   |
| 11. Ondig poh dayang pungadau?   | 11. Dara jelita seperti ini?               |
| 12. Ati dayang mangun dikot.     | 12. Dara 'lah tiba.                        |
| 13. <i>Ampal</i> patain libaboh, | 13. <i>Ampal</i> disembelih di kayangan,   |
| 14. Tonduguk mogkopiuh.          | 14. <i>Kopoioh</i> di tubuh insan.         |
| 15. Walai <i>Moliugang</i> ,     | 15. Rumah si <i>Bugang</i> <sup>2</sup>    |
| 16. Romboton di mogulu.          | 16. 'Lah diperangkap jaring.               |

1) Kediaman semangat *Komburongoh* betina di Gunung Kinabalu.

2) *Bugang* atau *Yugang*, dipadankan iramanya dengan sebutan *Moliugang*; roh jahat dari binatang berekor (meteor).

17. Takasok ku di tumpok,
18. Kukupok di winorun,
19. Bangkawan di *Pitobogun*.

20. Tonobon do *Pitobogun*,
21. *Ompuan* do kosiladon.

17. Kualeh tunggak rumah si *Ampal*,
18. Membawa pergi tanah yang subur,
19. Induk-rumah *Pitobogun*.<sup>1</sup>

20. Mengurung rapat si *Pitobogun*,
21. *Ompuan* di pohon *silad*.<sup>2</sup>

---

1). *Pitobogun*, roh dari mayat orang yang mati dalam perang.

2). *Silad*, yaitu *palas*, sejenis daun palm yang amat dimuliakan, dipuja oleh Kadazan/Dusun dan Murut, dan dijadikan peralatan dalam berbagai upacara.

## 8. BANAWAK DO NAMATAI

- |                                    |                                                |
|------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. Banawak do <i>Namatai</i> ,     | 1. Bumi benua <i>Namatai</i> ,                 |
| 2. Bunduk turuk songotung.         | 2. Bulonok jatuh bertindih tujuh.              |
| 3. Puuh do mogomporing,            | 3. Asal-usul si-buluh gading,                  |
| 4. Guai di mogombuluk.             | 4. Sumbernya buluh perindu.                    |
| 5. Lumaiyuk mantob dohek,          | 5. Rebah dan menutup jalanku,                  |
| 6. Tagadon ku limpuun,             | 6. Kulera! setiap ranting,                     |
| 7. Wonsoiyon ku turali,            | 7. Kupotong kubuat suling.                     |
| 8. Puun di'iloi <i>sumbiling</i> . | 8. Bergagang batang <i>sumbiling</i> .         |
| 9. Puun di mogompolod,             | 9. Dari pohon batang <i>polod</i> ,            |
| 10. Wonsoiyon ku turiding.         | 10. Kubikin serunai.                           |
| 11. Walai di <i>Mangantob</i> ,    | 11. Di rumahnya <i>Magantob</i> . <sup>1</sup> |
| 12. Sunsuiyon 'amok mirikot,       | 12. Tempat tak terjangkau titi,                |
| 13. Pampang do kinudapuk,          | 13. Batu tempat menyimpan harta,               |
| 14. Rumpangan do <i>Namatai</i> .  | 14. Lorong babinya <i>Namatai</i> .            |
| 15. Kabunduan do <i>Namatai</i> ,  | 15. Pohon beluno <i>Namatai</i> ,              |
| 16. Kamadangan do <i>nosuai</i> ,  | 16. Batang <i>madang</i> <i>Namatai</i> .      |
| 17. Koumahan do <i>Namatai</i> ,   | 17. Ladang humanya <i>Namatai</i> ,            |
| 18. Gagahan do <i>Namatai</i> ,    | 18. Ladang bukitnya <i>Namatai</i> .           |

1). *Mangantob*, atau *Magantob*, dari perkataan *Minantob*, pengawal jalan arah ke Gunung Kinabalu.

- |                                      |                                                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 19. Saradan do <i>Namatai</i> ,      | 19. Nira kelapanya <i>Namatai</i> .              |
| 20. Pogonggok do <i>Namatai</i> ,    | 20. Kerinduan <i>Namatai</i> .                   |
| 21. Ponumpurahi do nosuai,           | 21. Kegirangan yang mengubah sifat,              |
| 22. Pogosuan do <i>Namatai</i> .     | 22. Kawasan perburuan <i>Namatai</i> .           |
| 23. Ponubaan do <i>Namatai</i> ,     | 23. Di kolam penubaan <i>Namatai</i> ,           |
| 24. Ponuboh di <i>Garau-Ngadau</i> . | 24. Tuba ikan <i>Garau-Ngadau</i> . <sup>1</sup> |
| 25. Susupuan do <i>Namatai</i> ,     | 25. Kayangannya <i>Namatai</i> .                 |
| 26. Walai do <i>kanamataian</i> .    | 26. Perumahannya <i>Namatai</i> .                |
| 27. Pogun kumosuaian.                | 27. Negeri yang bertukar sifat.                  |

---

1). *Garau-Ngadau*, dari kata *Garau-Dadau*, kilau pancaran matahari, ini juga nama sungai di negeri *Namatai*.

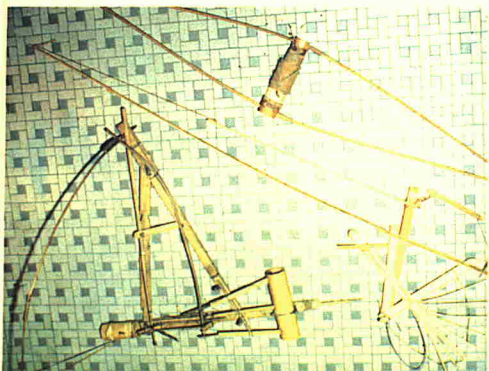
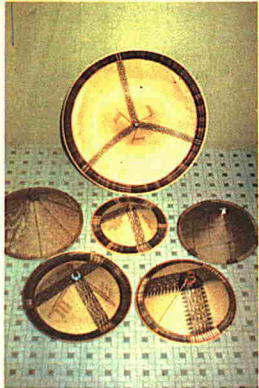
Enam jenis tudung terendak orang Kadazan darat di Sabah. Yang besar jadi pakaian pengantin.

— Gambar: *Eric*

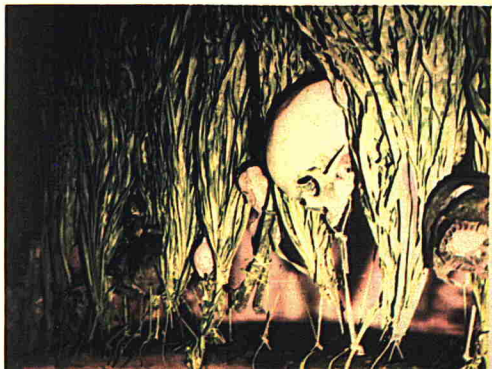
Tiga jenis perangkap dibuat dari buluh, digunakan oleh orang Kadazan:

- a* Perangkap tikus.
- b* Perangkap tupai;
- c* Perangkap burung.

— Gambar: *Eric*



ADAMS, Mrs. and Mr.  
GENERAL, USE



*Wakid.* Mashor dikalangan orang Kadazan untuk mengangkut keperluan hari-hari dan hasil pertanian..

— Gambar: *Eric*

*Bangkavan* atau tengkorak. Disimpan jadi pusaka adat zaman dulu waktu masih dibuat buruan atau perang memotong kepala orang. Tengkorak ini mesti dihiasi *silad* atau daun palas, digantung dibawah bumbung rumah, dipuja dan diberi sajian setiap tahun.

— Gambar: *Eric*

## 9. YUGANG DO KADANGKARON

1. *Yugang* do kadangkaron,
2. *Yahu* do kolosingon.
3. *Yugang* do mogolongkod,
4. *Yugang* moninsuriling.
5. *Yahu* monginsasapon,
6. *Yugang* noh pirambuan.
7. *Yugang* noh pihotipan,
8. *Yugang* noh komolihing.
9. Sompunon noh di *Yugang*,
10. Songguason noh *Tahu*.
11. *Yugang* noh kolipantaiyon,
12. *Yugang* do umpitakon.

1. *Bugang* di mentari terbit,
2. *Yahu* di mentari naik.
3. *Bugang* di tengah kampung,
4. *Bugang* putar keliling.
5. *Yahu* di sekitar,
6. *Bugang* di bahagian pinggir.
7. *Bugang* di antara kampung,
8. *Bugang* yang 'lah tua.
9. Yang serumpun dengan *Bugang*,
10. Yang seturunan dengan *Yahu*.
11. *Bugang* di petala langit,
12. *Bugang* di petala bumi.

1. Manuh poh mononsolungkod,
2. Malik kantoh lungkaki,
3. Sonong d'amok pongotung.
4. Salungkod ku luminbaboh,
5. Salimpaku sumorumbau.
6. Bombong poh saraiyoh,
7. Bongis poh porusok,
8. Paiigitan ku lambaon.
9. Bombong poh lintangak,
10. Bongis poh linsonod,
11. Paiigitan ku do timbangan,
12. Pohanggaran do pakangon.
13. Odoi ku loh sakaian ku!
14. Odoi loh tudanən ku!
15. Adau do kadangkaron,
16. Sidang noh hilok kolosingon.
1. Bawa rombongan berjalan,
2. Balut kain seperti kakiku,
3. Senang jalan bawa beban.
4. Dengan rombongan aku ke atas,
5. Dengan rombongan turunan ke bawah.
6. Ambang pintu naik kayangan,
7. Jalan menuju pangkal air,
8. Bimbit seret kulit *lambak*.
9. Pintu masuk ke tengah rumah,
10. Pintu arah tengah jalan,
11. Kugenggam *timbangan*,<sup>1</sup>
12. Membawa pakangon.<sup>2</sup>
13. Duhai kenderaanku!
14. Duhai kenaikanku!
15. Bila terbit mentari,
16. Bila hangat mentari naik.

---

1. *Timbagan*, sejenis serat dibuat benang.

2. *Pakangon*, pakan benang tenun.

17. Ondos ku lopong himbaan,
18. Baluk ku ansoruali,
19. Tuludon poh *Yugang* sawat,
20. Sasaipan *Saiahu* rambau.
21. Odoi di sorumporison,
22. Romau do tinguisan.
23. Mongosik ku yondohon,
24. Nokobonduk ku noh libaboh.
25. Kadak kiton woiyok d'ilok,
26. Lisun di guntutud.
27. Alimpusakan kitoh,
28. Lisun d'iloh modtutud,
29. Olimpujangan tihoi.
30. Tangak do libobohon,
31. Agid ku noh buluntungan.
32. Adoi osi tulun dayang!
33. Pogundarang-darangi,
34. Biningkulud do tawan,
35. Binangkur do sinupok.

17. Kukenang ularsawa di rimba,
18. Kuingat si-*Ansoruali*<sup>1</sup>
19. *Bugang* yang melayang di atas,
20. Mengepak *Yahu* turun ke bawah.
21. Wahai rintik recik turun menitik,
22. Ba' curahan cucuran atap.
23. Kubangkitkan roh di langit,
24. Aku 'lah tiba di kayangan.
25. Biar kita tak menurutnya,
26. Asap api purun tebasan.
27. Kita 'kan tak bernafas,
28. Oleh asap api purun,
29. Kita tak dapat bernafas.
30. Tengah jalan ke kayangan,
31. Aku ke tempatnya pelangi.
32. Wahai, dara ketakutan!
33. Tempat untuk berhenti,
34. Jalan setapak ke langit,
35. Tangga naik ke kayangan.

---

1). *Ansoruali*, Roh yang menjelma jadi ular sawa, warnanya berbagai rupa.

- 36. Somok pamah natadon,
- 37. Arompit pamah nihudon.

- 38. Ontong ku pamah tandahak,
- 39. Oimot ku poh tomijong,
- 40. Mingkakai do natadon,
- 41. Minturik gaiyamon.

- 42. Rongoh ku poh tondogong,
- 43. Tondogong dayang mangawol,

- 44. Nosik ku haunon,
- 45. Nauhak ku arakon.

- 46. Mambil poh nusug do tabai,
- 47. Induoh ku pauusugok,
- 48. Malanggak noh ihonon.

- 49. Agid kam kaiyu tindikon,
- 50. Kirauun sangkiab-kiab,
- 51. Kiab ku manansakit,
- 52. Ngoiyon poh pongugidai.

- 53. Pinampang di bondukon,
- 54. Sonong noh minodsauwali.

- 36. Dekat juga halaman rumah,
- 37. Tidak jauh tempat sampai.

- 38. Kulihat jua si-jagoh,
- 39. Aku nampak si-ayam jantan,
- 40. Mengais di halaman,
- 41. Mengais di kawasan rumah.

- 42. Kudengar jua dentingan,
- 43. Dentang tenun si-dara.

- 44. Kukenang awan,
- 45. Kufikirkan cakrawala.

- 46. Ambil torak pengisi orang luar,
- 47. Dua kali membabar benang.
- 48. Simpan dan bersihkan.

- 49. Pergi tiba ke pohon *tindikon*,<sup>1</sup>
- 50. Dengan daun yang melambai,
- 51. Kukebas pergi penyakit,
- 52. Membuatnya lari menjauh.

- 53. Menyambutku kubawa tunas,
- 54. Girang dek semangat penyakit 'lah diganti.

1). *Kaiyu tindikon* atau *pohon tindikon*, dimaksud sejenis pohon kayu dikayangan.

55. Pinojuan tondingik,
56. Waig noh botong-hotong,
57. Timung noh tiong-tiong.
58. Agid ku *Mongkuharob*,
59. Siong kah di *Mongkuharob*,
60. Impit-impit *Mongkuharob*,
61. Obundusun koh do sakaiyan,
62. Antad toruok d'*Umun*.
63. Hiti noh pinoilihan,
64. Hiti lagit nopitas,
65. Hiti tanak mauwaiyang,
66. Waroh moti rongau.
67. Sarong kuyutai,
68. Saruk hanggarai.
69. Salah noh sunduh ku diri,
70. Kurilib ku naiapos.
71. Mongosik ku takedon,
72. Kaiyu poh kodundong.

55. Permandian pabila peluh 'lah bekerja,
56. Air di kolam,
57. Mata air di tasik.
58. Aku pergi ke *Tarob*<sup>1</sup>
59. Bernafas di *Tarob*,
60. Ke pihak *Tarob*,
61. Melalukan kenaikanku,
62. Karya kerajinan tangan si-*Umun*.<sup>2</sup>
63. Inilah tempat meletakkannya,
64. Inilah tanah yang 'lah dipisahkan,
65. Inilah bumi yang 'lah disisihkan,
66. Begitulah yang kudengar.
67. Sarungku dipegang,
68. Sarung dipegang selalu.
69. Hikmat sakitku di tempat silap,
70. Selendangku 'lah basah.
71. Kukenang 'tika mendaki bukit,
72. Dinaungi pohoh kedondong.

---

1). *Tarob*, yaitu roh yang menelan bulan dan menyebabkan guruhana, atau tempat guruhana. Tapi diartikan juga dengan *Arob*, yaitu Balan-balan, atau polong atau penanggalan.

2). *Umun* atau *Yumun*, Dewa perempuan di kayangan tertinggi, isteri *Kinorohingan*.

73. Agid ku noh pisogiban,
74. Pisogiban do tawan,
75. Piringkapan do langit,
76. Doronding do tombolog.
77. Ongoi kitoh tingan ontong,
78. Do tiau do pisobigan,
79. Kihulu di solimomoi.
80. Agid ku do rantai do tawan,
81. Anggong poh panjat sinupuk.
82. Ribut nopoh do lintangak,
83. Mongolungkun do baju ku,
84. Ribut nopoh do saraiyoh,
85. Ilimas do losuan.
86. Ogudon di *Tuminaruk*,
87. Wakason di *Luminajau*,
88. Walai *Yangkaramok*.
89. Odoi osi *Yangkaramok*!
90. Uluhai om tinanggak,
91. Awik oku tapapon.
92. *Yonsurok* Toginambar,
93. *Yansibai* Tampadangan,
94. Walai do *Somponondiu*
95. Pogon do *Sampangelad*.

73. Aku pergi ke petala,
74. Di atas petala langit,
75. Di petala kayangan,
76. Ditemani oleh burung.
77. Biar kita melihatnya lebih jauh,
78. Burung merak di kayangan,
79. Mengigal dengan indahnya.
80. Mari ke tanah datarnya langit,
81. Menjejak tanah ratanya kayangan.
82. Hanya angin tengah lingkungan,
83. Bertiup membuka bajuku,
84. Hanya bayu di pangkal air,
85. Mengeringkan keringatku.
86. Di gelanggangnya *Tuminaruk*,<sup>1</sup>
87. Gelanggang yang terpelihara,
88. Rumahnya *Yangkaramok*.
89. Wahai, teringat *Yangkaramok*,
90. Turunkan langkah,
91. 'Lah kurentikan menepuk sendiri.
92. *Yonsurok* di *Toginambor*,
93. *Yansibai* di *Tampadangan*,
94. Rumahnya *Somponondiu*,
95. Kampung di *Sampangelad*.

1). *Tuminaruk*, disamakan Dewa Pencipta.

## 11. MADTALOB

- |                                               |                                                       |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1. Tinompok di <i>Kaasab</i> ,                | 1. Senjatanya si- <i>Kaasab</i> , <sup>1</sup>        |
| 2. Tinjang di <i>Kohimpod</i> .               | 2. Senjata <i>Himpod</i> <sup>2</sup> pelompat bukit. |
| 3. Tiandok di <i>Kaasab</i> ,                 | 3. Tanda <i>Kaasab</i> memburu kepala,                |
| 4. Molohing di <i>Kaasab</i> ,                | 4. <i>Kaasab</i> yang 'lah tua,                       |
| 5. Siwot 'iloi <i>Kaasab</i> ,                | 5. <i>Siwotnya Kaasab</i> ,                           |
| 6. <i>Yaasab</i> do bungkilohon,              | 6. <i>Kaasab</i> di hujan panas,                      |
| 7. <i>Mongaasab</i> momoris-moris.            | 7. <i>Kaasab</i> di rintihkan hujan.                  |
| 8. <i>Silad</i> noh mingkokondiu,             | 8. Daun <i>palas</i> seperti helang,                  |
| 9. <i>Himpod</i> noh imbongutan,              | 9. <i>Himpod</i> melompat gunung,                     |
| 10. Olumpud noh toburik,                      | 10. Tanda terompet perang,                            |
| 11. <i>Munsilad</i> yon kokondiu.             | 11. <i>Daunpalas</i> seperti helang.                  |
| 12. Nokoulik noh <i>Yaasab</i> ,              | 12. <i>Kaasab</i> 'lah pulang,                        |
| 13. Nokobalik noh <i>Himpod</i> ,             | 13. <i>Himpod</i> 'lah datang kembali,                |
| 14. <i>Maginsahau</i> do <i>Pamanai</i> ,     | 14. <i>Ginsahau</i> di <i>Pamanai</i> ,               |
| 15. Mogimpunyut do <i>Tobinsuk</i> .          | 15. Keluar bawah rumah dari <i>Tobinsuk</i> .         |
| 16. <i>Yaasab</i> noh hilod tonobon,          | 16. <i>Yaasab</i> di mentari senja,                   |
| 17. <i>Himpod</i> noh hilad <i>Kinjobon</i> , | 17. <i>Himpod</i> di <i>Kinjobon</i> . <sup>3</sup>   |
| 18. Talaban di <i>Kaasab</i> .                | 18. Menyerang hendap <i>Kaasab</i> ,                  |
| 19. Osimpurak koh <i>silad</i> .              | 19. Saksinya <i>daun palas</i> .                      |

1) *Kaasab*, atau *Yaasab* atau *Mongasaab*; roh jahat, pendengki.

2) *Himpod* atau *Kohimpod*; roh jahat, semangat guruh dan pembuat angin topan, melompat dari gunung ke gunung.

3) *Kinjobon*, kampung kediaman *Kaasab*.

20. *Yaasab* do *Monolongkod*,
21. *Yaasab* do kogung do tawar,
22. *Sagindai* do *Kaasab*,
23. *Malaiyog* do *Kohimpod*.

24. *Yaasab* do korumpungan,
25. Korumpungan do rogun,
26. Kotopusan do ralan.

27. *Yaasab* posondilik,
28. *Yaasab* do modsusupuk.

29. *Himpod* di modsasal,
30. *Yaasab* do *Turuk-Turuk*,
31. *Himpod* do *Walu-Walu*,
32. *Sapatih* di *Kaasab*,
33. *Tuahon* di *Kohimpod*.

34. *Waig* nopoh do migunggulik,
35. *Imug* nopoh migunggutoi,
36. *Nokosangod* noh *Yaasab*,
37. *Nokobangkai* noh *Himpod*.

20. *Yaasab* di *Moholongkod*,<sup>1</sup>
21. *Kaasab* di atas langit,
22. *Sagaindainya* *Kaasab*,
23. Kawasan simpanan *Himpod*.

24. *Yaasab* di tempat pertemuan,
25. Pertemuan jalan roh jahat,
26. Jalan lorong denai babi.

27. *Kaasab* berkeliling,
28. *Kaasab* yang jadi pawang.

29. *Himpod* dan *Ampal* si-tukang seher,
30. *Kaasab* si-Tujuh-Tujuh,
31. *Himpod* si-Lapan-Lapan,
32. *Sapatih* adalah *Kaasab*,
33. Lebih tua dari *Himpod*.

34. Air yang mengalir surut,
35. Air yang turun kembali,
36. *Kaasab* 'lah diperangi,
37. *Himpod* sudah disembelih.

1). *Monolongkod*, dari kata nama *Kolungkud*, nama suatu kerajaan dipetala bumi.

- 38. Nokopananggamut noh i-saring,
- 39. Nokopanambakat noh rasung,
- 40. Osik da notinkosupan.

- 41. Sopisongodon kunoh,
- 42. Sopibangkaiyon kihoi.

- 43. Bolion ku main nuh,
- 44. Alanan ku hanggum,
- 45. Bolion ku anak anak,
- 46. Alanan ku tingkalaing.

- 47. Bolion ku do pamantai,
- 48. Bolion ku do kurilib,
- 49. Alanan ku do salungan,
- 50. Alanan ku do gonding.

- 51. *Yaasab* do umpitakon.

- 38. Mereka<sup>1</sup> 'lah cabut gagang dayung,
- 39. Mereka 'lah buka tempatnya baring,
- 40. Memburu dan menangkapnya semua.

- 41. Mereka bunuh dalam pasukan,
- 42. Mereka sembelih dalam pasukan.

- 43. Akan kubeli babimu,
- 44. Akan kutukar bayi,
- 45. Akau kubeli anak,
- 46. Akan kuganti budak.

- 47. Akan kubeli ilmumu,
- 48. Akan kubeli selendang,
- 49. Akan kuganti *salungan*,<sup>2</sup>
- 50. Akan kutukar *gonding*.<sup>3</sup>

- 51. *Kaasab* yang 'lah turun ke bawah.

- 
- 1) Yang dimaksudkan di sini, ialah Semangat Komburongoh telah menanggalkan tajuk dayung perahu *Sapatih*, supaya *Sapatih*, *Kaasab* dan *Himpod*, kesemuanya roh jahat yang serupa, tidak dapat melarikan diri.
  - 2). *Salungan*, botol kecil dibuat dari tembikar, jadi peralatan dalam upacara pemujaan.
  - 3). *Gonding*, lebih kurang serupa dengan *salungan*.

## 12. AMPAL

1. *Kiampal* do libaboh,
2. *Kiyuras* do hilod sorumbau,
3. *Miampal* do *Dongkiron*,
4. *Miampal* dakun *tangob*.
5. *Yampal* noh kasarik,
6. *Yampal* kohimbaanan,
7. *Yampal* do kawandakon,
8. *Yampal* hilod kopuran.
9. Langit minikolumis,
10. Tamok sakot gowoiyon.
11. *Miampal* do pirambuan,
12. *Miampal* do pihotipan,
13. *Miampal* do linsigon,
14. Waig pisinggorungan.
15. *Kiampal* hilod inggongon,
16. *Yampal* hilod *Kolungkud*,
17. Lagit soduh-soduon.
1. *Ampal* di atas,
2. *Yuras* yang turun ke bawah,
3. *Ampal* di *Dongkiron*,<sup>1</sup>
4. Ampal di *tangob*.<sup>2</sup>
5. *Ampal* di semua waktu,
6. *Ampal* di rimba raya,
7. *Ampal* di batang rekah,
8. Ampal di pohon kapurbarus.
9. Pada tanah yang elok,
10. Rumput tak ada segenggam.
11. *Ampal* di pinggiran,
12. *Ampal* di perbatasan,
13. Ampal di tepi,
14. Tempat air mencurah.
15. Yampal ditempat perhentian,
16. Ampal di *Kolungkud*,<sup>3</sup>
17. Pada bumi jejak tapak.

1). *Dongkiron*, maksudnya disini ialah pada lapis awan yang menurunkan hujan.  
 2). *Tangob*, dari kata nama *Mitangob*, yaitu awan yang melindungi bumi dari matahari.  
 3). *Kolungkud*, petala bumi, negeri atau kerajaan dalam bumi.

18. *Yampal* do kanagasan,
19. *Yampal* do korulunon,
20. *Yampal* noh kolosodon.

21. *Yampal* do pagoapanan,
22. *Yampal* hilod inggongon,
23. Kiwalai di minggong-inggong.

24. *Yampal* di pibodian,
25. *Yampal* poh malapakan.

26. *Kiampal* do minorgiduk,
27. *Miampal* do hilod sarasai,
28. *Kiampal* hilod lobong,
29. *Miampal* hilod sopod.

30. Susupuan di *Kundotwok*,
31. Tai ngorod tai nglamus.

18. *Ampal* di onggokan batu,
19. *Ampal* menanti roh mengapung,
20. *Ampal* menunggu yang tenggelam.

21. *Ampal* di tempat memancing,
22. *Ampal* di tempat perhentian,
23. Di rumah tempat berhenti.

24. *Ampal* di pasar,
25. *Ampal* di kayu baji.<sup>1</sup>

26. *Ampal* yang 'lah lari pergi.
27. *Ampal* di keranda mayat,
28. *Ampal* di kuburan,
29. *Ampal* di lembing runcing.<sup>2</sup>

30. Pawang si-*Kundotwok*,<sup>3</sup>
31. Ingkar apibesi, ingkar besi.

- 
- 1) Maksudnya, *Ampal* sengaja di situ menunggu peluang untuk membalas dendam, karena bilamana *Ampal* kena tatal serpihan kayu, dia boleh melakukan perbuatan dendam atas manusia.
  - 2) *Sopod*, dimaknakan lembing. Maksud sebenarnya, ialah pagar dikuburan, dibuat dari buluh runcing, untuk menghalangi *Ampal* masuk ke kubur orang yang baru ditanam.
  - 3) *Kundotwok*, penghulu roh jahat golongan *Ampal*.

### 13. OMPUAN HILOH TURUGAN

1. *Ompuan* hiloh *Turugan*,
2. *Ompuan* hiloh *Toiidon*,
3. *Ompuan* hiloh *Mongolingking*.

4. *Ompuan* do *Linsigon*,
5. *Ompuan* hiloh *Nolundoi*,
6. *Ompuan* hiloh *Pipiron*,
7. *Ompuan* hiloh *Nolimboi*.

1. *Ompuan* di *Turugan*,<sup>1</sup>
2. *Ompuan* di *Toiidon*,<sup>2</sup>
3. *Ompuan* di *Mongolingking*.<sup>3</sup>

4. *Ompuan* di *Lisingon*,<sup>4</sup>
5. *Ompuan* di *Nolundoi*,<sup>5</sup>
6. *Ompuan* di *Pipiron*,<sup>6</sup>
7. *Ompuan* yang *Nolimboi*.<sup>7</sup>

---

1) Nama negeri di kayangan.

2) *Toiidan*, ayunan atau buai.

3) *Mongolingking*, nama tempat di pertengahan jalan ke gunung.

4) *Linsigon*, atau *Lisigon*, maksudnya di sini ialah dipinggir.

5) *Nolundoi*, maknanya kurang terang, mungkin samaran dari satu kata nama tempat.

6) *Pipiron*, di sini juga maksudnya ditepi atau dipinggir.

7) *Nolimboi*, maknanya sanjung, puji, maksudnya di sini yang dipuji.

8. *Ompuan* hiloh *Jorion*,<sup>1</sup>
9. *Ompuan* do hauunon,
10. *Ompuan* hiloh tungguan,
11. *Ompuan* kotonobon.
12. *Ompuan* umpitakon.

8. *Ompuan* dipuji masyhor,
9. *Ompuan* di awan,
10. *Ompuan* di tempat menanti,
11. *Ompuan* di mentari senja.
12. *Ompuan* yang 'lah datang ke bumi.

---

1) *Jorion*, dimaksudkan masyhor, terkenal, disanjung-puji karena masyhornya.

#### 14. MANGADAHAK NATADON

1. Mangadahak natadon,
2. Mangadahak binombong,
3. Mangadahak guang walai.
4. Mangadahak pongindud,
5. Mangadahak inguisan,
6. Rahak mumboris mumboroi.

1. Darah di halaman,
2. Darah di luar pintu,
3. Darah dalam rumah.
4. Darah di atas loteng,
5. Darah di cucuran atap,
6. Darah memancut menitis.

## 15. MONARIOK

- |                                     |                                                     |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1. Agid d' <i>Urai</i> panalakoi,   | 1. Naik ke rumah bersama <i>Urai</i> , <sup>1</sup> |
| 2. Anggong <i>Asing</i> ponunsuak,  | 2. Naik bersama <i>Urai</i> masuk,                  |
| 3. Dolinsigok do rininding,         | 3. Menyapu sekitar dinding,                         |
| 4. Ponongkoduoh <i>Ambatwon</i> .   | 4. Dengan <i>Sambatwon</i> mendatangi rumah kedua.  |
| 5. Ponukai-sukai noh <i>Yurai</i> , | 5. Menyiasat <i>Yurai</i> ,                         |
| 6. Songkan tangkai kokonoh,         | 6. Semua pulang melihat <i>Urai</i> ,               |
| 7. Pinalingob pinalisok,            | 7. Sembunyi berlindung,                             |
| 8. Yoku datoh modsuhut.             | 8. Aku mengikut.                                    |
| 9. Yokui kapanang walai,            | 9. Kusendirian dalam rumah,                         |
| 10. Walai do <i>Kumaraganan</i> ,   | 10. Di rumahnya <i>Rogon</i> ,                      |
| 11. <i>Ambatwon</i> apanganak,      | 11. <i>Sambatwon</i> lah yang disalahkan,           |
| 12. Pilongaban do hatod.            | 12. Ditempat persembunyian roh.                     |
| 13. Luguk oku do <i>salungan</i> ,  | 13. Kayu terasku <i>salungan</i> ,                  |
| 14. Sumawak do kotandulik,          | 14. Keluar pulang kembali,                          |
| 15. Inan nopoh olumpihoi.           | 15. Tubuhku letih.                                  |
| 16. Ondiux kitoh ondihon,           | 16. Mari condong menatang tonggak,                  |
| 17. Ondiu di puun do tadau,         | 17. Condong menatang menempuh hari,                 |
| 18. Tak poh kohunbundukan.          | 18. Yang belum rebah mati.                          |

1) *Urai*, atau *Surai*, atau *Yurai*, roh baik, jadi penghulu roh baik golongan *Dahau*; menemani *Semangat Komburongoh* menyapu sekitar dinding mengumpulkan kembali roh-roh orang yang kena curi roh jahat.

19. Ikodim ku di minongoluh,
20. Pompon ku homboh-hombob.

21. Tunong raat di nipi,
22. Tumah ronsoi hinondom.

23. Poniud-siud oku poh,
24. Gantong sumoliwawak,
25. Umau lumuiyong oku.

26. Poingkakatai do taruk,
27. Taruk do piningsangadan,
28. Salak noh sunduh nadaiyang.

19. Kuseru dari yang pergi ke Nabal,
20. Kukatup jangan pergi ke sana-sini.

21. Kuhimpun semua mimpi buruk,
22. Segalanya berakhir hatiku riang.

23. Kutangkap mereka dalam tangguk,
24. Keluar dari tajau *gantong*,
25. Aku berlinang seperti minyak.

26. Menegakkan batu berikrar,<sup>1</sup>
27. Batu perjanjian perang,
28. Putus asa dek hikmat wanita.<sup>2</sup>

---

1) Batu tanda tempat menghidang sajian kepada roh penyakit, setelah penyakit menular hapus.  
2) *Nadaiyang*, dukun wanita, atau *Bobohizan*, yang dapat mengalahkan semua roh penyakit.

Manoogit — serangkai daun silad (palas) yang kering, satu pelepah daun kelapa yang masih muda, sebakul biji padi, sebakul beras, jadi peralatan dalam manoogit.

— *Gambar Ivan.*

Monohuud — Jenis-jenis peralatan dalam upacara monohuud atau suatu upacara memuja mengobati orang sakit. Di samping berbagai jenis senjata, yang dianggap penting juga ialah mayang pinang.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub*





Monohuud — Bobohizan beraksi setelah menggayakan sumazau mencari roh orang sakit, kini menemukannya, dan menangis terisak-isak menggambarkan kesedihan roh orang sakit itu tidak mahu lagi kembali, karena merasa sudah lama dalam tawanan roh jahat dan selama ini tak ada yang datang mengambilnya. Akhirnya roh orang sakit dapat dipujuk oleh roh yang baik setelah roh yang jahat dapat dialahkan.

— *Gambar Hustain Haji Ya'akub.*

Manoogit — Tiga orang bobohizan, berselubung kain batik sarung, melakukan upacara mentera di beranda menghadap tangga dalam puja manoogit.

— *Gambar Ivan.*

## 16. POTUMIK

- |                                         |                                            |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Namuk noh walai rikoton,             | 1. Di sana tiada rumah 'kan didatangi,     |
| 2. Naawik ku susupian,                  | 2. 'Lah kuselesaikan kerjaku bersama,      |
| 3. Koposik kabuau.                      | 3. Yang pucat lesi.                        |
| 4. Kopongoluh koporinaat do nipi,       | 4. Mimpi buruk pergi ke Nabalu,            |
| 5. Koponiyau kopogidu,                  | 5. Lari berhempus pergi,                   |
| 6. Koponiyau hombob-hombob.             | 6. Roh pengacau yang gelisah.              |
| 7. Pinoguan di <i>yondau</i> ,          | 7. Ngauman <i>mondau</i> ,                 |
| 8. Kadangkaron do <i>Sumisi</i> ,       | 8. Surya terbitnya <i>Sumisi</i> ,         |
| 9. Aloh nihadan,                        | 9. Tangisan ini,                           |
| 10. Otinduk di mogkopiop.               | 10. Dipatuk burung guna-guna.              |
| 11. Kolonit do tinait,                  | 11. Berkembang membesar,                   |
| 12. Kolomputus kakambang do litukoh.    | 12. Tokak membesar dalam perut.            |
| 13. Kuminadau kuminikang,               | 13. 'Lah keras bergumpal,                  |
| 14. Igung ighopoi,                      | 14. Dalam perut,                           |
| 15. Indalan nopoh tambangan,            | 15. Hanya berjalan di tempat mengintai,    |
| 16. Kopulid do tambangan.               | 16. Terperangkap serang hendap.            |
| 17. Karas nopoh <i>Pitobogun</i> ,      | 17. Keras hanya <i>Pitobogun</i> ,         |
| 18. Putusai dohok do hikaman.           | 18. Kurentap penyakit yang lekat di tubuh. |
| 19. Tonduliok do rangka,                | 19. Kupulihkan sehat sejahtera,            |
| 20. Tawarok dohok do <i>Pangampal</i> . | 20. Kutawar bisa si- <i>Ampal</i> .        |

## 17. PAWANTAI SAKAIAN

- |                                      |                                                 |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. Nambil ku noipau,                 | 1. 'Ku 'lah dipanggil, 'ku diberitahu,          |
| 2. Amok noh walai rikoton ku.        | 2. Tiada rumah 'kan kudatangi.                  |
| 3. Naawaik ku walai rikoton ku,      | 3. Rumah 'lah habis 'tika kutiba,               |
| 4. Naawik susuhoton ku,              | 4. Dihabiskan roh pengikutku,                   |
| 5. Ulik noh walai tinundun.          | 5. Aku ke rumah tempat suka-ria.                |
| 6. Mulik ompiling ku sawat,          | 6. Kupulangkan melek jelitaku ke kayangan,      |
| 7. Mulik olohing ku sawat.           | 7. Kukembalikan yang tuaku ke batara.           |
| 8. Mulik <i>Sambatcon</i> , pasanon, | 8. Kupulangkan Sambawon, utusanku,              |
| 9. Mulik <i>Urai</i> ku sogiban.     | 9. Kukembalikan <i>Urai</i> ke petala langit.   |
| 10. Mulik obau ku <i>Kolungkud</i> , | 10. Kupulangkan suaraku ke <i>petala bumi</i> , |
| 11. Mulik abai ku ruhukan,           | 11. Kubalikkan orangku asing di bawah tanah,    |
| 12. Manu poh morod tondulik.         | 12. Membawa mereka kembali.                     |
| 13. Malik kantoh gandingan,          | 13. Melampau pukulan gendang.                   |
| 14. Gandingan 'o susuabon.           | 14. Gendang dipalu hingga pagi.                 |
| 15. Olihoh koh agarot.               | 15. Suaranya parau.                             |
| 16. Insan dohok minosuhut,           | 16. Sekali aku mengikut,                        |
| 17. Monduk 'o susuabon.              | 17. Berdiri hingga ke pagi.                     |
| 18. Tondulik ku tandahak,            | 18. Jagohku 'lah pulang ke rumah,               |
| 19. Tumbalik ku tamujong.            | 19. Ayam jantanku 'lah kembali.                 |

20. Odoi ku loh sakaian ku!

21. Anak i-yondau noolong,

22. Riau i-yontis modtulud,

23. Songkoriau do sakaian.

24. Kowoiyok koh di-wantai,

25. I-wantai ku i-unduk-unduk,

26. I-unduk-unduk di awan,

27. Ngion ku runduk di *Pangasakan*.

28. Morid sinawak,

29. Sawak ku i-lumaag,

30. Sawak ku kurilib,

31. Sawak konoh *dicatoh*,

32. Sawak hiti pamantai,

33. Sawak konoh sinduan.

34. Hiti *salungan*,

35. Poiyok ku nantangan.

20. Wahai kenderaanku!

21. Anak si-*Mondau*<sup>1</sup> 'lah tidur,

22. Bunyi *Montis*<sup>2</sup> 'pabila terbang.

23. Demikian bunyi kenaikanku.

24. Mengikut dikau dibawa pergi,

25. Dibawa pergi kenderaanku,

26. Kenaikan di kayangan,

27. Pergi ke ujungnya *Muru-puru*.<sup>3</sup>

28. Datang keluar,

29. Keluar dari *Lumaag*<sup>4</sup>

30. Keluar dari selendangku,

31. Kami keluar dari *Dicatoh*,<sup>5</sup>

32. Keluar dari tempat dibawa pergi,

33. Keluar kami di *Sunduan*.<sup>6</sup>

34. Inilah *Salungan*<sup>7</sup> aku,

35. Mataku mengikuti mereka.

1) *Mondau*, nama roh yang menyebabkan anak-anak mengigau dalam tidur.

2) *Montis*, roh yang seperti burung, berbunyi bila terbang.

3) *Pangasakan*, disebut juga *Muru-puru*, yaitu nama negeri di kayangan.

4) *Lumaag*, tempat di kayangan, takhta semangat jantan bersemayam.

5) *Dicatoh*, nama tempat dikayangan, semangat betina bersemayam.

6) *Sunduan*, nama semangat bayi yang belum sempurna.

7) *Salungan*, sejenis guci atau botol kecil dibuat dari tembikar; tempat *Dahau* bertakhta.

36. Kuroh amok pinoworwoi?
37. Ngah obulau 'o tilombus!
38. Kuroh namah pinoworwoi?
39. Hilok tisan do rahat?
40. Ngah ontong tisan di rahat,
41. Morod sinunduh-nunduh?
42. Malik mah yombuaiyoh,
43. Sumimpad hilod sondoton,
44. Montong pinoh pinanimpadan.
45. Kontong do nilubuk morod tinoron,
46. Toron koh *Lumaag* d'imporuluh.

36. Kenapa dikau tak memandang dua jurusan?
37. Dikau buta serta-merta!
38. Kenapa dikau tak lihat ke dua arah?
39. Di sana tepinya laut?
40. Kenapa kau tak pandang ke dua pantai,
41. Dengan kuasa hikmat sakti?
42. Di sini banyak buaya,
43. Menyambar di tepian mandi,
44. 'Lah kulihat tempat mereka menyambar.
45. Bila mereka lihat sajian, mereka berhenti,
46. Kurentikan *Lumaag* di ubun-ubun.

## IX

### NAMA-NAMA TEMPAT

Setelah kita mengikuti sebahagian kecil dari berbagai jenis mentera orang Kadazan/Dusun, di sini kita perlu mengenal berbagai nama tempat yang disebut dalam mentera-mentera yang berkenaan.

Nama-nama tempat ini terlalu kabur, dan terlalu bersifat mistik. Umpamanya *Garau-Dadau*, suatu sungai yang terletak dalam cahaya matahari. Demikian pula dengan *Gorilingan*, yang ada kalanya dimaksud terletak di kayangan atau batara, dan jalan menuju ke sana melalui jalan yang berpusing-pusing dimana ada kalanya dikaitkan dengan garis bulat payung bulan purnama. Nama-nama tempat di kayangan tak terhitung banyaknya, dan masing-masing dengan letaknya pada petala langit.

Di sini kita senaraikan nama-nama tersebut.

#### — B —

##### 1. Babau:

Ini satu nama tempat yang selalu jadi persinggahan roh jahat bernama *Kaasab*, *Sapatih*, *Himpod* dan yang segolongan dengan itu; untuk menerima sajian yang diberikan kepada roh-roh jahat ini.

#### — D —

##### 2. Diwatoh:

Tempat kediaman di kayangan, yaitu tempat semangat betina yang menjadi penolong *Semangat Komburongoh*.

#### — G —

##### 3. Garau-Dahau:

Disebut juga *Garau-Ngadau*, salah sebuah negeri yang menjadi tempat kediaman *Namatai*, yaitu suatu sungai beracun, terletak dalam cahaya sinar matahari.

#### 4. **Gorilingan:**

Nama sebuah tempat di kayangan. Jalan menuju ke sana ialah jalan yang berpusing-pusing, yang ada kalanya dikaitkan dengan garis bulat yang melingkungi bulan purnama, atau payung bulan. Tapi ada kalanya juga *Gorilingan* ini seakan jalan yang berputar keliling mendaki gunung. Dan ada kalanya dimaksud dengan mengembara berkeliling.

### — K —

#### 5. **Kadangkaron:**

Salah satu tempat yang selalu menjadi kediaman *Bugang* atau *Yugang*, letaknya di arah matahari terbit.

#### 6. **Kinjobon:**

Salah satu tempat kediaman *Kaasab*, letaknya arah matahari terbenam.

#### 7. **Kolimah:**

Nama tempat yang selalu jadi persinggahan roh-roh jahat bernama *Kaasab*, *Sapatih*, *Himpod* dan yang segolongan dengan itu. Di tempat roh-roh jahat tersebut menerima sajian yang diberikan kepadanya, ketika dibuat upacara puja menghalau penyakit.

#### 8. **Kolosingon:**

Nama tempat yang jadi salah satu dari kediaman *Yahu*, letaknya pada arah matahari naik.

#### 9. **Kolungkud:**

Dalam mentera selalu disebut *Monolungkud*. Ini dimaksud untuk menyesuaikan irama. Ini nama tempat atau sebuah kerajaan tempat roh di petala bumi.

### — L —

#### 10. **Lansat:**

Salah satu tempat persinggahan roh-roh jahat bernama *Kaasab*, *Sapatih*, *Himpod*, dan yang segolongan dengan itu, makan sajian yang diberikan kepadanya dalam upacara puja menghalau penyakit.

#### 11. **Lumag:**

Tempat ini terletak di kayangan atau batara, jadi kediaman *semangat jantan* yang selalu menolong *Semangat Komburongoh*, terutama dalam pekerjaan dan peperangan melawan roh jahat untuk mendapatkan kembali roh orang yang dicuri oleh roh jahat.

## — M —

**12. Mongolinking:**

Nama tempat terletak di pertengahan jalan naik kegunung. Inilah nama tempat roh-roh yang baik mengadakan kawalan dan menyerang roh jahat yang membawa lari roh orang.

**13. Muru-Puru:**

Dalam mentera ada kalanya disebut *Murug-Purug* untuk mendapatkan timbangan irama. *Muru-Puru* ini ialah nama tempat terletaknya takhta tempat tinggal *Umun* atau *Yumun*. Dewa *Perempuan* yang jadi isteri Dewa Pencipta bernama *Kinorohingan*. *Muru-Puru* inilah yang dianggap kayangan di petala langit yang tertinggi dan paling auh. Letaknya di kayangan tertinggi itupun di ujung sekali.

## — N —

**14. Nolundui:**

Salah satu tempat kediaman roh yang bernama *Ompuan* atau *Tompuan*. Tempat ini juga selalu dikaitkan dengan kayangan atau batara.

## — P —

**15. Pamanai:**

Tempat kediaman roh yang bernama *Ginsahau*, terletak di bawah rumah.

**16. Pinangkad:**

Satu negeri di kayangan yang terletak pada petala langit kedua dari bawah.

**17. Pipiron:**

Nama tempat roh-roh jahat yang teletak di tepi laut dan tepi sungai. Dari tempat inilah roh-roh jahat ini mengintai mangsanya, menunggu roh mengapung dari orang yang lemas atau tenggelam.

## — S —

**18. Sagindai:**

Tempat yang dihaskan untuk menggantung kepala orang yang baru disembelih.

**19. Sampangalad:**

Ini juga tempat roh-roh.

20. **Sunduan:**

Ini nama tempat kediaman roh anak yang belum lengkap tubuhnya dalam kandungan, atau juga anak yang baru dilahirkan dan belum kuat tubuhnya.

— T —

21. **Tampadangan:**

Nama tempat kediaman roh-roh.

22. **Tandakon:**

Nama suatu pohon di kayangan, kalau menurut maksud mentera yang berkaitan. Tapi dalam praktik upacara puja, terutama dalam bidang perobatan, pohon ini ada di bumi, sebab daunnya dapat diambil dan digunakan oleh pawang atau dukun untuk dijadikan seperti penyapu, mengebas kanan-kiri di sepanjang jalan sekitar kampung.

23. **Toginambor:**

Salah satu tempat kediaman roh-roh.

24. **Toiidon:**

Tempat *Ompuan* atau *Tompson* berayun.

25. **Tubau:**

Disebut juga *Tubahan* untuk mendapatkan perimbangan bunyi dan irama dalam baris mentera yang berkenaan. Ada kalanya dimaksud puncak tertinggi di gunung, ada kalanya pula bermakna tempat yang tertinggi di kayangan.

26. **Turungan:**

Tempat *Onsimong* atau *Tonsimong* di kayangan. Ini juga ada kalanya disebut *Menurug*, yang lebih banyak berarti *yang berkeliling*.

— Y —

27. **Yangkaramok:**

Fungsinya agak kabur, ada kalanya berfungsi tempat, dan pada tempat yang lain dalam mentera tertentu berfungsi sebagai roh atau semangat. Ini sebabnya agak sukar difahami. Mungkin juga diambil dari kata-kata lain, tapi disebut dengan ejaan demikian untuk kepentingan timbangan irama.

## X

### UPACARA ISTIADAT DAN PUJA

Upacara istiadat dan pemujaan pada garis besarnya, bersifat pemujaan pada keseluruhannya. Setiap upacara itu dilengkapi dengan peralatan, yaitu sajian atau persembahan, korban ternak, dan berbagai benda-benda peralatan menurut taraf dan kegunaannya masing-masing.

Garis pokok upacara istiadat dan pemujaan ini terbagi tiga, yaitu; upacara pemujaan dalam bidang pertanian; upacara pemujaan istiadat masyarakat umum; dan yang ketiga ialah upacara istiadat atau pemujaan yang bersifat individu.

Di bawah ini disenaraikan beberapa contoh istiadat pemujaan menurut golongan masing-masing. Selain dari yang disenaraikan di sini, masih banyak lagi, tetapi tidak akan terlepas dari salah satu golongan ini, dan disamping itu, setiap golongan upacara itu tetap mengandung unsur kepercayaan orang Kadazan/Dusun.

#### 1. **Pertanian:**

Istiadat upacara pemujaan dalam bidang pertanian atau bercocok-tanam antara lain ialah:

##### 1. **Momojuk do Rintod:**

Upacara ini ialah merinjis air hikmat kepada benih padi yang hendak ditanam.

##### 2. **Tomon duk do manamon:**

Upacara waktu mula bertanam.

##### 2. **Momojuk do parai:**

Upacara ini dibuat ketika memindahkan benih yang sudah tumbuh dari tempat semaian untuk ditanam di sawah.

##### 4. **Matsalud do parai:**

Upacara memuja disertai sajian dan korban ternak, untuk tanah

sawah atau ladang padi huma.

5. **Manimbuk-nimbuk:**  
Upacara memuja dan memberi sajian kepada semangat padi.
  6. **Momonduk do parai:**  
Upacara membuat tanda di tengah sawah atau ladang, ketika padi sedang bunting.
  7. **Tumimpuun do parai:**  
Upacara memuja waktu padi mulai masak di sawah atau ladang padi huma dan sudah hendak dituai.
  8. **Sumaup:**  
Upacara memuja untuk meneruskan semula kerja di sawah atau di ladang setelah melalui hari pantang bekerja. Keterangan hari pantang bekerja ini, diterangkan dalam bahagian nama-nama roh.
  9. **Manimbuh:**  
Upacara memuja semangat padi, ketika padi sudah dituai dan sudah dibawa ke rumah.
  10. **Mongonggiwit:**  
Upacara memuja di sawah ketika padi dalam peringkat bunting menuju kepada peringkat keluar buah.
  11. **Mangangkob-angkob:**  
Sajian kepada semangat padi setelah selesai menuai.
  12. **Matsalud do wokok:**  
Sajian kepada parit tali air di sawah.
  13. **Polohowon:**  
Memanggil semangat padi. Ini dibuat di tengah sawah, dan dibuat korban ternak. Biasanya babi atau kerbau.
  14. **Dumampal:**  
Korban babi, kepada semangat atau roh penyakit tanam-tanaman yang meminta korban.
2. **Masyarakat umum:**  
Upacara istiadat memuja yang dapat digolongkan dalam peringkat masyarakat umum, terlalu banyak jenisnya. Tapi yang utama sekali

ialah upacara menghalau penyakit, dan upacara menghalau roh jahat yang mengganggu ketenteraman kampung. Kita tidak masukkan semuanya dalam senarai ini. Umpamanya saja, upacara membayar sugit kepanasan *mintarom* untuk mengelakkan mala petaka yang di datangkan oleh *Kaulung*, ini melibatkan masyarakat umum akibat dari perbuatan individu yang kawin sumbang atau *mintarom* itu. Di sini kita ambil tiga sahaja. Yaitu:

### 1. **Popodulik:**

Upacara memuja untuk menghalau penyakit menular yang menyerang sesuatu kampung.

Untuk melihat serba ringkas kaedah upacara *popodulik* atau disebut juga *Popoulik* ini, di sini kita uraikan serba singkat.

Mula-mula pawang-pawang yang terdiri dari kaum wanita duduk berbaris dalam rumah, membelakangi dinding beranda. Pawang-pawang wanita ini memakai tengkolok kepala, yang disebut *sigar*. Dalam upacara tersebut, pakaian ini disebut *Tonigar do Popoulik Damai*. Mereka membaca mentera satu demi satu berturut-turut. Ketika sedang membaca mentera itu, seorang dari pawang wanita tersebut, yang lazimnya dialah yang paling layak, memukul-mukul semua tingkat dengan tongkat. Ini maksudnya menghalau *Damai* roh jahat pembawa penyakit itu, kembali ke tempatnya. Seorang dari ketua pawang wanita ini agak kedepan sedikit, dan tangannya memegang tempurung kelapa yang berisi irisan daging babi pada tangan kanannya. Tempurung itu juga dijadikan tempat meletak pisau kecil, yang dinamakan *bonut*. Manakala tangan kirinya memegang *gonding*, yaitu sejenis peralatan dalam upacara itu. Kemudian dia menabur bertih. Bertih ini maksudnya untuk menghalau roh jahat pembawa penyakit itu. Ini dibuatnya dari dalam rumah lalu keluar ke beranda, ke ulu tangga, turun tangga dan hingga ke halaman.

Banyak jenis mentera yang dibaca oleh mereka, antaranya:

- a. *Poposatwak sinuhut*: Keluar pergi mengikut roh yang dicuri.
- b. *Mongicuk putial*: Letakkan dengan gagah berani.
- c. *Mongiduk do tintutun*: Ambil pengakuan.
- d. *Mongiduk do poposik*: Bangkitkan, pergi bangunkan.
- e. *Mongiduk do pulisok*: Baling yang ghaib.
- f. *Morod tondulik*: Pulangkan ke tempatnya.
- g. *Morod siniling*: Lempar ke angkasa.
- h. *Monongkutan*: Bungkus, atau lingkungi.
- i. *Patwanti sakaian*: Lancarkan kenderaan ke kayangan.

Upacara ini diakhiri dengan sajian yang dibagi-bagi kepada semua pawang-pawang wanita itu.

2. **Mitaruk:**

Ini upacara mencegah berlakunya kecurian, atau melindungi harta, terutama ternak penduduk kampung dari dicuri oleh orang dari kampung lain.

3. **Mongimuhau:**

Upacara memuja menghalau roh jahat dari lain tempat yang datang mengganggu di sesuatu kampung.

3. **Individu:**

Upacara istiadat memuja yang masuk dalam golongan hal ihwal individu, lazimnya dibuat lebih besar, lebih lengkap, dan lebih banyak menteranya. Pada umumnya dikorbankan ternak untuk upacara itu. Antara lain jenis ini ialah:

1. **Popogulik:**

Upacara memuja untuk tolak-bala. Dalam upacara ini kerbau disembelih.

2. **Matsalud popogulik:**

Salah satu upacara istiadat yang meriah, dan banyak jenis menteranya. Ini dibuat untuk menyambut orang yang pulang dari tempat jauh.

3. **Sumolob do walai:**

Upacara sajian dan mentera untuk memuja semangat rumah dan halaman.

4. **Sogit do walai:**

Upacara memuja untuk mengorbankan babi dekat rumah. Perhatikan mentera *Mangadahak Natadon*.

5. **Pihuyas-huyas:**

Upacara memuja untuk menghalau mimpi buruk. Ini diberi korban kurang-kurangnya seekor ayam.

6. **Sumingkok:**

Upacara memuja untuk mencegah roh jahat membuat penyakit atas diri seseorang.

7. **Sumunsub:**

Upacara sajian dan mentera, karena menolak-bala atas diri seseorang yang mendapat mimpi buruk.

8. **Mangambawon dong kusobon:**  
Upacara ini juga besar dan banyak menteranya, untuk memuja semangat bagi kesejahteraan seseorang. Dalam upacara ini juga dibuat sajian, dan babi disembelih.
9. **Mangambawon dong kusai:**  
Upacara ini juga untuk memuja semangat, dibuat secara besar-besaran dan lengkap, bagi kesejahteraan hidup seorang.
10. **Lomuhut:**  
Ini juga termasuk upacara memuja yang lengkap dan besar.
11. **Dumamai:**  
Ini juga upacara memuja, banyak menteranya, dan bagi disembelih.

## XI

### ALAT DAN ISTILAH

Sebagai panduan sederhana untuk memahami perkataan-perkataan yang terdapat dalam mentera, di sini diberikan glossari yang terdiri dari kata-kata nama benda atau alat, dan kata-kata istilah. Kesemua kata-kata ini, hanya sebahagian kecil dari begitu banyak kata-kata nama benda dan istilah yang terdapat dalam upacara adat dan upacara puja di kalangan orang Kadazan/Dusun.

Banyak diantara kata-kata itu sudah berobah bunyinya dari kata asalnya, terutama kata-kata yang terdapat dalam mentera. Hal ini terjadi disebabkan dua perkara yang utama, pertama untuk mendapatkan timbangan irama dalam mentera yang berkenaan; dan kedua kata-kata tersebut dipakai sebagai perlambangan. Inilah sebahagian sebabnya maka terlalu sukar memahami arti mentera ini bagi orang kebanyakan.

Fungsi timbangan irama dalam setiap mentera, tidak semata-mata dimaksud disegi aspek astatiknya, tetapi ini merupakan unsur yang teguh untuk mempermudah hafalan, sebab kesemua mentera ini dipelajari, disimpan dan digunakan dengan hafalan semata-mata.

Ejaan dan bunyi setiap perkataan yang dijadikan glossari ini tidak bergantung pada dasar akar kata, tetapi bulat-bulat diambil sebagai-mana adanya dalam mentera-mentera yang berkenaan.

#### — A —

- Alanan: Tukar, ganti.
- Ansoralu: Sejenis ular-sawa yang berbagai warna kulitnya. Wujud sebagai penjelmaan roh-roh tertentu.
- Antatad: Sebaya umur, sama usia. Ada kalanya disebut *yantatad*.
- Apalud: Ranjau atau sula. Disebut juga *rudang*. Dan ada kalanya disebut *nikapalud*; *abalud*, dalam mentera. Kegunaan utamanya ialah untuk mencegah roh jahat bernama *Ampal* masuk ke kubur orang yang baru mati.

- Awan:* Langit. Ada kalanya dimaksudkan petala langit, dan ada kalanya pula bermakna kayangan atau batara.
- Awau:* Bau wangi; harum; aroma.
- B —
- Bagaton:* Sejenis tajau besar.
- Bahar:* Nira. Ada kalanya disebut *baharon*.
- Baharon:* Nira. Ada kalanya disebut *bahar*.
- Banawak:* Negeri; benua. Pemakaiannya terlalu simbolis, sebab *banawak* ini digunakan sebagai negeri atau kerajaan roh.
- Banduk:* Daun mangga; atau daun belunok. Ada kalanya disebut *bunduk*. Ini digunakan mengebas kanan-kiri paras pinggang seorang dukun atau pawang atau bomoh, yang dilakukannya di sepanjang jalan sekitar kampung, untuk menghalu roh jahat yang mendatangkan penyakit ke kampung yang berkenaan.
- Barait:* Bakul dibuat dari anyaman rotan yang diraut halus, bertutup dan bertali untuk disandang di bahu. Gunanya dalam upacara istiadat ialah dijadikan tempat menaruh alat-alat upacara, antaranya *komburongoh*; *gonding*; *mamadik*; *bunok*; *salungan* dan sebagainya.
- Bidau:* Sejenis daun, digunakan dalam upacara puja menghalau roh jahat.
- Binombong:* Luar pintu; beranda; ulu-tangga.
- Binuran:* Dalam mentera ada kalanya dimaksud sebagai dahan, ranting, rangkai.
- Bogotan:* Jenis tajau besar.
- Bobohizan:* Pawang; bomoh; dukun. *Bobohizan* lazimnya perempuan. Jadi *bobohizan* tidak mudah. Dia jadi sejenis kedudukan atau taraf dalam masyarakat yang dimiliki turun-temurun dari nenek kepada cucu-cicit. Orang mesti belajar sekurang-kurangnya 9 tahun terus-menerus menghafal segala jenis mentera, mempelajari segala rupa puja dan istiadat, mengenal dan tahu menggunakan alat-alat, dan pandai mengendalikan

segala jenis puja dan istiadat. Kalau sudah tamat dan mahir, barulah ditauliahkan sebagai *bobohizan* yang layak. Waktu ditauliahkan itu, dia diberi topi yang dinamakan *sirong tinorindak*, yaitu topi terendak yang berhias berbagai warna dan pada puncak dan tepinya berumpai-umpai. Seorang *bobohizan* terikat dalam pantang larang yang amat berat; dia tidak boleh menyakiti orang; tidak boleh menganiaya orang; tidak boleh menyusahkan orang; ilmunya tidak boleh digunakan ke jalan yang salah. Semua ilmu dan tenaganya untuk kesejahteraan masyarakat umum. Seseorang *bobohizan* yang melanggar pantang-larang ini akan menerima hukuman yang amat berat dari dewa yang mereka anggap tuhan, namanya *Kinorohingan*.

Bolion:

Beli. Dalam mentera selalu didapati dalam bahagian-bahagian perjanjian antara *Semangat Komburongoh* bersama roh-roh baik dari golongan *Dahau* di satu pihak, dengan segala jenis roh jahat. *Beli* atau *belian* itu dimaksud, roh orang yang sakit yang kena curi oleh sesuatu roh jahat, dibeli, atau ditebus dengan korban ternak, sajian dan yang seumpama dengan itu dalam upacara puja.

Bolobau:

Embun. Dalam mentera selalu didapati, terutama dalam upacara memujas semangat padi, dan juga dalam pengobatan orang sakit istilah *bolobau* ini digunakan secara simbolik; maksudnya menyegarkan kembali hayat yang lemah-lesu.

Bombon:

Pengawal kubur-keramat. Yang sebenarnya ialah, semacam kuburan, berbatu nisan, dibuat pada kawasan yang bersih, dan kelilingnya ditutup buluh yang sudah diruncing sebagai pagar.

Bongkiran:

Kenderaan, kenaikan, tunggangan.

Botong-botong:

Kolam. Kolah. Takungan air tempat mandi. Penggunaan kata *botong-botong* ini, tidak semata-mata memberikan timbangan irama, tapi juga mengandung unsur simbolis; sebab tempat mandi itu bukanlah untuk manusia nyata, tapi jelas dalam mentera bahwa itu

*Nalitan*. Pakaian tradisi gadis Kadazan Tuaran. Pakaian *nalitan* ini tidak lengkap, disini hanya terdiri dari:

- a* Tudung/sarawung atau *Kuyuob*.
- b* Sarung atau *Gonop*.
- c* Selendang atau *Kuluvu*.
- d* Baju atau *Suhop*.

— Gambar: *Eric*

Pakaian tradisi gadis Rungus, dari Kampong Tinangol, Kudat. Ini dipakai dalam upacara keramaian atau adat rasmi. Kelihatan memakai sarong kain songkit tenunan orang Rungus sendiri dinamakan *Tapi*, dan baju pendek dinamakan *banat*.

— Gambar: *Eric*





*Karanggang Aki*, sejenis tempayan buatan Borneo sendiri, tiruan dari China Selatan. Hanya digunakan untuk tempat air atau tapai. Didapat dari Penampang oleh Mesium Sabah pada 26-1-1968.

— Gambar: *Eric*

*Manoogit* — Tiga orang dari bobohizan yang terkemuka di Penampang, duduk meneruskan pembacaan mentera. Mereka ini berganti-ganti bermentera selama tujuh hari tujuh malam.

— Gambar *Ivan*.

kegunaan dewa-dewi.

*Boringgit:*

Jenis tajau besar.

*Buluntong:*

Pelangi. Selalu benar ditemui dalam mentera, walaupun sering digunakan dengan bunyi dan ejaan yang berbeza.

*Buluntong* sering berfungsi-ganda bagi roh-roh dan dewa-dewi. Ini tergantung pada maksud mentera yang berkenaan. Sebab *Buluntong* ini ada kalanya dimaksud sebagai tangga ke kayangan. Ada kalanya sebagai jalan mendaki ke petala langit. Dan ada kalanya dimaksud tempat kediaman roh-roh. Dan didapati juga digunakan sebagai tempat roh-roh keluar untuk turun ke bumi.

*Bunduk:*

Ada kalanya disebut *banduk*; artinya daun mangga atau daun belunok, dikebat dan dijadikan alat mengebaskan roh-roh jahat untuk menghalaunya jauh-jauh, yang dibuat oleh pawang atau dukun atau bomoh.

*Bungkilohon:*

Hujan-panas. Arti hujan-panas di kalangan orang Kadazan/Dusun ini terlalu besar maknanya, sebab dari sana menjelma roh jahat yang membawa sumpitan dan akan menyempit orang yang didapati berhujan panas. Orang yang kena sumpitan roh jahat hujan-panas ini akan jatuh sakit dan mungkin mati karenanya. Oleh sebab itu, hujan-panas ini ada pantangnya di kalangan orang Kadazan/Dusun.

*Bunot:*

Pisau kecil, digunakan oleh dukun, bomoh atau pawang dalam upacara puja terutama menghalau roh jahat. Ada kalanya disebut *madik*; *mamadik*; *pamadik*.

— D —

*Daduk:*

Nenek perempuan. Dalam mentera selalu bermaksud nenek perempuan yang terkenal mahir kesaktiannya dalam bidang *bobohizan*, dan menjelma ke dalam tubuh anak-cucunya yang juga telah jadi *bobohizan* bagi menguatkan lagi kesaktian *bobohizan* atau bomoh, atau dukun atau pawang yang berkenaan.

*Dumun:*

Ini masuk golongan roh dari kayangan, dari

kumpulan roh-roh *Munsumunduh*. (Perhatian bahagian roh).

— G —

*Gaiyamon*:

Halaman, pekarangan.

*Garibon*:

Mayang kelapa. Tmepat semangat nira mencurah keluar. Selalu dihubungkan dengan sirih, pucuk sirih, tunas-sirih, junjung sirih dalam mentera. Terlalu simbolis untuk difahami, tetapi inilah salah satu dari unsur mistiknya.

*Gantong*:

Jenis tajau.

*Gimompos*:

Banjir, bah. Penggunaannya dalam mentera selalu berobah ejaan dan bunyi, selaras dengan timbangan irama yang diperlukan. Tapi maksudnya juga terlalu simbolis, sebab arti dalam keadaan yang sebenarnya dalam pemakaiannya dalam mentera, bukanlah banjir atau bah yang kita kenal. Ini digunakan dalam bidang puja pengobatan orang sakit, yang ada kalanya secara simbolis dimaksud iaitu air liur orang sakit itu sudah keluar dari langit-langitnya, atau peluhnya sudah keluar, sebagai tanda bahwa obat dan mentera sudah memberi kesan yang baik bagi menyembuhkan orang sakit itu.

*Gonding*:

Ada kalanya disebut *ginonding*, dan dinamakan juga *sindawang*. Salah satu alat dalam upacara puja. Alat ini terdiri dari tiga bahagian. Pertama, ialah bahagian yang dipegang, dibuat dari tanduk atau teras kayu. Kedua tali-tali benang yang diikat pada lobang tanduk atau teras kayu yang dipegang itu. Ketiga ialah sejenis loceng bergantung pada tali-benang itu. Ketika menggunakannya tangan orang bergerak turun-naik dan berpusing, dan dengan itu *gonding* ini akan berayun-ayun. Geraknya selaras dengan irama dan lajunya pembacaan mentera.

*Gonit*:

Kilat. Petir. Perkataan ini banyak kali ditemui dalam mentera, tapi berubah ejaan dan berlainan sebutan untuk mendapatkan irama sesuai dengan mentera yang berkenaan. Maksudnya

terlalu mistik, dan penggunaannya sangat simbolis. *Gonit* ada kalanya dimaksud sebagai kendaraan dewa atau roh dari kayangan turun ke bumi. Ada kalanya dimaksud tempat kediaman berbagai roh atau dewa-dewi. Dan ada kalanya secara simbolis diartikan sebagai pancaran hayat dari mata seseorang, terutama orang sakit yang diobati dan mulai pulih.

**Gonop:** Sarung yang bagi orang Kadazan/Dusun khas dibuat dari kain hitam. *Gonop* ini jadi alat utama sebagai pemberian kepada seorang bidan yang menyelenggarakan kerja-kerja membidani orang beranak.

**Gusik:** Guci, tempayan, tajau.

**Guntitui:** Suluh, jamong, damar. Dalam mentera dimaksud menyinarkan cahaya kepada orang sakit. Tapi ini pun terlalu simbolis. Sebab ini bukanlah jamong, damar atau suluh yang sebenarnya, kalau dalam bidang pengobatan. Dari segi mistik, mungkin bermaksud semacam hipnotis dari mata pawang kepada orang sakit, atau mungkin ada yang lebih halus dan lebih dalam dari pada itu, yang bersifat rohaniyah yang dialirkan dari tubuh pawang ke batang tubuh orang yang sakit.

## — H —

**Hampan:** Kejahatan dibuat atas diri orang lain.

**Himpogod:** Rantai pinggang dibuat dari tembaga atau perak. Sejenis pakain adat wanita Kadazan/Dusun. *Himpogod* jadi salah satu alat dijadikan pemberian kepada bidan setelah membidani seseorang.

**Hatod:** Roh, jiwa, semangat.

**Hid Saraiyoh:** Jenis mentera; maksudnya *Negeri Kayangan*, dibaca dalam puja *Moginsinahau*.

**Hiuunon:** Awan. Ada kalanya dimaksud kabus atau kabut. Dan pada tempat-tempatnya dalam mentera dimaknakan sesuatu yang melindungi bumi dari matahari. Penggunaannya dalam mentera dengan berbagai ejaan dan bunyi yang

berlainan. Maksudnya juga terlalu mistik dan simbolis.

# — I —

Imporuluh:

Ubun-ubun; puncak kepala; dalam makna tubuh seseorang. Tapi ada kalanya dimaksud puncak gunung, dan ada kalanya diartikan tempat tertinggi di kayangan. Dalam bidang pengobatan, secara simbolis bermakna, segala-galanya sudah tiba kepada usaha terakhir. Lihat umpamanya dalam kaedah mandi semangat dalam *maguru*, tapak tangan yang disapukan sejak dari tapak kaki itu, berhenti pada ubun-ubun. Dalam arti perjalanan semangat mencari roh yang hilang, bermakna sudah tiba ke puncak gunung yang selalu dihubungkan dengan *Nabalu* atau Gunung Kinabalu. Dan dalam arti kedudukan dewa-dewa atau roh-roh yang baik, ini bermakna suatu takhta yang terletak di kayangan yang tertinggi.

Indahaton:

Laut; samudera. Ada kalanya disebut *tin-dahaton*, yang macam-macam lagi perobahan bunyi untuk timbangan irama dan maksud dalam mentera-mentera tertentu. Penggunaannya juga terlalu mistik, dan maknanya sangat simbolis, terutama dalam mentera yang digunakan mengobati orang sakit. Laut pasang naik, laut surut kembali, adalah simbolisasi naik-turunnya panas badan seseorang, atau laut tenang, bermakna badan orang sakit yang sejuk lembab. Ombak atau gelombang kian surut, atau gelombang kian besar, simbolisasi dari lemah atau kencangnya nafas orang sakit. Arus kencang, atau arus kendur perlahan, simbolisasi dari jalannya darah pada nadi orang sakit.

Idik:

Ibu, emak. Pemakaiannya dalam mentera secara simbolis bermakna induk-guru yang memberikan ilmu *bobohizan* kepada dukun atau bomoh yang berkenaan, dan ada kalanya bermakna salah satu dari induk semangat *komburongoh*.

- Inguisan: Cucur-atap, kaki atap. Penggunaannya dalam mentera terlalu mistik, dan simbolis, sebab dalam pengobatan bukanlah cucur atap atau kaki atap yang sebenarnya. Lebih banyak ke arah arti bibir-mata.
- Irombigonit: Kilat, petir; pancaran kilat.
- K —
- Kadaat: Tanda alamat sesuatu peristiwa akan terjadi.
- Karabasong: Ini jenis gendang buluh. Dibuat dari satu ruas buluh betung, dilobangkan lebih kurang 2 jari lebarnya dari hujung ke hujung. *Karabasong* ini digunakan dalam upacara puja, terutama dalam upacara bernama *moginakan*. Sebelum *karabasong* ini digunakan, lebih dulu dibacakan satu jenis mentera bernama *mad-karabasong*.
- Karantas: Potong, kerat, pepat, tegas. Ada kalanya perkataan ini digunakan dalam mentera yang maksudnya mengambil jalan memotong atau merentas.
- Katawar: Tawar, menawar, buang bisa; memulihkan orang dari penyakit. Membuang segala jenis pengaruh buruk dari roh jahat atas diri seseorang. Perkataan *katawar* ini asalnya dari *tawar*, digunakan dalam mentera terutama berkenaan dengan peristiwa mengalahkan roh bernama *Ampal*.
- Kibangkalak: Lukah, bubu, perangkap. Salah satu alat dalam upacara puja menangkap kembali roh yang kena curi.
- Kisogoh: Rotan.
- Kiralau: Duri, pengait. Duri dari batang rotan. Jenis-jenis duri lainnya yang selalu dipakai dalam upacara, terutama kalau upacara itu digunakan *karabasong*, ialah *lintagau* dan *wakau*.
- Kolian: Jenis tumbuhan, seratnya dijadikan benang pakan-tenun.
- Komburongoh: Peralatan dan upacara puja yang paling penting dalam segala jenis adat dan pemujaan di kalangan orang Kadazan/Dusun *Komburongoh*

- ini ialah *jerangau*; jadi obat dan dianggap memiliki semangat yang kuat dan dapat mengalahkan segala jenis roh jahat. Untuk memanggil roh-roh yang baik dalam pemujaan, digunakan *komburongoh*, iaitu jerangau yang diikat berangkai-rangkai.
- Kopoisson: Penghidupan, kesejahteraan.
- Koridok: Jenis mentera, *mongoridok*.
- Korintod: Pantang-larang.
- Korobolong: Roh jahat, setan, hantu yang rambutnya panjang dan kelihatan seperti cacing. *Korobolong* inilah yang membawa penyakit pada leher.
- Kurilib: Tudung, selendang. Banyak disebut dalam mentera, tapi selalu berubah bunyinya menurut kehendak timbangan irama, sesuai dengan maksud penggunaan tudung atau selendang itu dalam mentera yang berkenaan. Disini kita ambil 4 contoh pemakaian *kurilib* ini dalam ejaan dan bunyi asli, tetapi dengan fungsi yang berlainan:

### 1. Dalam Mokiariyal.

Pada mentera *Mokiariyal*, kita temukan *kurilib* pada baris 12 dan 15, tapi perlu dibaca dari baris 7 hingga 16, untuk memahami maksudnya. Ini terjadi dalam peristiwa menyimpan orang dalam pin rambut, dan karena sudah begitu banyaknya disimpan, menyebabkan rambut itu seakan berubah seperti biji jelai. Teks dari baris 7 hingga 16 itu sebagai berikut: (terjemahannya lihat kembali dalam bahagian mentera):

7. Muon ponimbukuok,
8. Inturuk poh panampakok,
9. Pogumpipian di sawat,
10. Morongin monguwak,
11. Morongin nuwak inhukod,
12. Niadak *kurilib*.
13. Nasasak noh irunduk,
14. Mirunduk di Kadahauan.
15. Nuon noh *rilib* wagu,
16. Karantas koh suab.

## 2. Dalam Magambil Dahau:

Pada mentera *Magambil Dahau*, kita dapati *kurilib* pada baris 65. Tapi untuk memahami maksudnya, mesti dibaca dari baris 63 hingga baris 68. Ini dimaksudkan atas peristiwa terlambatnya tiba Dewi. *Yusak Surongkok*, adik perempuan Dewa *Dahau*. Dibawah ini diberikan teks aslinya: (Terjemahannya lihat pada bahagian mentera):

63. Nakaraboi inak somputul,
64. Iti kinoloiidan.
65. Nawik 'o *kurilib*,
66. Nawik 'o ginonding,
67. Nasakai rininjal.
68. Nawik 'o salungan.

## 3. Dalam Madtalob:

Pada mentera *Madtalob* kita jumpai *kurilib* pada baris 48. Tapi untuk memahami maksudnya, perlu dibaca dari baris 43 hingga 51.

Ini mengisahkan peristiwa upacara korban, persembahan sajian dan melakukan pertukaran atau pemberian kepada *Kaasab*, untuk memulihkan kembali orang yang sakit. Di sini diberikan teks aslinya: (Terjemahannya lihat pada bahagian mentera):

43. Bolion ku main nuh,
44. Alanan ku hanggun,
45. Bolion ku anak anak,
46. Alanan ku tingkalaing.
47. Bolion ku do pamantai,
48. Bolion ku di *kurilib*,
49. Alanan ku do salungan,
50. Alanan ku do ginonding.
51. *Yaasab* do umpitakon.

## 4. Dalam Pawantai Sakaian:

Pada mentera *Pawantai Sakaian* kita jumpai *kurilib* ini pada baris 30, tapi perlu dibaca dari baris 28 hingga 35 untuk dapat gambaran maksudnya. Ini membayangkan peristiwa dilancarkannya ke kayangan kenderaan kenaikan

dewa-dewi. Di bawah ini diberikan teks aslinya :  
(Terjemahannya lihat pada bahagian mentera)

28. Morod sinawak,
29. Sawak ku i-lumaag,
30. Sawak hiti *kurilib*,
31. Sawak konoh diwatoh,
32. Sawak hiti pemantai,
33. Sawak konoh sinduan.
34. Hiti salungan,
35. Poiyoi ku nantangan.

Dalam 4 jenis mentera di atas, ditemukan 5 *kurilib*, dalam empat peristiwa yang berlain fungsi.

— L —

- Lambag: Jenis tumbuhan yang mempunyai serat. Serat *lambag* ini dijadikan benang pakan tenun, dan kain dari tenunan itu jadi pakaian istiadat.
- Lagit: Bumi. Adakalanya disebut *tanak*.
- Lakon: Ombak, alun. Dalam mentera secara simbolis digunakan dalam istilah perobatan orang sakit. *Lakon* dalam tubuh manusia ialah simbolisasi dari nafas.
- Langit: Kayangan, batara.
- Lapap: Tapak kaki. Dalam mentera ditemui, ketika terjadi peristiwa roh jahat sudah dialahkan; mereka lari dan kelihatan putih tapak kakinya.
- Lapoi: Selempang, salah satu pakaian istiadat. *Lapoi* ada dua jenis. Jenis pertama, dibuatkan lobang tengah-tengahnya untuk memasukkan leher. Kedua hujungnya satu terjantai ke belakang dan satu terjantai ke depan. Jenis kedua, disandang di bahu, berjait seperti sarung. Untuk memakai ini dipakai dua *lapoi* bagi kanan-kiri bahu. Yang tersangkut pada bahu kiri, berakhir pada punggung kanan, dan yang tersangkut pada bahu kanan, berakhir pada punggung kiri. *Lapoi* ini juga disebut dalam mentera sebagai tempat menaruh roh orang sakit yang sudah didapat kembali dari roh jahat yang mencurinya. Dari dalam *lapoi* inilah dipulang-

kan kembali roh itu ke dalam tubuh orang yang sakit itu.

*Libaboh:* Perkataan ini berarti di atas, tetapi ada pula mentera yang bernama *libaboh*, yang dibaca dalam upacara puja bernama *moginsinahau*.

*Lihing:* Arak dibuat dari beras. Disebut juga *molihing*.

*Lobot:* Batu yang didirikan di luar kampung, ada kalanya bertungku-tiga; sebagai batu tanda perjanjian di antara penghuni kampung berkenaan dengan roh jahat yang pernah membawa penyakit menular ke kampung tersebut. Umpamanya penyakit sampar, puru dan lain sebagainya. Setelah roh jahat itu dialahkan oleh roh-roh yang baik, artinya penyakit sudah hapus, dibuatlah *lobot* ini sebagai tanda perjanjian. Pada *lobot* inilah selalu dibuat upacara sajian dan korban persembahan, untuk memberi makan kepada roh-roh jahat, supaya jangan mendatangkan penyakit.

*Lobui:* Ombak, gelombang, alun. Maksud dan penggunaannya secara simbolis. Lihat keterangannya dalam *lakon*.

*Lopot:* Sejenis pais, atau lepat, yaitu makanan yang dibungkus dan dimasak dijadikan sajian dalam upacara puja.

*Lumamong do Pitobogun:* Nama atau jenis mentera, yang artinya lebih kurang; *Sinari Pitobogun*. Ini dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.

*Lumamong do Hid do Lotud:* Nama atau jenis mentera; artinya lebih kurang; *Sinari Negeri Berbukit*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.

*Lumamong do 'd Tiningusan:* Nama jenis mentera; artinya lebih kurang; *Sinari Cucuran Atap*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.

*Lumamong Koimah-imah:* Nama jenis mentera; artinya lebih kurang; *Sinari Koimah-imah*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.

- Lumamong do*  
'd *Tingkaiyu*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinari Kayu Lembut*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Magagawang*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinari Yang Merisik Dari Atas*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Dinabat*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang *Sinari Ladang Tebasan*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Taruk*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinari Tempat Bersumpah Setia*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Kadaat*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinari Tanda Alamat Yang Akan Terjadi*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Panambangan*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinari Batu Pengawal*; (dari luar, musuh singgah di batu *pengawal* ini, dan dari sana masuk kampung). Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Kososulik*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang; *Sinari Bahaya Mengancam*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Tahuri*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinarilah yang datang ke depan*: dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lumamong do*  
'd *Sakit*: Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Sinarilah bahaya penyakit*. Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau*.
- Lunjau*: Jalan, lorong, denai, jalan-setapak. Selalu terdapat dalam mentera. Tapi maksud sebenarnya bukanlah jalan yang dilalui manusia biasa, sebab

yang diartikan di sini ialah tempat lalu-lalang roh-roh atau dewa-dewi.

Luping:

Tajau; satu jenis tajau yang digunakan khas mengisi tapai hantaran perkawinan yang mesti diminum ramai-ramai dalam majlis perkawinan di rumah pengantin perempuan.

— M —

Madik:

Sejenis pisau kecil yang tajam dan runcing, digunakan oleh *Bobohizan* menuding untuk menghalau roh jahat dalam sesuatu upacara puja. Ada kalanya disebut *mamadik*; *pamadik*; *bamadik*.

Magabai:

Bagi orang Kadazan/Dusun, ini berarti orang luar, bukan dari kalangan orang Kadazan/Dusun sendiri. Ada kalanya disebut *abai*. Tapi tidak semua orang luar di kalangan orang Kadazan/Dusun ini dapat digolongkan dalam istilah *magabai* atau *abai*. Sebab ini mengandung makna khas, yaitu orang luar yang membawa roh jahat mendatangkan penyakit kepada kampung atau seseorang.

Mamanggor:

Nama jenis mentera, dibaca dalam upacara meneguh atau menguatkan tajau tapai. Orang yang membaca mentera ini mengetuk tajau berkenaan dengan punggung-parang.

Mambil do Poposik: Nama jenis mentera; maksudnya *bangkit*.

Mambil do Purikot: Nama jenis mentera; maksudnya *tiba*.

Mambil do Putial: Nama jenis mentera; maksudnya *berani*.

Mambil do Pulisok: Nama jenis mentera; maksudnya *ghaib* atau *yang tak dilihat*.

Mambil do Tintutun: Nama jenis mentera; maksudnya *pengakuan*.

Manangkandaiyan: Nama jenis mentera; maksudnya *sehat*, atau *kesejahteraan*.

Managong-agong: Memukul gendang, menitir gong, canang, dan sebagainya. Dilakukan dalam upacara adat dan upacara puja.

Mandahasi: Nama jenis daun, digunakan menghalau roh jahat.

Mau: Sajian persembahan dalam upacara puja atau upacara istiadat.

- Mingakat:* Nama jenis mentera; maksudnya *berdiri*.
- Mingarahak-rahak:* Nama jenis mentera; maksudnya *buang* atau *basuh penyakit dengan darah*. Darah ini ialah darah dari korban ternak.
- Minsapad-sapad:* Nama jenis mentera.
- Minsikok-sikok:* Nama jenis mentera; maksudnya *sedu-sedan*.
- Minsolob do Kaasab:* Nama jenis mentera; artinya *Letakkan Kaasab ke dalam solob*. Artinya *solob* ini ialah tempat roh-roh jahat diletak.
- Mogonsok:* Upacara mengukus atau masak beras untuk dijadikan tapai, atau arak.
- Molohing:* Orang tua. Ada kalanya disebut *singkolingok*, dan ada kalanya disebut *tingkolingok*. Penggunaannya dalam mentera, disebut sebagai yang dihormati, dimuliakan, yang banyak hikmat saktinya.
- Mondopiton:* Nama jenis mentera; maksudnya *ziarah*. Mentera ini dibaca dalam upacara puja yang dinamakan *Lumampag*. Di bawah ini kita turunkan text asli dari mentera *mondopiton* ini sebagai satu contoh dari begitu banyak jenis mentera yang tidak dapat dimasukkan ke susunan text mentera pada bab yang lampau. *Mondopiton* ini terdiri dari 23 baris:
1. Misowalu lumingat,
  2. Ondopiton misowalu dahai lumampag.
  3. Ondopiton namuh oku tamparai,
  4. Ondopiton otuan pod tinggoron.
  5. Ondopiton pamanggor dahai lumampag,
  6. Ondopiton nakanuh noh pamanggor.
  7. Ondopiton onuon ku noh pampam,
  8. Ondopiton manuh oku noh panahas.
  9. Ondopiton ihumok poh lumampag,
  10. Ondopiton mihad moti rumbiton.
  11. Ondopiton ku poh inggidon,
  12. Ondopiton ku poh tusak do rumbiton.
  13. Ondopiton kain do dahai,
  14. Ondopiton simbar dahai.

15. Ondopiton yohok mongoi paningaiyam,
16. Ondopiton sinunian do poring.
17. Ondopiton singgarong pinokikiran,
18. Ondopiton simbar kah digum dahai.
19. Ondopiton lonsuki do sinahau,
20. Ondopiton sinasadan do rinnibak.
21. Ondopiton ompok do tandaiyon,
22. Pinglampagan dahai,
23. Pinglansaan dahai.

Terjemahan bebasnya lebih kurang:

1. Pandang menoleh dari jendela,
2. Ziarah tempat kembali *lumampag*.
3. Kunjungi tempatku mengambil padi,
4. Mendatangi guruh yang jatuh.
5. Datang ke *lumampag* dan menguatkannya
6. Mengunjungi yang 'lah diteguhkan.
7. Ziara untuk kuberikan segala,
8. Datang ke tempatku menyaring penyakit.
9. Berkunjung ke tempat mencari *lumampag*.
10. Datang ke anak menangis yang hendak mengikut.
11. Kuziarahi anakku,
12. Kudatangi jua bunga bintang-bintang.
13. Ziarah yang kita katakan,
14. Berkunjung menyahut seruan *dimim*.
15. Berkunjung ke tempatku memandang jauh,
16. Ziarah ke tunas buloh betung.
17. Berkunjung ke gayung minuman,
18. Ziarah menyahut guru kita.
19. Berkunjung ke dalam likunya tapai,
20. Ziarah ragi yang didasarnya.
21. Kunjungan kita berakhir dengan lancar,
22. *Lumampag* kita.
23. Persembahan kita.

Demikianlah text mentera dan terjemahan bebas dari *mondopiton*.

- Mongdok do Poposik:* Nama jenis mentera; artinya lebih kurang: *Pukul yang bangkit.*
- Mongdok do Pulisok:* Nama jenis mentera; maksudnya lebih kurang: *Pukul yang ghaib.*
- Monongkutan:* Nama jenis mentera; maksudnya *mengikat.*
- Mongdok do Tintutun:* Nama jenis mentera; maksudnya lebih kurang: *Berikan pengakuan.*
- Mongiduk Putial:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Pukul dengan berani.*
- Mongiduk 'd Aakanan:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Letakkan hidangan.*
- Mongoliaung:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Cuci-tangan.*
- Moninggaton:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Makan-sirih.*
- Mongkolisiu-kolisiu:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Mencita roh yang kena curi.*
- Moginipi:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Mencari mimpi.* (Perhatikan proses risikan dalam kaedah peminangan).
- Mogambiruoh:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Pergi mencari roh.*
- Moninggamut:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Membuang penyakit.*
- Monongsakaian:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Melancarkan kenderaan.*
- Monongkopopusan:* Nama jenis mentera.
- Monontutudon:* Nama jenis mentera.
- Monginait:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Turunkan yang tergantung.*
- Mongonigar:* Nama jenis mentera; maksudnya *berdestar.* Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau.*
- Mogomburongoh:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Bersama Komburongoh.* Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau.* (Lihat Mentera *Komburongoh.*)
- Mongonditcato:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Bersama Roh.* Dibaca dalam upacara puja *Moginsinahau.*
- Momiliin do Mainat:* Nama jenis mentera. Inilah mentera terakhir

- dalam upacara memuja tajau. Maksudnya: *Membaca pesan kepada semangat Tajau.*
- Momuluh-puluh:* Nama jenis mentera; dibaca dalam upacara membuka tutup tajau tapai.
- Momorinding:* Nama jenis mentera; dibaca dalam upacara membuka pembalut tajau.
- Monitiu:* Nama jenis mentera; maksudnya *suluh*. Disebut juga *titiu*. Ini dibaca dalam upacara puja menghalau pergi rasa masam pada tapai yang dibawa oleh *namatai*.
- Montinanong:* Bergerak, menggeliat. Dalam mentera maksudnya orang yang sakit tenat sudah mulai bergerak karena pengaruh obat atau mentera yang mujarrab.
- Morod similing:* Nama jenis mentera; maksudnya menahan roh yang dicuri daripada lari ke *Nabalu*.
- Morod tondulik:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Pulang ke rumah.*
- N —
- Nadaiyang:* Perempuan, anak-dara. Ada kalanya disebut *daiyang*.
- Natadon:* Halaman, pekarangan.
- Nipi:* Mimpi.
- O —
- Ogik:* Manik-manik.
- Ongkinupang:* Bertih jagung. Salah satu jenis sajian dalam upacara memuja roh.
- Otorik:* Ini selalu ditemukan dalam berbagai mentera dengan ejaan yang berbeza-beza bagi mendapatkan timbangan irama pada mentera berkenaan. Maksudnya ialah *air sakti* untuk mendatangkan penyakit kepada seseorang.
- P —
- Papadal:* Nama jenis mentera; dibaca ketika memberikan sajian kepada roh.
- Pakangan:* Pakan-tenun, benang dibuat dari kapas atau serat pepohonan untuk dibuat tenun.

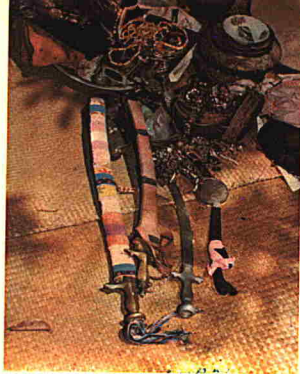
- Pais:* Pisau kecil bersarung anyaman rotan yang diraut halus. *Pais* ini dipakai untuk menuding ketika *bobohizan* atau pawang membaca menteranya untuk menghalau roh jahat.
- Pamandan:* Nama salah satu alat dalam upacara puja. Gunanya untuk dipakai merinjis air-sakti. Dibuat dari kuku-kaki rusa. Kuku ini digantung dengan tali benang, dan pegangannya dibuat dari tanduk atau teras-kayu. Kuku-rusa ini dicelup ke dalam tempurung tempat air-sakti, kemudian diayun-ayunkan, dan dengan demikian air-sakti itu merembes dan menitik dari sana.
- Pamangun:* *Air-sakti*, dibuat dan digunakan oleh *bobohizan* dalam sesuatu upacara puja, terutama dalam puja mengobati orang sakit. Ada kalanya disebut *tonog*.
- Panalokoi:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Naik ke rumah*.
- Panaunan:* Tahun padi.
- Panjaratwan:* Mata-air sungai. Dalam mentera banyak jenis sebutannya, sesuai dengan timbangan irama dan maksud yang terkandung dalam mentera berkenaan. Tapi lazimnya penggunaan perkataan *panjaratwan* ini sangat simbolik, yang maksud sebenarnya ialah air-liur dari langit-langit dan lidah orang sakit sebagai tanda akan mulai pulih.
- Papalakas:* Nama jenis mentera; gunanya menyembuhkan penyakit.
- Papatvantai sakaian:* Nama jenis mentera, ada kalanya disebut *papatvantai sakaian*; maksudnya *kenderaan meluncur ke atas*; yaitu kenaikan dewa-dewi atau roh, atau golongan semangat *Komburongoh*.
- Paraiyoh:* Kenderaan, kenaikan; dalam mentera maknanya tunggangan dewa-dewi dan roh sakit.
- Pasanon:* Perutusan, pesanan. Ini digunakan dalam mentera, bilamana semangat *Komburongoh* mengirim perutusan membawa pesanannya kepada roh-roh baik golongan Dahau.

Monohuud — Jenis senjata dan lain-lain peralatan Bobohizan yang digunakan dalam upacara puja monohuud, yang berlangsung di Kampung Nambazon, Penampang pada hari Ahad 28-5-1978.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub.*

Manoogit — Benih padi dan parang salah satu perlengkapan terpenting dalam upacara puja manoogit. Di sudut atas kelihatan babi yang akan dikorbankan pada hari ketujuh.

— *Gambar Ivan.*





Manoogit — Setandan mayang pinang, salah satu alat yang dianggap penting dalam upacara puja yang dinamakan manoogit. Upacara ini berjalan selama tujuh hari tujuh malam, sebagaimana yang dilangsungkan di rumah Puan Tuisa Maidon, Kampung Kaidupan, Noson, Penampang, berakhir pada hari Sabtu malam Ahad 1-7-1978.

— *Gambar Ivan.*

Monohuud — Dalam gambar ini kelihatan beberapa peralatan untuk upacara monohuud ini, antaranya pakaian, peralatan bersolek, cermin muka dan ayam jantan yang sudah panjang tajinya. Ayam jantan ini penting sebagai pembayaran kepada roh jahat dari roh baik, supaya roh jahat mengembalikan semangat orang yang sakit yang berada dalam tawanannya.

— *Gambar Hussain Haji Ya'akub.*

- Pasanun:* Mata-air. Ada kalanya disebut *panjarawan*.
- Patibangan:* Pakaian, perhiasan.
- Pibodian:* Pasar, tempat berjual beli. Dalam mentera secara simbolis dimaksud tempat menerima dan memberi dan bertukar-ganti sajian atau korban yang dipersembahkan oleh *bobohizan* kepada roh jahat; supaya roh jahat itu mengembalikan roh orang yang dicurinya; untuk memulihkan penyakit orang yang kena curi rohnya itu. Coba perhatikan dari baris 43 hingga baris 50 dalam mentera *Madtalob*, di sana jelas maksud *pibodian* ini yang disebut *bolian* dan *alanan*.
- Pidangau:* Tongkat kecil dan pendek, ujungnya dijadikan tempat menggantung tali rangkai-rangkai komburongoh. *Pidangau* inilah sebagai gagangnya dipegang ketika menggunakan *komburongoh* dalam segala macam upacara puja.
- Piningrangkupan:* Petala langit, salah satu daripada beberapa kayangan. Ada kalanya disebut *pitirangkupan*.
- Pinitangkupan:* Petala langit, salah satu daripada beberapa nama kayangan. Ada kalanya disebut *pini-rangkupan*.
- Podopuan:* Sajian dalam persembahan upacara puja.
- Podsuhutan:* Nama jenis mentera.
- Pokosunduh:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Menyeru kesaktian*.
- Polod:* Terompet dibuat dari tanduk, dan ada kalanya siput besar. Salah satu alat upacara puja yang amat mustahak. Banyak selalu berubah sesuai dengan timbangan irama dalam mentera bernean.
- Pompuan:* Tempurung yang dijadikan gayung untuk jadi bekas tempat air-sakti. Dari dalam pompuan inilah *pamanadan* dicelup untuk merinjiskan air-sakti itu.
- Pondulong:* Cincin.
- Pongolus:* Nasi beradat, induk hidangan dalam upacara puja.

- Ponguras:* Pembalut, pembebat luka dan sebagainya. Dalam mentera ada kalanya disebut berlainan bunyi atau ejaan, disesuaikan dengan timbangan irama dan fungsinya dalam mentera berkenaan.
- Ponuboh:* Tuba, racun.
- Popujuk:* Salah satu jenis dari berbagai air-hikmat atau air-sakti.
- Poposatwak Sinuhut:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Keluar mengikuti roh yang kena curi.*
- Poposingak:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Sehat sejahtera.*
- Popotilib:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Membuang rasa masam dari tapai.*
- Popotobilang do* Nama jenis mentera; maksudnya: Pisahkan
- Sakit:* penyakit. Dibaca dalam puja *Moginsinahau.*
- Poring:* Buluh.
- Posinggak-singgak:* Nama jenis mentera; asalnya dari kata *osinggak* maksudnya: *Memulihkan kesehatan.*

— R —

- Raat:* Nama semua dari segala jenis roh jahat.
- Rilibu:* Nyiru atau badang. Salah satu alat dalam upacara puja. Ada kalanya dibuat tempat sajian, ada kalanya dijadikan seperti menampi, dan selalu digunakan mengebas kanan-kiri paras dada pawang atau *bobohizan* yang menggunakannya, untuk menghalau roh jahat.
- Rininding:* Dinding.
- Rinokian:* Lelaki; dalam mentera dimaksud semangat lelaki yang terdapat dalam *komburongoh.*
- Rudang:* Sula, dibuat dari bilah-bilah buluh panjangnya lebih sejengkal, diruncing dan dicacak atas kubur orang yang baru mati. Gunanya untuk menghalangi roh jahat bernama *Ampal*, *Namatai* dan *Kaasab* masuk ke kubur itu makan mayat dalam kubur.
- Rulukan:* Mudik, ke ulu sungai.

- Rumbioh:* Daun rumbia. Ini banyak digunakan dalam berbagai upacara puja dan adat-istiadat.
- Rumibut:* Angin ribut, topan. Dalam mentera disebut berbagai bunyi, menurut keperluan timbangan irama dan maksud yang terkandung dalam mentera berkenaan.
- Rumpungan:* Denai, lorong, jalan setapak dalam rimba.
- S —
- Sakaian:* Kenderaan, kenaikan. Tunggalan yang digunakan oleh roh-roh baik dari golongan semangat *Komburongoh* dan *Dahau*. Dimaksudkan juga kenaikan dewa-dewi. Ada kalanya disebut *tudanan*, dan ada kalanya disebut *udanon*, dan ada kalanya dinamakan *paraiyoh*.
- Salugok:* Perangkap, iaitu perangkap untuk menangkap roh jahat yang mencuri roh orang atau menangkap roh yang membawa penyakit dari luar.
- Salungan:* Botol atau guci-guci kecil dibuat dari tembikar. *Salungan* ini salah satu peralatan dalam upacara puja yang amat mustahak. Dalam mentera ada kalanya ditemukan sebagai tempat menyimpan roh orang sakit, yang sudah direbut kembali dari roh jahat yang mencurinya. Dari dalam *salungan* ini roh yang telah ditemukan kembali itu, dikembalikan ke dalam tubuh orang sakit berkenaan. Ada kalanya juga didapati dalam mentera, *salungan* ini sebagai salah satu dari berbagai tempat kediaman roh *Dahau*. Roh baik golongan *Dahau* keluar dari *salungan* itu untuk membantu semangat *Komburongoh* pergi memerangi roh-roh jahat, bagi kebaikan dan kesejahteraan manusia.
- Salunsug:* Cucuran air, air mencurah.
- Sanang:* Canang. Alat terpenting dalam segala jenis upacara puja dan upacara istiadat orang Kadazan/Dusun. Kalau menurut lidah Kadazan/Dusun, disebut *ryanang*.
- Sasad:* Ragi. Dalam kepercayaan orang Kadazan/Dusun, membuat ragi ini disertai dengan upacara dan

dilengkapi dengan mentera.

- Sawat:* Atas, bahagian atas, bahagian atas kepala, dan ada kalanya dimaksud kayangan.
- Sawaiyan:* Sejenis bakul kecil yang dijadikan bekas tempat menyimpan alat-alat perkakas yang digunakan oleh *bobohizan*, pawang, bomoh atau dukun bagi kegunaan berbagai upacara adat dan puja.
- Sigar:* Tengkolok, destar, dibuat dari kain yang khas ditenun untuk itu. Salah satu pakaian kemuliaan, yang dipakai dalam istiadat orang Kadazan/Dusun, terutama dalam perkawinan dan upacara istiadat dan pemujaan yang besar. Ada kalanya disebut dalam mentera *tonigar*, *minigar*, *monigar*, *panigar*.
- Silad:* Daun palas. *Silad* ini terlalu dimuliakan dan sangat besar gunanya dalam istiadat dan upacara puja orang Kadazan/Dusun. Menurut kepercayaan Kadazan/Dusun, setiap pohon palas ada puteri penunggunya. Kalau mengambil daun palas, mesti seorang lelaki membawa parang yang sudah diasah tajam-tajam, ditemani oleh seorang perempuan. Kedua-duanya mesti bersih dan suci. Berjalan ke arah pohon palas itu tidak boleh gopoh, dan mesti dielakkan segala bunyi dan suara, langkah kaki pun tidak boleh berbunyi. Lelaki segera menetak sekali cantas, dan cepat-cepat menyerahkan pelepah daun palas yang sudah ditetas itu, diserahkan kepada perempuan yang mengiringinya. Dan segera berlalu dari situ, tanpa suara, tanpa bunyi. Dalam hal menyimpan, daun palas tak boleh ditaruh di bawah. Dalam perjalanan, mesti diletak atau ditaruh paling depan.
- Singkolingkok:* Orang tua. Ada kalanya disebut *tingkolingkok*, dan ada kalanya disebut *molohing*.
- Simulong:* Batu permata.
- Sinupian:* Pandai-besi, tukang-besi. Tapi dalam mentera selalu dimaksudkan tukang seher yang pandai membuat penyakit atas diri seseorang.

- Sinupuk:* Petala langit, salah satu daripada banyak kayangan yang disebut dalam mentera.
- Sisiron:* Sisir, sikat rambut.
- Siud:* Tangguk, dibuat dari jaring. Digunakan dalam upacara puja untuk menangkap kembali roh seseorang yang sakit karena roh itu telah dicuri oleh roh-roh jahat.
- Sogiran:* Petala langit, salah satu dari nama kayangan.
- Suab:* Pagi, hari mulai siang. Dalam mentera ada kalanya disebut *suaban*, *susuabon*.
- Sugang:* Nama alat yang digunakan dalam upacara puja. Selalu digunakan bersama dengan *komburongoh*, *salungan* dan *gonding*.
- Sulap:* Pondok kecil, bertiang dua batang kayu bersilangan, beratap bangkawan dan berbubung. *Sulap* ini digunakan jadi tempat menyimpan tengkorak. Pada *sulap* ini selalu dibuat upacara puja dan sajian, terutama kalau rombongan pemburu kepala pada zaman dahulu akan berangkat pergi memburu orang untuk dipotong kepalanya. Sajian persembahannya ialah bertih. Kalau tidak dibuat pemujaan dan sajian ini, kelak roh tengkorak yang tinggal pada *sulap* itu akan murka, dan mendatangkan sejenis penyakit pening kepala yang boleh menyebabkan seseorang mati.
- Sulokan:* Arus pasang. Tapi dalam mentera ada kalanya secara simbolis dimaksud keadaan orang sakit mulai akan sembuh.
- Sumalud do Tuluh Wogok:* Nama jenis mentera dalam upacara puja, ketika mengorbankan babi. Maksudnya: *Meletakkan kepala babi*.
- Sumorong:* Nama jenis mentera; maksudnya: *Gembira*.
- Sumarup:* Hujan.
- Sumimpad:* Tangkap, sambar. Dalam mentera selalu dijumpai ketika roh jahat diumpamakan buaya di tepian mandi menangkap roh orang.
- Sundah:* Hikmat, kesaktian.
- Susuabon:* Pagi, hari mulai siang, lepas dinihari.

## — T —

- Tambalai:* Balai-balai tempat meletak atau menghidangkan sajian persembahan dan alat-alat pemujaan dalam sesuatu upacara puja.
- Tanak:* Bumi, ada kalanya disebut *langit*.
- Tapadan:* Pintas, rentas, jalan memotong.
- Taruk:* Batu tanda perjanjian berdamai setelah selesai peperangan antara roh baik di satu pihak dengan roh jahat di lain pihak untuk menyembuhkan orang sakit atau membuang penyakit menular pada kampung berkenaan. Pada *taruk* itu dibuat korban dan sajian untuk diberikan kepada roh jahat itu.
- Tasor:* Jenis celepa, salapa, cembul; tempat sirih pinang, dibuat dari tembaga atau perak. Alat terpenting dalam adat perkawinan. *Tasor* kini dibawa oleh pengantin lelaki sendiri dari rumahnya ke rumah pengantin perempuan pada hari langsung. Ini bermakna untuk melindungi roh dan semangat pengantin lelaki itu di rumah ibu-bapa isterinya. Demikian juga pada hari pengantin perempuan bertandang ke rumah mertuanya, *tasor* ini dibawanya sendiri pula untuk melindungi roh dan semangatnya di rumah keluarga suaminya.
- Tatanduk:* Semambu, salah satu jenis alat senjata yang digunakan oleh orang yang pergi memburu kepala.
- Tatvag:* Gong, salah satu alat yang terpenting dalam segala rupa jenis upacara orang Kadazan/Dusun.
- Tatwang:* Bulan.
- Tatau:* Bau, wangi, harum, aroma. Disebut juga *atauu*.
- Timbagan:* Jenis serat kayu dari tumbuhan bernama *tim-baga* dijadikan benang, dan dibuat pakan tenun. Kain tenunan dari serat *timbangan* ini jadi pakaian adat dalam upacara puja.
- Tinggoron:* Guntur, guruh.
- Tingkolingot:* Orang tua. Disebut juga *Singkolingot*; ada

kalanya disebut *molohing*. Kegunaannya dalam mentera, dimaksud orang yang lebih sakti, orang yang lebih lama dan lebih banyak pengalamannya.

- Tinokol*: Canang. *Tinokol* ini jadi alat terpenting dalam segala jenis adat dan pemujaan.
- Tiong-Tiong*: Tasik, danau.
- Tinorindak*: Selalu juga disebut *sirung tinorindak*, atau *sarawung tinorindak*. Topi atau sarawung terendak. Khas bagi pakaian rasmi seseorang *bobohizan* yang sudah ditauliyahkan. *Tinorindak* pakaian *bobohizan* ini khas dibikin dengan berbagai warna hiasan dan berjumbai-jumbai tepinya dan puncaknya.
- Tolodun*: Jimat, azimat, tangkal yang diikat pada lengan.
- Tolus*: Bertih. Digunakan dalam berbagai sajian persembahan pada sesuatu upacara. Dijadikan sajian kepada roh orang yang mati dibunuh atau mati dalam peperangan atau perkelahian. Dalam puja menghalau roh jahat, *tolus* ini ditaburkan ke udara dan ke tanah.
- Tongguran*: Tombak, lembing.
- Toron*: Berhenti. Ada kalanya disebut *tinoron*, dan lain-lain bunyi lagi dalam mentera yang menggunakannya.
- Torsunduh*: Gelang tangan.
- Totomuan*: Jenis mentera; maksudnya *bertemu kembali*. Dibaca dalam puja *Moginsinahau*.
- Tuakon*: Tuak, nira.
- Tubau*: Di atas puncak, ada kalanya disebut *tubahan*.
- Tudanan*: Selalu juga ditemui dalam mentera disebut *bongkiran*. Maksudnya kenaikan, kenderaan, tunggangan yang digunakan oleh semangat dari golongan *Komburongoh* dan roh-roh baik dari golongan *Dahau*, dan juga jadi kenaikan dewa-dewi. Dalam mentera bunyinya selalu berobah jadi *sakaian*, *udanon*.
- Tudong*: Lihat, pandang. Dalam mentera selalu berubah ejaan dan bunyinya, tapi maksudnya

sama; sebagai contoh:

a. Dalam *Komburongoh*, dari baris 55 hingga baris 60 terdapat 4 kata yang berarti lihat, iaitu:

55. Kadak *tudong* do lambagan,  
(Jangan *lihat* ruang terbuka)
56. Lambagan do rumibut,  
(Ruang terbuka laluan angin)
57. Lunjaan do sumarup,  
(Jejaknya hujan)
58. Kadak *tudong* do tolotud,  
(Jangan *lihat* negeri berbukit)
59. *Kaindik* kah tolotud,  
(Lihat olehmu negeri berbukit)
60. *Aimpak* do tobudur,  
(Telah *kulihat* negeri berbukit).

b. Dalam mentera *Monondopiton*, dalam baris pertama kata *tudong* ini berubah jadi *misotwali*. Pada baris 15 berbunyi *yohok*.

c. Dalam *Magambil Dahau*:  
Baris 12 berbunyi *tinompong*.  
Baris 17 berbunyi *rapoi*.  
Baris 161 berbunyi *tudong*.

*Turali*: Seruling dibuat dari buluh perindu, ditiup pada hidung.

*Turiding*: Sejenis terompet, ada kalanya dibuat dari tanduk, ada kalanya dari siput besar. Salah satu peralatan dalam upacara istiadat dan puja. Dinamakan juga *polod*.

*Turuk-turuk*: Tujuh-tujuh; sejenis penyakit buatan orang yang dibawa oleh roh jahat.

*Turol*: Guna-guna.

*Turukon*: Sumber, asal kejadian.

— U —

*Udanon*: Kenderaan, kenaikan. Selalu disebut *sakaian*, *tudanan*, *bongkiran*.

*Uras*: Ibu ragi.

## — W —

*Walahan:* Jenis daun digunakan dalam upacara puja untuk menghalau roh jahat.

*Walai:* Rumah. Ada kalanya dimaksud tempat kediaman roh-roh.

*Winorun:* Subur, tanah gembur. Ada kalanya dimaksud orang sakit yang mudah menerima obat untuk sembuh. Penggunaannya dalam mentera ter-lalu simbolis.

*Wonog:* Air hikmat, air sakit yang dibuat oleh *bobohizan* dan digunakan dalam upacara puja. Ada kalanya disebut *pamangun*.

## — Y —

*Yantatad:* Sama umur, sama tua, sama usia, sebaya. Ada kalanya disebut *antatad* dalam mentera.

*Yombuaiyoh:* Buaya. Selalu secara simbolis digunakan yang maksudnya roh jahat yang menangkap roh orang dalam sungai atau di tepian mandi, atau mengambil roh orang yang lemas atau tenggelam.

*Yusak Suronggok:* Nama dewi, atau roh perempuan dari golongan roh yang baik. Adiknya *Dahau*.

## XII

### KALENDAR

Sebagai masyarakat agraris, orang Kadazan/Dusun sangat patuh dalam perhitungan falakiah. Kerja bercocok-tanam, membuat rumah, kawin dan segala macam upacara ditentukan harinya akan dilakukan pelaksanaannya, menurut perhitungan falakiah mereka.

Perhitungan falakiah mereka menurut hitungan *lunar* atau *kamariah*, tidak pada hitungan matahari atau *syamsiyah*.

Jumlah hari dalam satu bulan menurut kalendar lunar orang Kadazan/Dusun ini, antara 29 dan 31 hari. Tapi antara Kadazan/Dusun di sekitar Kebayau di ulu Kota Belud, dengan Kadazan sekitar Penampang dekat Kota Kinabalu dan sekitarnya, terdapat perbezaan nama-nama hari bulan mereka. Walaupun masing-masing berdasarkan lunar.

Sebagai contoh, kita kemukakan berikut ini.

#### 1. Hari Bulan Kadazan/Dusun Kebayau

1. Salimpuunon Kosilau.
2. Ko-Induoh Kosilau.
3. Ko-Ontuluh Kosilau.
4. Ko-Inapat Kosilau.
5. Ko-Inlimoh Kosilau.
6. Ko-Inonom Kosilau.
7. Ko-Inturuk Kosilau.
8. Ko-Inwalu Kosilau.
9. Ko-Insiam Kosilau.
10. Ko-Inhopid Kosilau.
11. Ko-Inhopodomisok Kosilau.
12. Ko-Inhopodomduoh Kosilau.
13. Kopupusan Kosilau.
14. Tawang.
15. Talikud.
16. Salimpuunon Do Pagalatan.
17. Rampagas.

18. Kopupusan Do Pagalatan.
19. Timpuun.
20. Maulot.
21. Katang.
22. Salimpuunon Tilimoh.
23. Ke-Induoh Tilimoh.
24. Ko-Intoluh Tilimoh.
25. Ko-Inapat Tilimoh.
26. Ko-Inlimoh Tilimoh.
27. Kopupusan Tilimoh.
28. Sukilab.
29. Tonob.
30. Gogor.

## 2. Haribulan Kadazan/Dusun Penampang:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inizam Kohisau.</li> <li>2. Inizam Kohisau.</li> <li>3. Inizam Kohisau.</li> <li>4. Inizam Kohisau.</li> <li>5. Inizam Kohisau.</li> <li>6. Inizam Kohisau.</li> <li>7. Inizam Kohisau.</li> <li>8. Inizam Kohisau.</li> <li>9. Inizam Kohisau.</li> </ol> | } | <p>Dari 1 hingga 9 haribulan<br/>nama haribulannya masih sama,<br/>masih masuk bilangan bulan gelap.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
10. Katang.
  11. Tungizan.
  12. Tungizan Tagazo.
  13. Bosu Tonini.
  14. Bosu Tagazo.
  15. Tontohu.
  16. Vuhan Tagazo.
  17. Tontong.
  18. Tohikud.
  19. Hampagaas.
  20. Hembraas.
  21. Kohintabasan.
  22. Katang Tumonob.
  23. Mohoot.

Dari 24 hingga 29 atau 30 atau 31, tiada nama haribulannya. Dan hanya pada hitungan akhir itu saja baru ada sebutannya, dikatakan *Tumonob*, artinya bulan sudah habis.

### 3. Nama hari

Berkenaan dengan nama hari dalam satu pekan atau satu minggu, dimulai pada hari Senin dan berakhir pada hari Ahad. Sayangnya kita tidak dapat keterangan nama-nama hari dalam satu minggu di kalangan orang Kadazan/Dusun di Kebayau atau lain tempat. Nama-nama yang kita jumpai, hanya dalam bahasa Kadazan di Penampang dan Tuaran termasuk sekitarnya. Yaitu:

|         |   |               |
|---------|---|---------------|
| Senin   | — | Tadau Koiso.  |
| Selasa  | — | Tadau Koduoh. |
| Rabu    | — | Tadau Kotolu. |
| Khamis  | — | Tadau Koapat. |
| Juma'at | — | Tadau Kolimo. |
| Sabtu   | — | Tadau Koonom. |
| Ahad    | — | Tadau Kotuo.  |

### 4. Nama bulan

Demikian pula nama bulan dalam satu tahun, kita tidak mendapat keterangan lengkap di kalangan orang Kadazan/Dusun Kebayau. Yang kita dapati, ialah nama-nama bulan yang digunakan oleh orang Kadazan di Penampang dan sekitarnya. Inipun didasarkan pada nama-nama bulan *syamsiyah* dari hitungan tahun Masihi, seperti berikut:

|              |   |                     |
|--------------|---|---------------------|
| 1. Januari   | — | Vuhan Koiso.        |
| 2. Februari  | — | Vuhan Koduvo.       |
| 3. Mac       | — | Vuhan Kointohu.     |
| 4. April     | — | Vuhan Oin-apat.     |
| 5. Mei       | — | Vuhan Kohimo.       |
| 6. Jun       | — | Vuhan Ko-onom.      |
| 7. Julai     | — | Vuhan Kointuu.      |
| 8. Ogos      | — | Vuhan Koinvahu.     |
| 9. September | — | Vuhan Koinsizam.    |
| 10. Oktober  | — | Vuhan Ko-opod.      |
| 11. November | — | Vuhan Kopodom-iso.  |
| 12. Disember | — | Vuhan Kopodom-duvo. |

## BAHAN RUJUKAN

1. *Banci Penduduk Dan Perumahan Malaysia* 1970, Jilid I, Jadual-jadual Asas Penduduk Bahagian XII—Sabah, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kuala Lumpur, Disember 1976.
2. *Cases On Native Customary Law In Sabah* (1953-1972), Jabatan Cetak Kerajaan, Kota Kinabalu, 1972.
3. *Mahkamah Adat Orang Islam—Undang-undang Native Court Membakut*, Orang Kaya-kaya Haji Mohammad Saman, Native Court Membakut, September 1936.
4. *Minit Persidangan Undang-undang Dan Adat Istiadat Bumiputera* 1967—1968, Jabatan Ketua Menteri, Kota Kinabalu.
5. *Native Affair Bulletin*, No. 1; 4; 5; 6 dan 7, G.C. Wolley, North Borneo Government Printing Office, Jesselton, 1962.
6. *Perangkaan Bulanan Sabah*, Ogos 1977, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kota Kinabalu.
7. *Siaran Perangkaan Tahunan Sabah*, Jabatan Perangkaan Malaysia, Kota Kinabalu, 1973.
8. *The Natives of Sarawak And British North Borneo*, Vol. I & II, Henry Ling Roth, Truslove & Henson, London, 1896.
9. *The Pagans Of North Borneo*, Owen Rutter, Hutchinson, London, 1929.
10. *The Religion of The Tempasuk Kadazan/Dusun of North Borneo*, I.H.N. Evan, M.A., Cambridge, 1953.